

孔子学院

# Konfuzius

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR INSTITUT

CN10-1188/C  
deutsch-  
chinesische  
Ausgabe  
zweimonatlich

02 | 2026

中德文对照版  
双月刊

2026 年 4 月  
总第 66 期

纸

纸

Papier









人都在谈论数字时代，也谈论着“无纸化办公”。然而，只要认真看看自己的书桌，就会发现事实并非如此。即使在数字化的世界里，纸张依然无处不在——它是电脑旁的记事本，是记录下一款应用创意的草图纸，是网购商品的包装材料，当然，也可以是像这本杂志这样的印刷品所依赖的载体。

本期杂志将完全围绕“纸”这一主题展开。我们的旅程从安徽泾县开始——这里被视为中国传统造纸的核心地区。我们在那里探访了传奇宣纸的故乡。这种细腻而耐久的材料，数百年来一直被认为是中国书画最理想的载体，并享有“千年寿纸”的美誉。宣纸的制作过程包含108道工序，而这一数字根据不同解释，可能源于佛教、天文学或纯粹出于实际需要。对了，博物馆的门票自然也是印在宣纸上的。

纸不仅仅是承载墨迹的媒介，它本身也是一种艺术媒介。我们将向您介绍几位艺术家，他们用层层叠叠的纸张创造出令人意想不到的作品；我们也将带您走进精巧细致的剪纸世界，在每一次剪刀开合之间，故事随之展开。折纸、剪纸、叠纸，这些在孩子手中的手工游戏，在大师手中则成了艺术作品。

当然，纸也有着相当现代、甚至足以改变世界的一面。玖龙纸业的创始人张茵，通过废纸回收建立起一个全球商业帝国，同时也从最字面的方式证明：旧纸同样能够创造出新的价值。她的故事本身就是绝佳的范例，展现了人类最古老的发明之一，如何在21世纪被重新思考。

纸张跨越时间与文化，将我们彼此相连。它耐久、可塑，也总能带给人惊喜。我们希望，本期杂志能让您拿起一张纸时，带着一丝微笑，也怀着一份敬意。

祝您阅读愉快，有所发现！

本刊编辑部



Alle reden vom digitalen Zeitalter und vom Zeitalter des papierlosen Büros. Wer einmal ehrlich auf den Schreibtisch schaut, weiß: Davon kann keine Rede sein. Auch in unserer digitalen Welt ist Papier allgegenwärtig – als Notizbuch neben dem Laptop, als Skizzenpapier für die nächste App-Idee, als Verpackungsmaterial für den Online-Einkauf und natürlich als Druckmedium für Zeitschriften wie diese.

In dieser Ausgabe widmen wir uns ganz dem Thema *Zhǐ* (纸) – dem Papier: Wir beginnen mit einer Reise nach Jingxian in der Provinz Anhui, dem Herzen der chinesischen Papierherstellung. Wir besuchen dort die Heimat des legendären Xuan-Papiers – jenes feinen, langlebigen Materials, das seit Jahrhunderten als das bevorzugte Medium chinesischer Kalligraphie und Malerei gilt und den Beinamen „Tausendjähriges Papier“ (千年寿纸) trägt. Die Herstellung umfasst 108 Schritte – eine Zahl, die je nach Deutung buddhistische, astronomische oder schlicht pragmatische Wurzeln hat. Und ja, die Eintrittskarte ins Museum ist natürlich aus Xuan-Papier gedruckt.

Papier ist aber nicht nur Träger von Tinte – es ist selbst ein Kunstmedium. Wir stellen Ihnen Künstler vor, die aus vielschichtigen Bögen überraschende Werke erschaffen, und tauchen ein in die filigrane Welt des Papierschnitts, der mit jedem Scherenschnappen Geschichten erzählt. Papier falten, schneiden, schichten – was in Kinderhänden als Basteln beginnt, wird in den Händen von Meistern zur Kunst.

Papier hat aber auch eine sehr moderne, ja weltbewegende Seite. Zhang Yin, die Gründerin des Unternehmens Nine Dragons Paper, hat aus dem Recycling von Altpapier ein Weltimperium aufgebaut – und dabei nebenbei bewiesen, dass aus alten Seiten Neues entstehen kann, im buchstäblichsten Sinne. Ihre Geschichte ist ein Lehrstück darüber, wie eine der ältesten Erfindungen der Menschheit im 21. Jahrhundert neu gedacht werden kann.

Papier verbindet uns – über Zeiten und Kulturen hinweg. Es ist geduldig, formbar und immer wieder überraschend. Wir hoffen, dass diese Ausgabe Sie dazu inspiriert, das nächste Blatt Papier, das Sie in die Hand nehmen, mit einem kleinen Lächeln zu betrachten – und vielleicht auch mit etwas mehr Respekt.

**Viel Freude beim Lesen und Entdecken!**

**Ihre Redaktion**

## 文化中国 Kulturelles China

4

中国的一张纸：  
宣纸的故事

Ein Blatt Papier aus China: Die  
Geschichte des Xuan-Papiers

Text | 文: Gao Bin 高斌

10

为故宫修复国宝的纸：  
一个中国家族的千年匠心  
Verborgenes Handwerk im  
chinesischen Kaiserpalast –  
Wie eine Familie die alte Her-  
stellungskunst des Xuan-Papiers  
bewahrt

Text | 文: Huang Yangyang 黄洋洋

16

40天的修复工作——《升仙太  
子碑》拓片的保护与复原报告  
40 Tage Restaurierungsarbeit –  
Konservierung und Wieder-  
herstellung der Abreibung der  
„Stele des unsterblichen  
Kronprinzen“

Text | 文: Qin Weiwei und Zhang Xinyao

秦威威 张心瑶



## 当下中国 China heute

20

黑龙江剪纸艺术：  
多民族文化融合的结晶

Die Kunst des Scherenschnitts  
in Heilongjiang – Kultureller  
Ausdruck des ethnischen Mitein-  
anders

Text | 文: Yan Haitao 闫海涛

24

刻刀与足迹：  
金坛刻纸的守护者  
Schnittmesser und Spuren – Die  
Hüter des Jintan-Papierschnitts

Text | 文: Ling Sheng 菱生

28

嘎拉沙——傣纸八百年  
Galasha – Achthundert Jahre  
Dai-Papier

Text | 文: Nicole Xu

31

云南甲马：  
木刻中的祈愿  
Jiama aus Yunnan: Wünsche in  
Holzschnitten

Text | 文: Yan Zhen 言真

36

一部供“彼岸”使用的  
iPhone：中国纸扎祭品的多  
彩世界

Ein iPhone für das Jenseits: Die  
bunte Welt der chinesischen  
Papieropfergaben

Text | 文: Sabine Meinig

40

纸的“境·界”——朱金石与  
李洪波的艺术实践  
Papier zwischen „Sphäre“ und  
„Grenze“ – Das künstlerische  
Schaffen von Zhu Jinshi und Li  
Hongbo

Text | 文: Lin Yueran 林悦苒





46

纸载文明，水润万物——在奉贤博物馆遇见“上善若水”的东方哲思

Papier trägt die Zivilisation, Wasser nährt alle Dinge – Eine Begegnung mit der östlichen Philosophie „Höchstes Gut gleicht dem Wasser“ im Museum von Fengxian

Text | 文: Gu Siyu 顾思雨

51

废纸女王：  
张茵和她的商业帝国  
Die Königin des Altpapiers: Wie Zhang Yin aus leeren Containern ein Imperium baute

Text | 文: Matthias Berger

## 我的中国故事 Meine China-Geschichten

56

宣纸：  
水墨记忆  
Xuan-Papier: Das Gedächtnis der Tusche

Text | 文: Nora Thal

60

桑树与牛油果奶昔  
Maulbeerbaum und Avocado-shake

Text | 文: Juan Valdez Mendes

64

高效学好汉语口语：  
核心语法指南（二）  
Chinesisch sprechen lernen:  
Der Schlüssel zur Grammatik (II)

Text | 文: Zhu Jianjun und Tang Yili

朱建军 唐依力

68

简说汉语  
Chinesisch einfach erklärt

一图多词  
Ein Bild – viele Wörter

汉语语法小课堂  
Klassenzimmer

汉语中的网络热词  
Chinesischer Netzsargon

Text | 文: Panda Read 熊猫嘟嘟

72

发“好人卡”  
Die Kumpelkarte ziehen

Text | 文: Verena Menzel 孟维娜

76

纸飞机  
Papierflieger

Text | 文: Du Juan 杜鹃

78

字谜  
Schriftzeichen-Rätsel

79

汉语水平考试时间表  
HSK-Termine

80

征稿启事  
Aufruf zur Einreichung von Beiträgen

81

版权说明  
Impressum



# 中国的一张纸：宣纸的故事

## Ein Blatt Papier aus China : Die Geschichte des Xuan-Papiers

Text | 文: Gao Bin 高斌

Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Thomas Zimmer 司马涛



在中国，有一种纸，被誉为“纸中之王”。它不仅是古代文人墨客挥毫泼墨的至爱，更是千年书画得以传世的不朽载体。它就是产自安徽泾县的宣纸。2009年，宣纸传统制作技艺被联合国教科文组织列入人类非物质文化遗产，成为全人类的共同瑰宝。那么，是什么样的土地，才能孕育出如此神奇的纸张呢？

*In China gibt es ein Papier, das als „König der Papiere“ gefeiert wird. Es war nicht nur die bevorzugte Wahl der Literaten und Gelehrten im Altertum, wenn sie schrieben und malten, sondern auch ein unvergängliches Trägermedium, dank dem tausendjährige Gemälde und Schriften überliefert werden konnten. Es ist das Xuan-Papier aus Jingxian (der Kreis Jing) in der Provinz Anhui. Im Jahr 2009 wurde das traditionelle Herstellungsverfahren des Xuan-Papiers von der UNESCO in das Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes der Menschheit aufgenommen und zählt damit zu den gemeinsamen Schätzen der gesamten Menschheit. Doch welch fruchtbarer Boden war in der Lage, ein solch wunderbares Papier hervorzubringen?*

## 天工开物：纸上的艺术与灵魂

泾县山多地少，周边丘陵地带盛产纤维细长坚韧的优质青檀和砂质土壤培育出的柔软纤维稻草，得天独厚的地理条件，让这里成为中国品质极佳的纸张诞生地。

当然，宣纸并非中国最早的纸。早在2000多年前的西汉（公元前2世纪左右），中国的先民就已经发明了纸。此后，东汉时期（公元1-2世纪）一位名叫蔡伦的官员改进了造纸术，利用树皮、破布等廉价材料，让纸张开始普及。在此后的几百年里，中国人尝试用各种植物纤维造纸，比如藤条、桑树皮等。然而，它们都还不是我们今天所说的宣纸。

直到约1300年前的唐代（公元8世纪），一种真正革命性的纸张在泾县诞生了。由于品质超群，它很快成为献给皇帝的贡品。据历史记载，公元743年，来自“宣城郡”的贡品中就已经出现了“纸”。因为产地古时属“宣州”，这种纸便被命名为“宣纸”。为什么偏偏是泾县？这大概是这片土地最慷慨的馈赠。

首先，是独特的原材料。泾县的山地遍布一种叫青檀的树木，它的树皮纤维细长而坚韧，是宣纸强韧骨骼的来源。其次，是河边的沙田稻草。泾县河流冲积而成的平原上，生长的稻草纤维柔软而不易腐烂，它赋予了宣纸细腻的质感。青檀皮与稻草的结合，刚柔并济，构成了宣纸独一无二的“身体”。此外，当地遍生的苦竹，因为纹理直、耐水浸，被巧妙地制作成捞纸用的竹帘，决定了每一张纸的厚薄均匀。最后，是优质的水源和气候。从山间流下的泉水清澈甘甜，富含矿物质，帮助原料在漫长的发酵过程中保持纯净。这里温润多雨的气候，也让原料可以在自然条件下慢慢漂白，如同岁月本身在参与创作。

## Himmliche Schöpfung: Kunst und Seele auf Papier

Jingxian ist eine gebirgige Gegend mit wenig flachem Land. In den umliegenden Hügeln gedeiht hochwertiges Blaues Sandelholz (*Pteroceltis*) mit langen, zähen Fasern sowie weiches faseriges Reisstroh, das auf dem für die Papierherstellung geeigneten Boden gewachsen ist. Diese einzigartigen geografischen Voraussetzungen machen die Region zur Wiege des erstklassigen Papiers aus China.

Natürlich ist Xuan-Papier nicht das älteste Papier Chinas. Bereits vor mehr als 2000 Jahren, in der Westlichen Han-Dynastie (um das 2. Jahrhundert v. u. Z.), hatte man in China das Papier erfunden. Später verbesserte ein Beamter namens Cai Lun in der Östlichen Han-Dynastie (1. – 2. Jahrhundert u. Z.) die Papierherstellungstechnik. Er verwendete billige Materialien wie Baumrinde und Lumpen, wodurch das Papier sich allgemein verbreiten konnte. In den folgenden Jahrhunderten versuchten die Chinesen, Papier aus den verschiedensten Pflanzenfasern herzustellen, beispielsweise aus Rattan und Maulbeerbaumrinde. Dennoch handelte es sich dabei noch nicht um das Xuan-Papier, das wir heute kennen.

Erst in der Tang-Dynastie vor etwa 1300 Jahren (8. Jahrhundert u. Z.) entstand in Jingxian eine wirklich bahnbrechende Sorte Papier. Aufgrund seiner überlegenen Qualität wurde es schnell zu einem Tributgut für den Kaiser. Laut historischen Aufzeichnungen tauchte bereits im Jahr 743 u. Z. der Begriff „Papier“ unter den Tributgaben aus der Präfektur Xuancheng auf. Da das Herstellungsgebiet in alter Zeit zum Verwaltungsgebiet Xuanzhou gehörte, wurde dieses Papier als „Xuan-Papier“ bezeichnet. Warum kam dieses wertvolle Geschenk ausgerechnet aus Jingxian?

Zuerst einmal sind die einzigartigen Rohstoffe anzuführen, die es dort gibt. In den Berggebieten von Jingxian wächst das Qingtan-Holz, dessen Rindenfasern lang und zäh sind – sie bilden die Grundlage für die robuste Beschaffenheit des Xuan-Papiers. Zweitens gibt es das an den Flussufern auf sandigen Böden gewachsene Reisstroh. Auf den von den Flüssen angespülten Ebenen Jingxians wächst Reisstroh mit weichen, fäulnisbeständigen Fasern, die dem Xuan-Papier seine feine Textur verleihen. Die Kombination aus der Rinde des Qingtan-Holzes und Reisstroh verbindet Härte und Weichheit und bildet die einzigartige Substanz des Xuan-Papiers. Zudem wächst hier reichlich Bitterbambus (*Pleioblastus amarus*). Gerade weil er gerade gefurcht und wasserbeständig ist, wird er geschickt zu Bambussieben zum Schöpfen des Papiers verarbeitet – dies gewährleistet, dass jedes Blatt gleichmäßig dick ist. Schließlich spielen das hochwertige Wasser und das Klima eine entscheidende Rolle. Das klare Quellwasser aus den Bergquellen ist mineralreich und hilft, die Rohstoffe während des langwierigen Gärprozesses rein zu erhalten. Das milde, regenreiche Klima hier lässt die Rohstoffe unter natürlichen Bedingungen langsam ausbleichen – so als ob die Zeit selbst bei der Herstellung mitwirkt.





宣纸制作中的搅浆工序  
Rühren des Faserbreis bei der Herstellung von Xuan-Papier

## 时间的艺术：一张纸的千年承诺

然而，自然馈赠只是故事的一半。如果没有世代生活在这里的纸农，这些山水草木永远无法变成薄薄的宣纸。正如一句中国谚语所说：“靠山吃山，靠水吃水”——意思是人们利用当地的资源来维持生计。正是由于泾县耕地稀少，为了养家糊口，这里的百姓世代钻研造纸技艺，在前人的基础上不断改良，最终创造出宣纸这一瑰宝。

正因为这种不可替代的艺术表现力，宣纸赢得了无数艺术大师的至高评价。20世纪著名学者、作家和历史学家郭沫若说：“宣纸是中国劳动人民所发明的艺术创造，中国的书法和绘画离了它，便无从表达艺术的妙味。”国画大师张大千（20世纪最具国际影响力的中国水墨画家之一）不仅钟爱宣纸，还曾亲自参与定制一种专属于他的“大风堂纸”。当代水墨画大家吴冠中（其作品融合了中国传统水墨与西方现代艺术）也多次强调宣纸对表达水墨

## Die Kunst der Zeit – ein Versprechen aus Papier über tausend Jahre

Doch die Gaben der Natur sind nur die Hälfte der Geschichte. Ohne die Papierhersteller, die hier seit Generationen leben, hätten sich diese Berge, Flüsse, Pflanzen und Bäume niemals zu dünnem Xuan-Papier verwandelt. Wie ein chinesisches Sprichwort lautet: „Wer an den Bergen wohnt, lebt von den Bergen; wer an den Flüssen wohnt, lebt von den Flüssen.“ Das bedeutet, dass die Menschen ihren Lebensunterhalt aus den örtlichen Ressourcen gewonnen haben. Gerade weil Jingxian nur wenig Ackerland besitzt, haben die Bewohner hier für den Familienunterhalt über viele Generationen hinweg die Kunst der Papierherstellung verfeinert. Sie verbesserten die Techniken ständig auf der Grundlage ihrer Vorfahren und schufen schließlich das kostbare Xuan-Papier.

Gerade wegen dieser unersetzlichen künstlerischen Ausdruckskraft hat das Xuan-Papier die höchste Anerkennung zahlreicher Künstler und Experten erhalten. Guo Moruo, ein berühmter Gelehrter, Schriftsteller und Historiker im 20. Jahrhundert, sagte: „Das Xuan-Papier ist eine künstlerische Errungenschaft des chinesischen Volkes. Ohne dieses Papier

意境的关键作用。

在这些大师眼中，宣纸早已不是一张普通的纸。它是中国人审美情趣与文化精神的化身。墨水在宣纸上缓缓渗透、沉淀，幻化出极其丰富的层次——从最深沉的墨黑到最淡雅的灰白，中间有无数微妙的过渡。中国人将这种效果称为“墨分五色”。这就像音乐中的高低音符，虽然只是黑白两色，却能谱写出如同交响乐般丰富的“气韵与生命”。无数流传千古的杰作，正是因为有了宣纸的承载，才得以不朽。宣纸，也因此成为一条连接古今的文化纽带。

“泾县的纸工精巧，其他地方无法企及”——这句古老的赞誉道出了宣纸的独一无二。从选料到成品，宣纸的制作需要经历多达上百道工序，历时一年有余，是一场与时间的漫长对话。正是这种对极致的追求，才造就了宣纸“纸寿千年”的传奇。

当一张1500年前的古画在今天依然清晰如昨，我们看到的不仅是画家的笔

hätten sich die feinen künstlerischen Nuancen chinesischer Kalligraphie und Malerei nicht zum Ausdruck bringen lassen können.“ Zhang Daqian, einer der international einflussreichsten chinesischen Tuschemaler des 20. Jahrhunderts, liebte nicht nur das Xuan-Papier zutiefst, sondern beteiligte sich auch persönlich an der Herstellung eines eigens für ihn angefertigten Papiers mit dem Namen „Dafengtang“ („Dafengtang“ war das Atelier von Zhang Daqian). Auch Wu Guanzhong, ein bedeutender Meister der zeitgenössischen Tuschemalerei, dessen Werke traditionelle chinesische Tuschkunst mit westlicher moderner Kunst verbinden, betonte wiederholt die entscheidende Rolle des Xuan-Papiers für die Darstellung der stimmungsvollen Atmosphäre der Tuschemalerei.

Für diese Meister ist das Xuan-Papier längst kein gewöhnliches Papier mehr. Es ist die Verkörperung chinesischer Ästhetik und kulturellen Geistes. Die Tusche sickert langsam in das Xuan-Papier ein, setzt sich ab und entfaltet eine außerordentlich reiche Vielfalt an Schattierungen – von tiefstem Schwarz bis zu zartestem Grau. Dazwischen gibt es unzählige feine Übergänge. Die Chinesen nennen diesen Effekt „Tusche in fünf Farben“. Es ist dabei wie bei den hohen und tiefen Tönen in der Musik: Obwohl nur in Schwarz und Weiß gehalten, kann mittels des Papiers eine reiche Atmosphäre und Lebendigkeit geschaffen werden, die einer Sinfonie gleicht. Zahlreiche zeitlose Meisterwerke verdanken ihre Unvergänglichkeit gerade dem Xuan-Papier als Trägermedium, das zu einem kulturellen Band geworden ist, welches Vergangenheit und Gegenwart verbindet.



Foto: Gao Bin 高斌

宣纸制作中的“抄纸”工序  
Schöpfen des Papiers bei der Herstellung von Xuan-Papier





宣纸制作中的“揭纸贴焙”工序  
Ablösen und Aufbringen zum Trocknen bei der Herstellung von Xuan-Papier

触，更是纸张所承载的不朽生命力。这是祖先的智慧与自然的造化共同创造的奇迹，也正是宣纸作为中国文化符号的根基所在。

## 一张纸上的中国：宣纸的精神象征

宣纸的魅力，不仅吸引着画家和书法家，也打动着作家。生于这片土地的中国著名作家赵焰——一位毕生书写徽州文化的本地作家——一直致力于将宣纸的故事讲给世界听。在他的笔下，宣纸被赋予了更诗意的内涵。他写道：“宣纸是一片云。”它博大精深，变幻莫测，如同清晨皖南山间的雾霭，让人看不透，却又心向往之。他更深刻地指出，宣纸是中国文化和哲学的集中体现。它并非孤立存在，而是与笔、墨、砚相伴相生，共同构成了中国书房的“文房四宝”系统。在宣纸身上，你能看到中国人对自然的敬畏，对“君子之道”的追求，以及那种“境界高远而处事中庸”的独特智慧。

所以，“中国一张纸”，说的正是宣纸。而“一张纸上的中国”，则意味着透过宣纸，我们可以看到泱泱五千年的中华文明——它像云一

„Die Papierhandwerker in Jingxian sind wahre Meister, ihre Kunstfertigkeit ist unübertroffen“ – dieses alte Lob bringt die Einzigartigkeit des Xuan-Papiers auf den Punkt. Von der Auswahl der Rohstoffe bis zum fertigen Blatt durchläuft das Xuan-Papier mehr als hundert Arbeitsgänge, die insgesamt mehr als ein Jahr in Anspruch nehmen – gleich einem lange andauernden Gespräch mit der Zeit. Gerade dieses Streben nach Perfektion hat die Legende des Xuan-Papiers begründet – ein Papier, das tausend Jahre lang hält und seine Qualität bewahrt.

Wenn eine vor 1500 Jahren gemalte alte Schriftrolle heute noch so klar erscheint wie zur Zeit ihrer Entstehung, sehen wir nicht nur die Pinselstriche des Malers, sondern auch die unvergängliche Lebendigkeit, die das Papier trägt. Es ist ein Wunder, das gemeinsam geschaffen wurde aus der Weisheit der Vorfahren und der Gestaltungskraft der Natur – genau darin liegt die Grundlage des Xuan-Papiers als Symbol der chinesischen Kultur.

## China auf einem Blatt Papier: Die geistige Symbolik des Xuan-Papiers

Der Reiz des Xuan-Papiers zieht nicht nur Maler und Kalligraphen an, sondern berührt auch Schriftsteller. Zhao Yan, ein berühmter chinesischer Schriftsteller, der in der Region um Jingxian geboren wurde und sein ganzes Leben der Beschreibung der Kultur von Huizhou gewidmet hat, bemüht sich stets, die Geschichte des Xuan-Papiers der Welt zu erzählen. In seinen Schriften erhält das Xuan-Papier eine noch poetischere Bedeutung, etwa wenn er schreibt, dass das Xuan-Papier wie eine Wolke sei: von unendlicher Weite und Tiefe, voller Wandlungen – wie der alles nur schemenhaft andeutende Morgennebel in den Bergen Süd-Anhuais, der in den Menschen Sehnsucht erweckt. Noch tiefgründiger weist



Zhao Yan darauf hin, dass das Xuan-Papier die Konzentration chinesischer Kultur und Philosophie darstellt. Es existiert nicht isoliert, sondern bildet zusammen mit Pinsel, Tusche und Reibstein das System der „Vier Schätze des Schreibzimmers“ im chinesischen Gelehrtenzimmer. Am Xuan-Papier erkennen wir die Ehrfurcht der Chinesen vor der Natur, das Streben nach dem „Weg des Edlen“ sowie die einzigartige Weisheit einer „erhabenen Geisteshaltung bei maßvoller Lebensführung“.

Wenn von einem „Blatt Papier aus China“ die Rede ist, dann ist damit nichts anderes als eben das Xuan-Papier gemeint. „China auf einem einzigen Blatt Papier“ bedeutet demnach: Durch das Xuan-Papier erschließt sich uns die umfangreiche, prächtige fünftausendjährige chinesische Zivilisation – anmutig und frei wie eine Wolke, klar und schwer wie frischer Schnee. Das ist die Geschichte von „einem Blatt Papier aus China“. ☐

样飘逸自由，又像白雪一样纯净厚重。这，就是中国一张纸的故事。☐

宣纸小镇  
Das Xuan-Papier Museum









# 为故宫修复国宝的纸： 一个中国家族的千年匠心

## Verborgenes Handwerk im chinesischen Kaiserpalast

## Wie eine Familie die alte Herstellungskunst des Xuan-Papiers bewahrt

Text | 文: Huang Yangyang 黄洋洋  
Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Peter Ren 任斌



经过近十年的系统性修缮与保护，北京故宫博物院的核心建筑之一——养心殿，于2025年底重新对公众开放。在这次浩大的修复工程中，有一类文物数量庞大，那就是“贴落画”，一种类似于古代壁纸的精美艺术品。而修复养心殿墙面所用的纸张，并非普通材料，它来自一千多公里外的一个中国小村庄——安徽泾县丁家桥镇，出自一个世代造纸的家族——曹氏之手。

造纸术是中国古代最伟大的发明之一，而宣纸则是传统手工纸中的瑰宝。正因其无与伦比的文化价值，宣纸传统制作技艺在2009年被联合国教科文组织列入人类非物质文化遗产代表作名录。曹氏家族所传承的，正是这份沉甸甸的遗产。

*Yangxin Dian (养心殿), die „Halle der Geistigen Kultivierung“, ist eines der Kernbauwerke im Komplex der chinesischen Verbotenen Stadt in Beijing. Nach einer fast jahrzehntelangen systematischen Restaurierung wurde die ehemalige Residenz mehrerer Qing-Kaiser Ende 2025 wieder für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Inmitten dieses umfangreichen Projekts nahm die Restaurierung der sogenannten „Tieluohua“ (贴落画) ein gewaltiges Ausmaß ein.*

*Dabei handelt es sich um eine Art kunstvoller Wanddekoration, die klassischen Tapeten ähnelt. Das Papier, auf dem diese kaiserliche Pracht ruht, ist jedoch weit mehr als ein gewöhnlicher Werkstoff: Es stammt aus einer kleinen Gemeinde namens Dingjiaqiao in der ostchinesischen Provinz Anhui, die über tausend Kilometer von der chinesischen Hauptstadt entfernt liegt. Es wurde von der Familie Cao gefertigt, die dort seit Generationen die Kunst der Papierherstellung pflegt.*

*Die Papierherstellung zählt zu den vier großen Erfindungen des alten Chinas, und das Xuan-Papier ist die repräsentative Art unter den traditionellen handgeschöpften Papieren. Aufgrund seines unvergleichlichen kulturellen Wertes wurde die traditionelle Fertigungstechnik von diesem edlen Papier, das vor allem für Kalligrafie und Tuschemalerei verwendet wird, im Jahr 2009 in die UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit aufgenommen. Gerade für dieses gewichtige Erbe ist die Familie Cao ein wesentlicher Hüter.*



## 千年技艺的家族传承

在青弋江边的曹氏宣纸厂里，笔者见到了曹建勤，曹氏宣纸的第二十七代传人。他笑着指了指自己花白的头发说：“这都是被宣纸染白的。”

曹家是名副其实的“造纸世家”。这个家族的造纸史，可以追溯到700多年前的宋末元初。曹建勤的爷爷和父亲都是当地有名的造纸师傅。他的父亲曹人杰，更是成功复原了一种失传两百多年的名贵纸品——白鹿宣纸。这种纸的纸面上，隐含着数头奔跑的白鹿暗纹，工艺之精巧，令人叹为观止。它至今仍是故宫等顶级文博机构修复古籍时的专用纸。

曹建勤从小跟着父亲学习技艺。1980年，高中毕业的曹建勤正式踏上造纸之路，并在几年后创办了自己的宣纸厂。当时市场竞争激烈，为了打响名号，曹建勤做了一个关键决定：1989年，他成功注册了“曹氏”商标，让家族的品牌在混乱的市场中站稳了脚跟。此后的几十年里，他不仅坚守古法，更致力于复原失传的技艺。2012年，他获得了“古法宣纸制造方法”的国家发明专利，并成功让多种失传已久的古代名贵宣纸重现于世。从国家图书馆修复敦煌残卷，到故宫宁寿宫的修缮，都曾定制过曹氏的特制宣纸。



## Ein Erbe über 700 Jahre: Die familiäre Weitergabe

In der Manufaktur der Familie Cao am Ufer des Qingyi-Flusses trafen wir auf Cao Jianqin, den Erben der 27. Generation. Mit einem Lächeln deutete er auf sein grau gewordenes Haar: „Es wurde vom Xuan-Papier gefärbt.“

Die Familie Cao ist im wahrsten Sinne des Wortes eine Papiermacher-Dynastie, deren Wurzeln bis in die späte Song-Dynastie und den Beginn der Yuan-Dynastie vor über 700 Jahren zurückreichen. Sowohl Cao Jianqins Großvater als auch sein Vater waren Koryphäen dieses Handwerks. Insbesondere seinem Vater, Cao Renjie, gelang das Kunststück, ein seit zwei Jahrhunderten verschollenes Papier wiederzubeleben: das sogenannte „Weiße-Hirsch-Xuan-Papier“ (*báilù xuānzhǐ* 白鹿宣纸). In dessen Textur sind filigrane Wasserzeichen galoppierender weißer Hirsche verborgen – ein stilles Wunder der Handwerkskunst. Heute dient es unter anderem im Palastmuseum als exklusives Material für die Restaurierung kaiserlicher Schriften.

Cao Jianqin erlernte das Handwerk von Kindesbeinen an bei seinem Vater. 1980 betrat der junge Mann mit einem Mittelschulabschluss die berufliche Welt der Papierherstellung. Nur wenige Jahre später gründete er seine eigene Manufaktur. Um sich auf dem unübersichtlichen Markt zu behaupten, traf er 1989 die strategische Entscheidung, den Familiennamen „Cao“ (曹氏) als Marke zu registrieren. In den folgenden Jahrzehnten hielt er nicht nur an den überlieferten Methoden fest, sondern verschrieb sich auch der Rekonstruktion verlorengegangener Techniken. So ließ er mehrere wertvolle Papierarten aus dem alten China wieder auferstehen. Im Jahr 2012 erhielt er das chinesische Patent für die „Herstellung von Xuan-Papier nach traditioneller Methode“. Von der Restaurierung des Handschriftenschatzes aus den Dunhuang-Grotten durch die Nationalbibliothek bis hin zur Instandsetzung des Palasts der Ruhe und Langlebigkeit (宁寿宫) in der Verbotenen Stadt – überall kommt das speziell angefertigte Papier der Familie Cao zum Einsatz.



## 古法工艺和新法工艺



曹建勤和他的家族所坚守的“古法”，究竟特别在哪里？简单来说，古法工艺，是一场与时间的漫长合作。

制作一张上好的宣纸，原料主要是青檀树皮和沙田稻草。在古法工艺中，这些原料要被反复蒸煮，然后在山坡的石滩上摊晒，历经整整一年的日晒、雨淋、露打。这不是为了偷懒，而是让阳光和时间来自然地漂白和提纯纤维。这个过程像酿酒，急不得。之后，再经过切碎、捣浆、捞纸、晒纸等上百道工序，一张纸才算真正诞生。整个过程，长达两年。

而新法工艺，则像是一条“高速公路”。它使用化学药剂（如烧碱）来快速分解原料，再用漂白剂让原料迅速变白。这样一来，原本需要一两年的周期，被缩短到短短几个月甚至几周。如今，市面上99%的宣纸都采用新法工艺，因为它们产量高、价格便宜，足以满足日常书写绘画的需求。

那么，为什么还要费力不讨好地坚持古法呢？答案就在于“时间”。古法工艺因为避免强酸和强碱对纤维的损伤，最大限度地保留了纤维的完整和韧性。用这种方式造出的纸，纤维结构稳定，不易发黄变脆，才能真正实现“纸寿千年”。这正是故宫博物院的选择：在修复养心殿这种有着数百年历史的古建时，只有用同样“长寿”的古法宣纸，才能确保修复后的墙面在未来几百年里始终如初。这，就是时间的辩证法。

## Tradition gegen Moderne: Ein Dialog mit der Zeit

Die „traditionelle Methode“, die Caos Familie beharrlich verteidigt, ist schlicht eine geduldige Kooperation mit der Zeit. Das Hauptausgangsmaterial für das hochwertige Xuan-Papier sind die graubraune Borke des Blauen Sandelholzes (青檀), einer einzigen Hanfart aus China, und das Stroh der in Sand gepflanzten Reispflanze. Nach der traditionellen Methode werden diese Rohstoffe wiederholt gedämpft bzw. gekocht und anschließend auf steinernen Bergabhängen ausgebreitet. Dort sind sie ein ganzes Jahr lang Sonne, Regen und Tau ausgesetzt. Dies geschieht nicht aus Faulheit, sondern aus Vertrauen in die Natur, die die Fasern nach und nach sanft bleicht und reinigt. Dieser Prozess ähnelt der Reifung eines guten Weins und darf nicht forciert werden. Nach über hundert weiteren Arbeitsschritten – darunter Zerkleinern, Stampfen, Schöpfen und Trocknen – ist ein Blatt Papier schließlich fertiggestellt. Der gesamte Vorgang dauert bis zu zwei Jahre.

Im Gegensatz dazu steht die moderne Produktion, die wie eine „Autobahn“ funktioniert: Hier kommen chemische Mittel wie Natronlauge zum Einsatz, um die Rohstoffe schnell zu zersetzen, während Bleichmittel für ein rasches Aufhellen sorgen. Dadurch verkürzt sich der Zyklus von ein bis zwei Jahren auf wenige Monate oder gar Wochen. Heutzutage wird der Markt des Xuan-Papiers überwiegend von solchen schnellen Produkten dominiert, die hohe Erträge und günstige Preise bieten. Für den alltäglichen Bedarf an Kalligrafie und Malerei ist damit ausreichend gesorgt.

Dann stellt sich die Frage: Warum besteht die Familie auf der traditionellen Methode, die einen enormen Aufwand erfordert? Die Antwort liegt in der Dialektik der Zeit: Langsamkeit schafft Ewigkeit. Da bei der alten Methode auf aggressive Chemie verzichtet wird, bleiben die natürlichen Fasern maximal unversehrt erhalten. Dadurch besitzt das Papier eine stabile Faserstruktur, vergilbt nicht und wird nicht brüchig. Nur so kann es „tausend Jahre leben“. Genau deshalb fiel die Wahl des Palastmuseums auf die Familie Cao: Bei der Restaurierung jahrhundertalter Gebäude wie der Yangxin Dian garantiert nur das ebenso langlebige Xuan-Papier, dass die Wände auch in den kommenden Jahrhunderten in ihrem ursprünglichen Glanz erstrahlen werden.





## 一张好纸的“样子”

一张“好纸”的标准是什么？曹建勤的答案是：原料的纯粹与时间的耐心。好纸的根基是纯净的纤维，这决定了它的寿命；而漫长的、不厌其烦的手工序，则赋予它独特的“灵魂”——也就是书画家们最看重的“墨韵”。墨水滴在古法宣纸上，不会迅速洇开，而是有控制地、层次分明地渗透，让画家得以创造出“墨分五色”的丰富效果。

当然，根据用途不同，宣纸也有不同的“性格”。

- 1) 生宣：没有经过任何后期处理，吸水性强，墨色变化最丰富，适合写意画和行书、草书。
- 2) 熟宣：在生宣上涂了胶矾，墨色不会晕开，适合工整细致的工笔画或写小楷。
- 3) 半生半熟宣：性能介于两者之间，适合隶书、篆书等。

无论是哪种，只要它出自匠人之手，带着对材料的敬畏和对时间的耐心，就能成为一张沟通古今、承载文化的“好纸”。

## Das Wesen eines „guten Papiers“

Was macht ein „gutes Papier“ aus? Für Cao Jianqin sind es die Reinheit der Rohstoffe und die Geduld des Handwerkers: Die Basis bildet die reine Faser, die über die Lebensdauer des Papiers entscheidet, während die langwierigen, unermüdlichen Schritte dem Papier seine „Seele“ verleihen – also die Möglichkeit, den sogenannten „Tintencharme“ aufzuzeichnen, den Künstler besonders schätzen. Das heißt, wenn ein Tropfen Tusche auf solches Xuan-Papier trifft, zerfließt er nicht unkontrolliert, sondern dringt schichtweise und präzise ein. Dies erlaubt beispielsweise den Malern, den Effekt der „fünf Farben der Tusche“ zu erreichen – eine feine Abstufung von tiefstem Nachtschwarz bis zu zartem Nebelgrau.

Auch das nach traditioneller Methode hergestellte Xuan-Papier ist nicht einheitlich. Je nach Verwendungszweck hat es unterschiedliche Eigenschaften:

- Rohes Xuan-Papier (*shēngxuān* 生宣):

unbehandelt und stark saugfähig. Es bietet die reichste Vielfalt an Tuschnuancen und eignet sich ideal für die expressionistische Malerei im Xieyi-Stil sowie für die fließende Kursiv- und Konzeptschrift.

- Gereiftes Xuan-Papier (*shúxuān* 熟宣):

Die Zugabe von Alaun und Gelatine sorgt dafür, dass die Tusche auf solchem Papier nicht leicht verlaufen wird. Es ist daher für die feine Gongbi-Malerei oder die kleine Regelschrift-Kalligrafie geeignet.

- Halbrohres Xuan-Papier (*bànshēng-bànshú xuān* 半生半熟宣):

Seine Eigenschaften liegen zwischen den beiden anderen Typen und es ist ideal für die strukturierte Klarheit der Kanzlei- und Siegelschrift.

Unabhängig von der Sorte gilt: Jedes Papier, das von Meisterhand mit Achtung des Rohstoffs und kompromisslosem Zeitaufwand gefertigt wird, stellt eine Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart dar und lässt die Kultur weiterleben.

然而，这条传承之路并不平坦。如今，古法宣纸因其漫长的周期和昂贵的成本，仅存在于极少数像曹氏这样的厂家之中，市场份额不足1%。随着匠人老去，如何让更多年轻人愿意在这偏远的山村里，花上两年的时间去学会造一张纸，就成了严峻的挑战。

值得欣慰的是，传承仍在继续。曹建勤的儿子，曹氏的第二十八代传人，已经开始接过父亲的衣钵。同时，政府和社会也越来越意识到保护这项古老技艺的重要性。正如曹建勤所说：“我们守护的不仅是一门手艺，更是一种精神——那种愿意用一生去打磨一件事的‘匠心’。”或许，只有当更多人理解了一张好纸背后的时间与生命，这门承载着中华文明的技艺才能在未来走得更远。■

Der Weg zur Fortsetzung der Kultur ist allerdings nicht frei von Hürden. Aufgrund der langen Produktionszyklen und hohen Kosten wird die traditionelle Methode heute nur noch von wenigen Manufakturen, wie der Familie Cao, praktiziert. Ihr Marktanteil liegt bei nicht einmal einem Prozent. Während die alten Meister in den Ruhestand treten, bleibt die bange Frage, wie Nachwuchshandwerker dazu gebracht werden können, in abgelegenen Bergdörfern zwei Jahre lang die Technik zu erlernen.

Ermutigend ist jedoch, dass die Nachfolge gesichert scheint. Der Sohn von Cao Jianqin, Erbe der 28. Generation, tritt nun in die Fußstapfen seines Vaters. Gleichzeitig wird der Regierung und der Gesellschaft die Bedeutung des Schutzes dieser alten Kunst besser bewusst. Wie Cao Jianqin sagt: „Wir bewahren nicht nur ein Handwerk, sondern den ‚Geist des Handwerks‘, also die Bereitschaft, ein ganzes Leben dem Perfektionieren einer einzigen Sache zu widmen.“ Erst wenn mehr Menschen den Wert der investierten Zeit verstehen, die in einem guten Blatt Papier steckt, wird diese Kunstform, die die chinesische Zivilisation prägt, eine Zukunft haben. ■





# 40天的修复工作——

## 《升仙太子碑》拓片的保护与复原报告

### 40 Tage Restaurierungsarbeit – Konservierung und Wiederherstellung der Abreibung der „Stele des unsterblichen Kronprinzen“

Text | 文: Qin Weiwei und Zhang Xinyao 秦威威 张心瑶  
Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Andrea Schwedler 安雅莉

2023年，上海市奉贤区博物馆举办了“丹甲青文——中国汉字文物精华展”。展厅中，一幅《升仙太子碑》拓片成为焦点，它是全展中尺幅最大的文物，装裱后长约7.8米，宽近1.7米。

然而，这幅拓片在送到博物馆时已严重损坏：存在多处断裂、纸张老化、残损缺失等问题。其损坏原因包括：原始拓印时各段纸张受力不均，导致边缘参差不齐；此外，原碑两侧的蟠龙纹饰未被拓印，拓片两侧各留有约20厘米的空白区域。

《升仙太子碑》创作于武周圣历二年(公元699年)，位于洛阳市东南方的缙山之巔。碑文由女皇武则天亲笔撰写，当时她在嵩山封禅返回途中留宿于缙山的升仙太子庙，碑文表面记述了周灵王太子晋升仙班的故事，实则歌颂武周盛世。

碑额“升仙太子之碑”六字为“飞白体”，这是一种笔画中露有空白、线条灵动的传统书法字体。唐代飞白书遗存较少，此碑额为典型代表，六字中含十个鸟形笔划，书法价值突出。碑文33行，每行66字，行书和草书相间，接近章草书体，展现了唐代书法的独特魅力。此外，碑文上下款和碑阴的《游仙篇》杂言诗、题名等，分别出自唐代著名书法家薛稷、钟绍京之手，更添此碑的艺术价值。历代书法爱好者都视“升仙太子碑”为书法艺术珍品。

Im Jahr 2023 veranstaltete das Museum im Shanghaier Bezirk Fengxian die Ausstellung „Danjia qingwen – Meisterwerke chinesischer Schriftzeichenkultur“. Zu den herausragenden Exponaten zählte die Abreibung (拓片 *tàpiàn*) der „Stele des unsterblichen Kronprinzen“, die mit einer Länge von 7,8 Metern und einer Breite von 1,7 Metern das größte Exponat der Schau war.

Als die Abreibung im Museum eintraf, war sie stark beschädigt. Sie wies mehrere Risse, Alterserscheinungen des Papiers sowie Fehlstellen auf. Ein Teil dieser Schäden ist darauf zurückzuführen, dass bei der ursprünglichen Herstellung der Abreibung die einzelnen Papierbahnen ungleichmäßig beansprucht wurden, wodurch an den Rändern Unregelmäßigkeiten auftraten. Zudem wurden die Drachenornamente an den Seiten der ursprünglichen Stele nicht mitabgenommen, sodass auf beiden Seiten der Abreibung jeweils etwa 20 Zentimeter breite Leerbereiche verblieben.

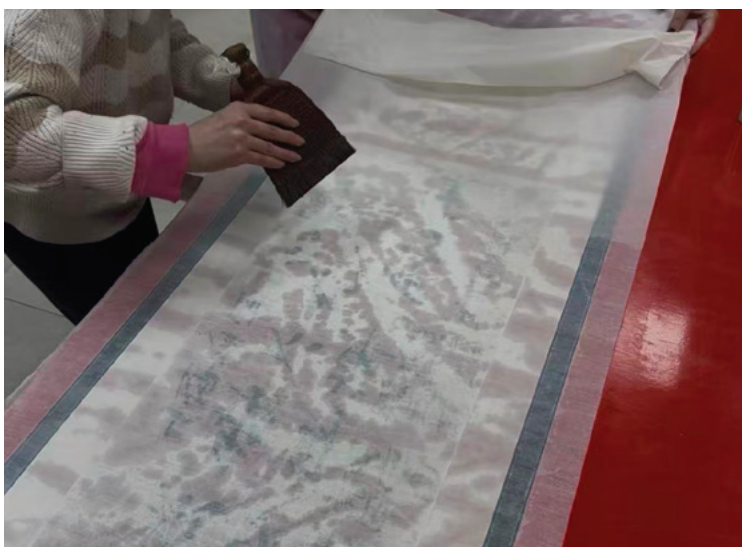
Die „Stele des unsterblichen Kronprinzen“ entstand im zweiten Jahr der Shengli-Ära der Wu-Zhou-Dynastie (699 n. Chr.) und befindet sich auf dem Gipfel des Berges Gou südöstlich von Luoyang. Die Inschrift wurde von der Kaiserin Wu Zetian persönlich verfasst. Sie war auf dem Rückweg von einer Opferzeremonie am Berg Song und übernachtete im Tempel des unsterblichen Kronprinzen auf dem Berg Gou. Vordergründig erzählt der Text die Geschichte des Kronprinzen Jin, der in den Kreis der Unsterblichen aufgenommen wurde; zugleich ist er als Lobpreis der Blütezeit der Wu-Zhou-Dynastie zu lesen.

## 修复工艺选择与前期准备

据资料记载，原碑高6.70米、宽1.55米，装裱后的完整碑拓长度至少达7.8米——而修复室内的工作台仅有4米长，根本无法整体铺展。面对这一难题，团队成员将拓片分割成数段，像拼接巨型拼图般，在有限空间内逐块修复，每一步都需反复比对原碑拓的笔触与纸质纤维走向，确保修复的准确性和完整性。

博物馆对《升仙太子碑》修复团队提出了采用宋式装裱工艺进行呈现的要求。宋式装裱（宣和裱），为北宋宫廷书画装裱制式，这种装裱形式为宋徽宗皇家专用。这一源于北宋的装裱技法以“宫廷制式化、形制典雅、用料考究、工艺精湛”为特征，完美契合唐代碑刻的雄浑气韵。

Die sechs Schriftzeichen des Titels „Stele des unsterblichen Kronprinzen“ sind im sogenannten Feibai-Stil ausgeführt, einer traditionellen kalligrafischen Technik, die durch bewusst unterbrochene, dynamische Pinselstriche gekennzeichnet ist. Aus der Tang-Zeit sind nur wenige Beispiele dieses Schreibstils überliefert, weshalb der Titel dieser Stele als besonders repräsentativ und wertvoll gilt. Die sechs Zeichen umfassen insgesamt zehn vogelförmige Striche und besitzen einen hohen künstlerischen Wert. Die Hauptinschrift umfasst 33 Zeilen mit jeweils 66 Zeichen, die abwechselnd in Xingshu (halbkursive Schrift) und Caoshu (kursive Schrift) ausgeführt sind. Diese Kombination steht der lebendigen Zhangcao-Kalligrafie der Tang-Zeit sehr nahe. Zudem stammen die oberen und unteren Zusatzinschriften sowie das Gedicht „Aufzeichnung einer Reise zu den Unsterblichen“ auf der Rückseite der Stele von den berühmten Tang-Kalligrafen Xue Ji und Zhong Shaojing, was den künstlerischen Wert der Stele zusätzlich erhöht. Seit jeher gilt die „Stele des unsterblichen Kronprinzen“ unter Kennern als herausragendes Beispiel chinesischer Kalligrafiekunst.



修复过程中的覆背和镶边工艺  
Das Hinterlegen und die Randeinfassung während der Restaurierung

## Restaurierungstechnik und Vorbereitung

Historischen Quellen zufolge misst die Originalstele 6,70 Meter in der Höhe und 1,55 Meter in der Breite. Die vollständig montierte Abreibung erreicht hingegen eine Länge von 7,8 Metern. Da der Arbeitstisch im Restaurierungsatelier lediglich 4 Meter misst, war ein vollständiges Auslegen nicht möglich. Zur Lösung dieses Problems teilte das Restaurierungsteam die Abreibung in mehrere Abschnitte und bearbeitete sie schrittweise- vergleichbar mit dem Zusammensetzen eines Puzzles. Jeder Arbeitsschritt erforderte wiederholte Abgleiche mit dem Original, insbesondere hinsichtlich der Strichführung und der Faserrichtung des Papiers, um Präzision und Vollständigkeit sicherzustellen.

Seitens des Museums war vorgegeben, die Restaurierung in der traditionellen Song-Montierung (Xuanhe-Montierung) auszuführen. Diese Form der Montage geht auf die nördliche Song-Dynastie zurück und war am Kaiserhof, insbesondere unter Kaiser Huizong maßgeblich. Charakteristisch sind ihre formale Eleganz, die sorgfältige Auswahl der Materialien sowie eine außerordentlich



宋式裱对材料和工艺要求极为严苛，而此次碑拓的尺寸和破损状况更是大幅增加了修复的复杂程度。在前期准备中，团队成员四处寻找最适合碑拓修复的材料。他们耗时半个月与材料供应商反复沟通，依据碑拓的特点和宋式裱的要求，定制特殊规格的材料。同时，为确保工艺的精准度，他们与工厂紧密合作，不断调整加工方案。

## 《升仙太子碑》拓片修复流程

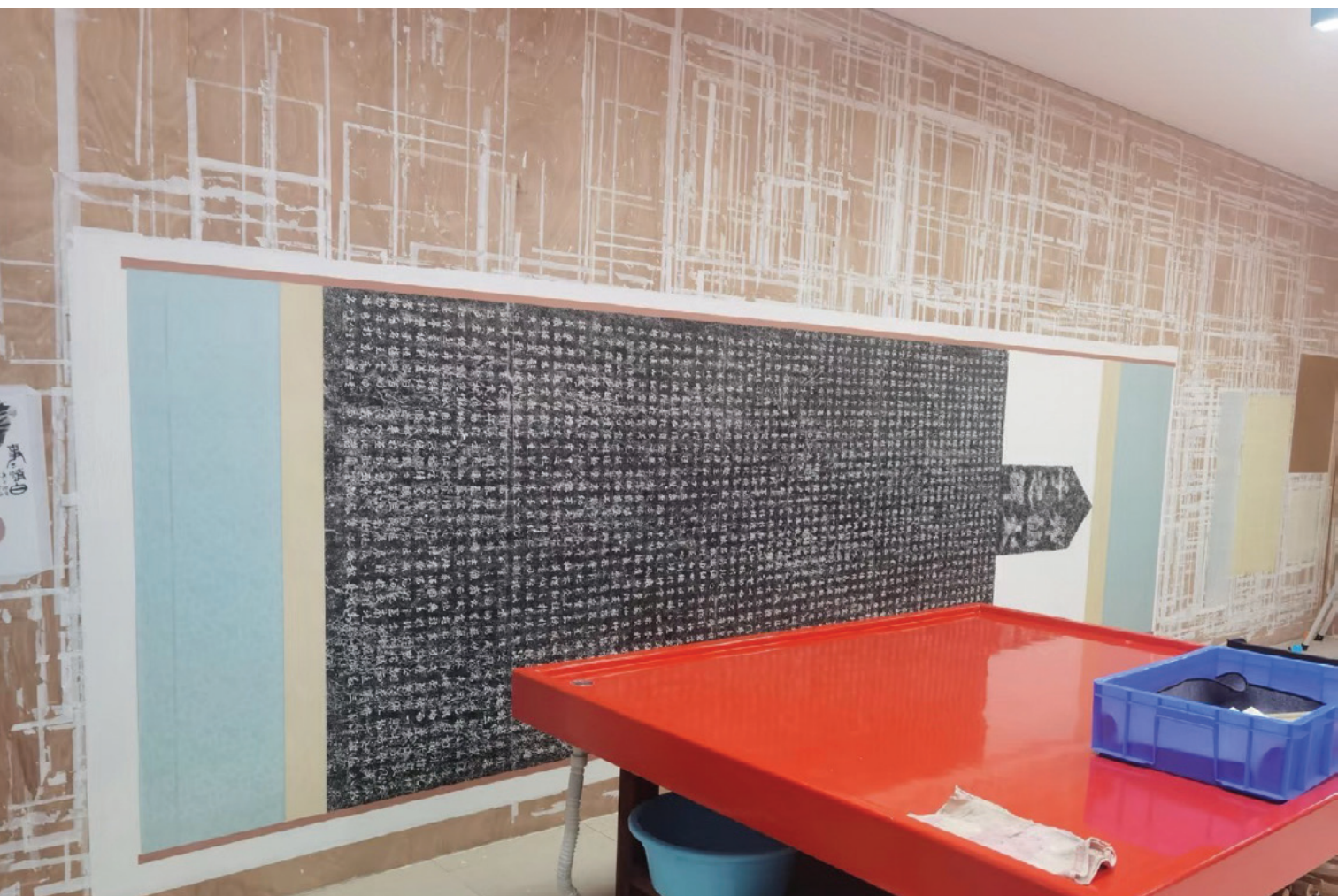
本次《升仙太子碑》拓片修复工作严格遵循宋式装裱的工艺规范，历经40天的严谨施工，依各个步骤完成全套修复工序。首先是修补工序，以精细工具逐一填补与加固拓片的断裂、残损和缺失部位；随后依次进行小拖与全色处理，使拓片基础结构稳定，修补区域色泽与原拓自然统一。进入装裱

präzise handwerkliche Ausführung - Eigenschaften, die in besonderer Weise mit der kraftvollen Ästhetik von Steininschriften der Tang-Zeit harmonieren.

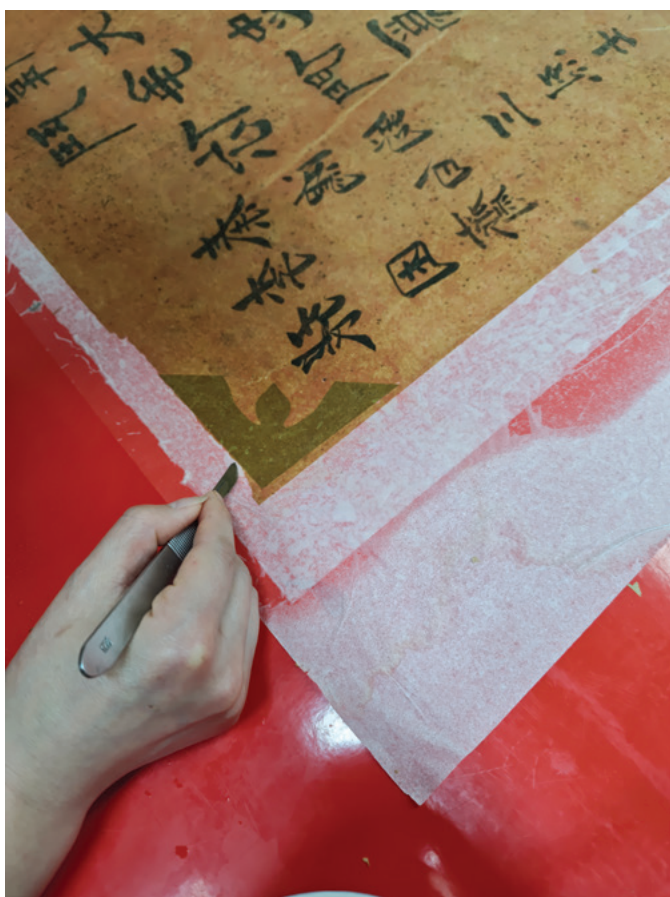
Die Anforderungen an Materialien und Technik erwiesen sich als hoch. Größe und Schadensgrad der Abreibung stellten zusätzliche Herausforderungen dar. In der Vorbereitungsphase suchte das Team intensiv nach geeigneten Materialien und stand über einen Zeitraum von rund zwei Wochen in engem Austausch mit Lieferanten. Parallel dazu wurde der Herstellungsprozess in enger Zusammenarbeit mit der Werkstatt kontinuierlich abgestimmt und optimiert.

## Ablauf der Restaurierung

Die Restaurierung orientierte sich strikt an den Vorgaben der Song-Montierung und erstreckte sich über 40 Tage. Zunächst wurden Risse, Beschädigungen und Fehlstellen mit feinen Werkzeugen sorgfältig ergänzt und stabilisiert. Es folgten Maßnahmen zur Festigung sowie





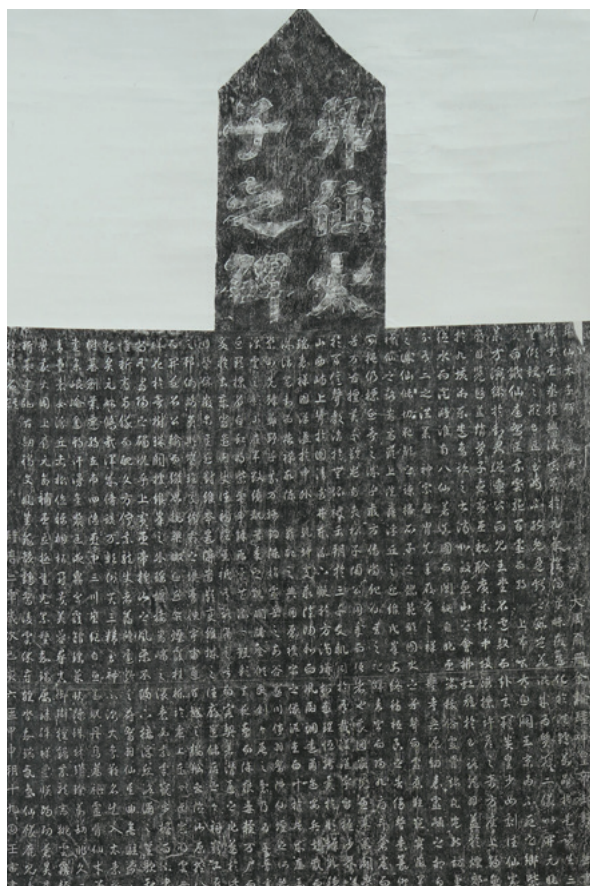


eine farbliche Angleichung, sodass sich die ergänzten Bereiche harmonisch in das Gesamtbild einfügten. In der anschließenden Montierungsphase wurde ein Seidengewebe ausgewählt, dessen Textur und Farbton auf die Abreibung abgestimmt waren. Nach sorgfältiger Vorbereitung der Materialien, deren Zusammensetzung mehrfach geprüft und angepasst wurde, erfolgte das präzise Zusammenfügen der einzelnen Teile. Dabei wurde besonderer Wert auf exakte Übergänge und eine stimmige Gesamtform gelegt. Den Abschluss bildeten das Hinterlegen mit Papier, das gleichmäßig und faltenfrei aufgebracht wurde, sowie das Glätten durch Reiben. Dadurch entstand eine geschlossene, ebene Oberfläche, auf der Schrift und Tinte ihre volle Wirkung entfalten können. Sämtliche Arbeitsschritte griffen eng ineinander und wurden mit großer Sorgfalt ausgeführt. Bisher wurde die Wiederherstellung erfolgreich abgeschlossen.

Nach Abschluss der Restaurierung präsentiert sich die Abreibung in erneuertem Zustand: ebenmäßig, vollständig und mit deutlichen Schriftzeichen. Die ursprünglichen Verzerrungen blieben erhalten, während die zuvor leeren Randbereiche durch gestalterische Ergänzungen harmonisch geschlossen wurden. Heute wird die Abreibung als zentrales Exponat der Öffentlichkeit präsentiert. ■■■

阶段，先选用质地、色调与碑拓匹配的绫料进行托绫，保障整体质感的协调；再是打料工序，反复调试材料配比，确保装裱材料性能与呈现效果达标；之后进行镶嵌，精准把控衔接角度与拼接精度，保证形制规整。最后实施的核心工序包括：先覆背，将背纸平稳覆于拓片背面，细致抚平无褶皱；再进行研画，以专业手法（摩擦）施加适度压力，使拓片表面平整光洁，笔墨气韵得以完整呈现。全套工序环环相扣、严谨规范，最终圆满完成拓片的保护与复原工作。

修复完成后，《升仙太子碑》拓片焕发出新的生机与活力：平整、完备、字迹清晰，原有纹饰得以保留。两侧空白区域经设计补全，整体更加均匀。该拓片现已作为核心展品向公众展出。■■■





# 黑龙江剪纸艺术： 多民族文化融合的结晶

## Die Kunst des Scherenschnitts in Heilongjiang – Kultureller Ausdruck des ethnischen Miteinanders

Text | 文: Yan Haitao 闫海涛

Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Andrea Schwedler 安雅莉

黑龙江剪纸是中国剪纸艺术的重要组成部分。历史上，黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明在这里相遇、融合，促进了当地民间文化的繁荣，也形成了黑龙江剪纸鲜明的地域特色。

*Der Heilongjiang-Scherenschnitt genießt in der chinesischen Papierschnittkunst hohes Ansehen. Im Laufe der Geschichte verschmolzen die Zivilisationen der Heilongjiang-Ebene, der nördlichen Nomaden und der zentralchinesischen Ebene miteinander. Dadurch erblühte die lokale Volkskultur und brachte den unverwechselbaren Heilongjiang-Scherenschnitt hervor.*



刘卫平、毕再生等人《满族婚俗图》系列  
Liu Weiping, Bi Zaisheng u. a. „Darstellung der  
Hochzeitsbräuche der Mandschu“ (Serie)

## 多民族文化的交融

黑龙江剪纸历史久远。在纸尚未普及之前，居住在黑龙江地区的蒙、满、索伦、汉等各民族的人们就已经用薄片的金属、绢帛、鱼兽皮、桦树皮等镂空剪刻各种图纹和形象了。近代史上，以山东人为主的“闯关东”移民将内地的剪纸艺术带到了黑龙江。在近200年的时间里，这些来自我国北方不同地区的剪刻方法和审美趣味，与当地原有的风格互相影响，最终融合成一种兼具南北特点的艺术形式。它既有北方游牧民族的粗犷有力，又有中原文化的细腻精巧。人们常称其为“阴阳并举、刚柔相济、粗中见细”的黑龙江剪纸。

1949年以后，随着专业艺术家的加入，黑龙江剪纸的内容更加丰富。它开始更多地表现本地的民俗文化和自然风光，形成了朴实、巧妙、幅面较大的特点。与此同时，黑龙江剪纸又大量吸收民间图案，不断探索各种新的形态，令这一古老的民间艺术增添了强烈的民族特点，迸发出蓬勃的生命力。如今，黑龙江省的海伦市和方正县，因剪纸的突出成就而被命名为“民间艺术之乡”。



傅作人《祖国颂》  
Fu Zuoren „Ode an das Vaterland“

## Die Verschmelzung verschiedener ethnischer Kulturen

Der Heilongjiang-Scherenschnitt blickt auf eine lange Geschichte zurück. Schon vor der Verbreitung von Papier schnitten die in der Region Heilongjiang lebenden Mongolen, Mandschu, Ewaken und Han zahlreiche Muster und Figuren aus dünnen Metallplatten, Seidenstoffen, Fisch- oder Tierhäuten und Birkenrinde. In der neueren Geschichte brachten vor allem Anhänger der Bewegung „Chuang Guandong“ (dt. etwa „Sich ins östliche Grenzland wagen“ – die große Migrationsbewegung vom 19. bis 20. Jahrhundert, bei der vor allem Bauern aus Nordchina die Blockade der Qing-Regierung durchbrachen und in die nordöstlichen Provinzen zogen), insbesondere aus der Provinz Shandong, die Scherenschnittkunst aus dem Binnenland nach Heilongjiang. Im Laufe von fast 200 Jahren vermischten sich die aus verschiedenen nordchinesischen Regionen stammenden Schneidetechniken und ästhetischen Vorlieben mit den lokalen Stilen und verschmolzen schließlich zu einer Kunstform, die sowohl nord- als auch südchinesische Merkmale in sich vereint: die rohe Kraft der nördlichen Nomadenkultur ebenso wie die präzise Eleganz der zentralchinesischen Kultur. Deshalb wird der Heilongjiang-Scherenschnitt oft als Kunst beschrieben, die „Yin und Yang vereint, Härte und Weichheit ausbalanciert und im Groben das Feine erkennen lässt“.

Nach 1949 kamen professionelle Künstler hinzu, wodurch sich das thematische Spektrum der Heilongjiang-Scherenschnitte weiter erweiterte. Immer stärker rückten Darstellungen des lokalen Brauchtums und der Naturlandschaften in den Vordergrund. Es entstanden Scherenschnitte, die durch schlichte, großflächige und kunstvoll geschnittene Formen auszeichnen. Zugleich griffen die Scherenschnittkünstler zahlreiche Volksmotive auf und zeigten sich bei den Formen experimentierfreudig. Dadurch erhielt diese alte Volkskunst einen ausgeprägten nationalen Charakter und gewann einen neuen, lebendigen Ausdruck. Heute gelten die Stadt Hailun und der Kreis Fangzheng in der Provinz Heilongjiang wegen ihrer hervorragenden Scherenschnitte als die „Heimat dieser Volkskunst“.

## Zwei wichtige „Heimatorte des Scherenschnitts“

Die Stadt Hailun gilt seit jeher als die „Heimat des Scherenschnitts“. Ihre Scherenschnittkunst ist weit über die Provinz hinaus bekannt. Die am Fuße des Xiaoxing'an-Gebirges gelegene Stadt zeichnet sich durch fruchtbares Land, dichte Wälder und eine vielfältige Vogel- und Tierwelt aus. In der frühen Qing-Dynastie war sie ein Jagdgebiet der kaiserlichen Familie. Im Laufe der Geschichte ließen sich Angehörige der in Nordchina ansässigen Ethnien Han, Mongolen, Hui und Koreaner in der Region nieder und brachten kunsthandwerklichen Techniken wie den Scherenschnitt und die Stickerei mit. Diese verschmolzen mit den von



## 两大“剪纸之乡”

海伦市素有“剪纸之乡”之称，其剪纸工艺早已蜚声省内外。地处小兴安岭脚下的海伦市，土地肥沃，森林茂密，鸟兽成群，原是清初皇室围猎场。随着历史的发展，汉、蒙、回、朝鲜等民族的垦民聚居于此，他们带来了我国北方丰富多彩的剪纸、刺绣等工艺，这些工艺与满族、鄂伦春族以及赫哲族（均为我国北方的少数民族，有着不同于汉族的传统文化、语言和生活方式）的“拨云子”“印麻花”等工艺相融合，逐渐形成了“海伦剪纸”。

传统的“海伦剪纸”多描摹花草虫鱼、飞禽走兽，造型简洁洗练，刀锋粗犷有力，富有写意特点。“海伦剪纸”表现技法讲求阴、阳、阴阳兼用和衬色压色四种剪法，剪刻并举。“阴刻”给人以凝重深厚的印象，多用于剪刻薰墙花；“阳刻”给人以轻盈明快之感，多用于剪窗花、灯花；

“阴阳兼用”使线、面互相映衬，多用于一定主题思想的作品；“衬色”和“压色”是在剪纸的背面托上色纸或在上面贴上色纸，形成浓淡对比明显的色阶，如用锡金纸衬色，或用绢、绸、丝、绒等材料套色，给人以金碧辉煌、雍容华贵之感。



den nordchinesischen Minderheiten der Mandschu, den Oroqen und den Hezhen – ihre Kultur, Sprache und Lebensweise unterscheiden sich sehr von der der Han-Chinesen – angewandten Schneide- und Sticktechnik Boyunzi (拨云子) sowie der Drucktechnik Yinmahua (印麻花). Daraus entstand der „Hailun-Scherenschnitt.“

Der traditionelle „Hailun-Scherenschnitt“ zeigt mit kraftvollen Schnittführungen Blumen, Gräser, Insekten, Fische, Vögel und andere Tiere in einfachen und klaren Formen, wodurch er sehr expressiv wirkt. Es gibt vier grundlegende Schneidemethoden: den Yin-Schnitt, den Yang-Schnitt, eine Kombination aus Yin und Yang sowie die Farbunterlegung beziehungsweise Farbüberlagerung. Dabei werden Schneiden und Gravieren gemeinsam eingesetzt. Der Yin-Schnitt beeindruckt durch seine Dichte und Intensität und wird häufig als Wandverzierung genutzt. Der Yang-Schnitt wirkt leicht und klar und wird meist als Fenster- oder Lampenschmuck eingesetzt. Bei der Kombination von Yin und Yang verbinden sich Linien und Flächen harmonisch zusammen. Diese Technik wird bevorzugt, wenn ein bestimmtes Thema besonders deutlich herausgearbeitet werden soll. Bei der Farbunterlegung beziehungsweise Farbüberlagerung wird auf der Rückseite des Scherenschnitts oder auf der Vorderseite farbiges Papier angebracht. Dadurch treten die Kontraste zwischen den Farbtönen deutlich hervor. So kann etwa die Unterlegung mit Alufolie oder die Überlagerung mit Materialien wie Seide, Satin oder Samt beim Betrachter den Eindruck von Pracht, Glanz und vornehmer Eleganz hervorrufen.

Der Kreis Fangzheng gehört zum Verwaltungsgebiet der Provinzhauptstadt Harbin in der Provinz Heilongjiang. Er liegt am Südufer des Mittellaufs des Songhua-Flusses sowie am Unterlauf des Mayan-Flusses. In der Mitte der Qing-Dynastie, etwa im 18. bis 19. Jahrhundert, entstand dort der Fangzheng-Scherenschnitt. Damals hob die Qing-Regierung das Siedlungsverbot in den nordöstlichen Gebieten auf. Daraufhin strömten Bewohner aus den Provinzen Hebei, Henan und Shandong in den Nordosten, um neues Land zu erschließen und ihren Lebensunterhalt zu sichern. Mit ihnen gelangte auch die Kunst des Scherenschnitts nach Fangzheng. Nach einem Jahrhundert der Weiterentwicklung und Überlieferung erhielt der Kreis Fangzheng im Juni 2008 eine besondere Auszeichnung: Das Kulturministerium ernannte ihn zur „Heimat der chinesischen Volkskunst (Scherenschnitt)“. Zudem wurde der Fangzheng-Scherenschnitt in die Liste des

方正剪纸乡土气息浓郁、图案简洁明朗、概括力强、样式繁多、内容丰富、工艺细腻，主要以剪为主，并在传承与发展中不断创新，如将传统剪法与掏剪、局部折叠相结合。艺人们在不断的实践中改良工具并突破材料局限，在单色、套色等传统样式基础上打破了陈陈相因的民间剪纸模式，艺术语言更加明朗化，风格日臻完善。

“兰西挂钱”在全国可谓独具特色。从20世纪90年代初至今，这一艺术创作始终没有间断过，创作队伍不断扩大，创作内容不断丰富，创作方式不断创新，目前已形成了500余人的创作队伍和县、乡、村、屯四级联动的创作网络。他们创作的近千幅“挂钱”作品曾先后在哈尔滨、北京、大连、西安、杭州等地举办过大规模的展览，有170多幅作品被国家博物馆收藏，部分作品赴日本、美国、韩国、新加坡以及我国的香港和台湾等地展销。

此外，鄂伦春剪纸和赫哲族剪纸，都是黑龙江流域民间传统文化中的杰出代表，是反映黑龙江流域文明、北方游牧文明与中原文明相互融合的历史产物。其技法丰富多样，造型简洁干练，刀锋粗犷有力，常常以少数民族的习俗与生活为题材，画面以黑白为主。



nationalen immateriellen Kulturerbes aufgenommen.

Der Fangzheng-Scherenschnitt ist eine regionale Kunstform. Mit seinen einfachen und klaren Mustern, seiner Ausdrucksstärke, seinem Formenreichtum und seiner Themenvielfalt zeigt er die enge Verbindung zu den geografischen und kulturellen Gegebenheiten. Auch handwerklich ist er hervorragend. Grundlage ist die Schneidetechnik, die im Laufe der Entwicklung und Weitergabe immer weiter verfeinert wurde, etwa durch die Kombination traditioneller Schneidemethoden mit Ausstanzungen oder teilweisem Falten. Die Künstler verbesserten ihre Werkzeuge in ihrer Praxis und überwandern zugleich die Beschränkung auf bestimmte Materialien. Auch die traditionellen Prinzipien der Ein- oder Mehrfarbigkeit wurden weiterentwickelt und von starren Mustern der klassischen Scherenschnittkunst gelöst. Dadurch wurde der künstlerische Ausdruck klarer und der Stil reifer.

Die „Lanxi Guaqian“ stellen eine einzigartige Variante des chinesischen Scherenschnitts dar. Seit den frühen 1990er-Jahren wird dieses Kunsthandwerk gepflegt und stetig weiterentwickelt. Dabei wächst nicht nur die Zahl der Kunschtchaffenden beständig, sondern es entstehen auch immer neue Themen und Gestaltungsmethoden. Heute zählt das kreative Netzwerk über 500 Künstlerinnen und Künstler. Es ist in einem vierstufigen System organisiert, das Landkreis, Gemeinden, Dörfer und Weiler miteinander verbindet und so die Weitergabe der Tradition ebenso wie frische Impulse fördert. Fast tausend „Guaqian“-Werke – dekorative Scherenschnitte, die traditionell aufgehängt werden – wurden bereits in großen Ausstellungen Harbin, Peking, Dalian, Xi'an und Hangzhou gezeigt. Mehr als 170 Werke wurden in die Sammlung des Nationalmuseums von China aufgenommen. Darüber hinaus wurden ausgewählte Arbeiten auch international präsentiert und vertrieben, unter anderem in Japan, den USA, Südkorea, Singapur sowie in Hongkong und auf der Insel Taiwan.

Auch die Scherenschnitte der Oroqen und der Hezhen sind herausragende Vertreter der traditionellen Volkskultur im Einzugsgebiet des Heilongjiang-Flusses. Sie gelten als historisches Ergebnis der Verschmelzung der regionalen Heilongjiang-Kultur, der Kultur der nördlichen Nomaden und der zentralchinesischen Zivilisation. Ihre Techniken sind vielfältig, ihre Formen klar und prägnant, ihre Schnittführung kräftig und ausdrucksstark. Häufig greifen die Werke Themen aus den Bräuchen und dem Alltagsleben der Ethnien auf. Dabei ist die Gestaltung meist in Schwarz-Weiß gehalten. 



# 刻刀与足迹： 金坛刻纸的守护者

## Schnittmesser und Spuren

## Die Hüter des Jintan-Papierschnitts

Text | 文: Ling Sheng 菱生

Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Andrea Schwedler 安雅莉



编者按：金坛刻纸以刀代剪，手工镂刻，素有“手上舞蹈，纸上传奇”之美誉。我们采访了国家级非物质文化遗产代表性传承人杨兆群，听他讲述与刻纸相伴半生的故事——以及他为何走遍全国，寻访131位高龄剪纸艺人。

*Anmerkung der Redaktion: Die Jintan-Papierschnitte werden nicht mit der Schere, sondern mit einem Schnittmesser gefertigt. Diese Kunst ist dafür bekannt, mit „tanzenden Händen auf dem Papier Geschichten zu erzählen“. Wir sprachen mit Yang Zhaoqun, einem landesweit anerkannten Träger des immateriellen Kulturerbes. Er erzählte uns von seinem Lebensweg mit dem Papierschnitt und davon, warum er quer durch das Land reiste, um 131 ältere Meister des Papierschnitts zu besuchen.*

**问：**杨老师，您好！金坛刻纸与北方剪纸相比，有什么不同？

**答：**最大的区别在于工具。北方剪纸多用剪刀，强调即兴发挥；金坛刻纸以刀为主，细节更丰富，层次更分明，也更适合大幅创作。视觉上，北方剪纸多用单色红，热烈喜庆；金坛刻纸则多用多种颜色、多种材质的纸，细腻灵动，兼具北方的神韵与江南的精致。

**问：**您是如何与金坛刻纸结缘的呢？

**答：**我小时候左邻右舍都是手艺人。右边是刻图章的老人，左边是做鞋花的人家。我帮他们磨刀、看纹样，兴趣就这样一点点培养起来。后来，刀就成了我的画笔。

上世纪七十年代起，我的作品开始参加省级、国家级展览。1979年，《普天同庆》《万马奔腾》等作品被选送到挪威、芬兰展出。1983年，《刘关张》在中国美术馆展出后被收藏。

**问：**听说国际奥委会前主席萨马兰奇曾与您通信，能讲讲这段故事吗？

**答：**2008年，我主创的《从雅典到北京》被中国国家博物馆收藏。萨马兰奇先生亲笔来信，感谢我们对奥运的贡献。这幅作品花了4年，总长29米，呈现了历届奥运会的吉祥物、举办城市和2008只和平鸽。我体会到，传统技艺要走出去，既要守住根本，也要理解当地文化。



**Frage :** Herr Yang, was unterscheidet den Jintan-Papierschnitt von den nordchinesischen Scherenschnitten?

**Antwort :** Das Werkzeug. Im Norden arbeitet man meist mit der Schere, die spontanes Arbeiten ermöglicht. In Jintan benutzen die Künstler das Schnittmesser. Damit lassen sich feinere Details herausarbeiten und die Ebenen deutlich voneinander abheben. Zudem eignet es sich auch für größere Formate. Während die nordchinesischen Scherenschnitte vorwiegend in kräftigem Rot gehalten sind, einer Farbe, die Herzlichkeit und Freude ausdrückt, wird beim Jintan-Schnitt mit verschiedenen Papieren und Farben gearbeitet. So entstehen Kompositionen, die den Geist des Nordens mit der feineren Ästhetik des Südens verbinden.

**Frage :** Wie kamen Sie zur Kunst des Jintan-Papierschnitts?

**Antwort :** Ich bin in einem Viertel aufgewachsen, in dem viele Kunsthandwerker lebten. Rechts wohnte ein älterer Mann, der Siegel schnitzte, links eine Familie, die Schuhstickereien herstellte. Ich half beim Schleifen der Messer und betrachtete die Muster. So wuchs nach und nach mein Interesse, bis das Messer schließlich zu meinem Pinsel wurde.

Seit den 1970er-Jahren wurden meine Arbeiten auf Provinz- und Landesausstellungen gezeigt. 1979 wurden „Jubel im ganzen Land“ und „Tausend galoppierende Pferde“ für Ausstellungen in Norwegen und Finnland ausgewählt. 1983 wurde mein Werk „Liu, Guan, Zhang“ im Nationalen Kunstmuseum ausgestellt und später in die Sammlung des Museums aufgenommen.

**Frage :** Es heißt, der frühere IOC-Präsident Juan Antonio Samaranch habe Ihnen geschrieben. Was steckt dahinter?

**Antwort :** 2008 nahm das Chinesische Nationalmuseum mein Hauptwerk „Von Athen nach Peking“ in seine Sammlung auf. Herr Samaranch schrieb uns persönlich, um sich für unseren Beitrag zu den Olympischen Spielen zu bedanken. Vier Jahre lang arbeitete ich an diesem Werk. Es ist 29 Meter lang und zeigt die Maskottchen und Austragungsorte aller Olympischen Spiele und 2008 Friedenstauben. Dabei wurde mir klar, traditionelles Kunsthandwerk kann international nur bestehen, wenn es seine Wurzeln bewahrt und zugleich offen für andere Kulturen bleibt.



**问：**我们了解到，自2010年起，您先后寻访了全国各地131位高龄剪纸艺人。您的初衷是什么？

**答：**2006年，我在南京大学的培训班上见到一批老艺人，真切地感到自己“技不如人”。我当时定了个小目标：走访100位。后来停不下来，到现在一共走访了131位。

最让我难忘的是陕西的高金爱老师。2010年虎年，老人家日子过得紧巴巴，却剪了整整100只老虎。临走时，她硬塞给我作品，她儿子又追出来，非要再送我50只老虎和5斤小米。一年后，老人去世了。从那以后，我优先走访70岁以上的老艺人。在我走访过的131位中，已有27位相继离世。每听到一位老人离开，我心里就“咯噔”一下——再不记录，就再也没有了。

**问：**您和老艺人的故事令人感动！近年来，您在这么忙的情况下也为手游、文创产品设计过图案，这又是出于什么样的考量呢？

**答：**传统技艺在今天很难做。商家找我合作，我只有一个原则：一定要署上“金坛刻纸”四个字。我要的不是钱，是让更多人知道这门手艺。比如和支付宝合作的红包，我坚持把“金坛刻纸”放在我的名字前面。



**Frage：** Sie haben seit 2010 131 betagte Papierschnittkünstler besucht. Was hat Sie dazu bewogen?

**Antwort：** 2006 begegnete ich in einem Kurs an der Universität Nanjing einer Gruppe älterer Meister und spürte: „Ich bin noch nicht so weit.“ Ich nahm mir vor, 100 Künstler zu besuchen. Doch ich konnte nicht aufhören und habe bis heute 131 besucht.

Unvergesslich bleibt mein Besuch bei Frau Gao Jin'ai in Shaanxi im Jahr des Tigers 2010. Sie lebte in sehr einfachen Verhältnissen und hatte 100 Tiger ausgeschnitten. Als ich mich verabschiedete, drückte sie mir einige davon in die Hand. Ihr Sohn lief mir nach und gab mir noch weitere fünfzig Tiger und fünf Pfund Hirse. Ein Jahr später starb sie. Seitdem besuche ich bevorzugt Künstler, die über 70 Jahre alt sind. Von den 131 Künstlern, die ich getroffen habe, sind inzwischen 27 verstorben. Jedes Mal, wenn ich höre, dass einer von ihnen verstorben ist, zieht sich mir das Herz zusammen. Wenn ihre Geschichten jetzt nicht festgehalten werden, gehen sie für immer verloren.

**Frage：** Das ist eine sehr berührende Begegnung, Herr Yang. In den letzten Jahren haben Sie trotz Ihres vollen Terminkalenders auch Designs für Handyspiele und kreative Trendprodukte entworfen. Warum?

**Antwort：** Traditionelle Handwerkskunst hat es heute schwer, sich zu behaupten. Wenn Unternehmen mit mir zusammenarbeiten möchten, gibt es nur eine Bedingung: Der Schriftzug „Jintan-Papierschnitt“ muss immer sichtbar sein. Mir geht es nicht ums Geld, sondern darum, diese Kunst lebendig zu halten und bekannt zu machen. So habe ich bei den digitalen „Alipay-Red-Packets“ darauf bestanden, dass „Jintan-Papierschnitt“ vor meinem Namen steht.

Innovation ist ebenfalls wichtig. Wir stellen beispielsweise Kühlschrankschmuck aus Blattgold her, die man auch auf Handyhüllen anbringen kann. Solche Produkte sind bei jungen Leuten sehr beliebt. Außerdem entwerfe ich Designs für Mobile Games. Spiele gehören heute zum Alltag vieler junger Menschen. Schon ein kurzer Blick kann diese Kunst einem neuen Publikum näherbringen. Mir ist außerdem die Verbindung von materiellem und immateriellem Erbe eine Herzensangelegenheit. Meine hundert Meter lange Bildrolle „Der Große Kanal“ vereint den Kaiserkanal mit der Papierschnittkunst von Jintan und soll ins Guinness-Buch der Rekorde eingetragen werden.

创新也很重要。我们用金箔做冰箱贴，也能贴在手机壳上，年轻人喜欢。我还为手游设计过图案——游戏是年轻人天天接触的东西，哪怕只看了一眼，也是一种传播。另外，我特别看重“物质+非物质”的结合。由我主创的《大运河》百米长卷，就是把大运河和金坛刻纸结合起来，准备申报吉尼斯世界纪录。

**问：**我们看到您在积极推动刻纸进入校园和社区。您会怎么教、怎么培养人们的兴趣？

**答：**教孩子，先让他们观察蝴蝶，学习柳叶纹、月牙纹、圆点纹、锯齿纹这几个基本纹样，然后让他们自己在蝴蝶形状上组合。每一件作品都是独一无二的。

对成年人，有些人不会画画，我就让他们用AI生成草图——这是一种构思训练。然后让他们把基础纹样设计进去，再动手刻。

很多年轻人以为刻纸就是刻窗花。但我会告诉他们：学会了这门手艺，未来可能遇到什么机会——某游戏公司需要一个会刻纸的设计师，某时尚品牌想跟非遗跨界合作。刻纸不是复制，而是表达。真正打动人心的，永远是手艺背后那个有想法的人。

**Frage：** Sie setzen sich dafür ein, diese Kunst in Schulen und gemeinnützigen Einrichtungen zu vermitteln. Wie wecken Sie dort Interesse?

**Antwort：** Bei Kindern beginne ich damit, dass sie Schmetterlinge beobachten. Dann lernen sie Grundformen wie Weidenblatt, Mondsichel, Punkt und gezackte Linien zu schneiden. Anschließend fügen sie diese zu Schmetterlingen zusammen. Jede Arbeit ist einzigartig.

Bei Erwachsenen ist es anders. Manche können nicht zeichnen. Deshalb lasse ich sie mithilfe von AI Skizzen erstellen. So entstehen neue Ideen und sie integrieren anschließend die Grundmuster in ihre Entwürfe.

Viele junge Menschen glauben, Papierschnitt sei nur für Fensterdekorationen geeignet. Doch ich erkläre ihnen, dass sich mit der Beherrschung dieser Kunstfertigkeit viele Möglichkeiten eröffnen können. Vielleicht sucht ein Spieleentwickler nach einem Designer mit dieser Technik, oder eine Modemarke möchte immaterielles Kulturgut in ihre Kollektion einbringen. Papierschnitt ist nicht nur bloßes Kopieren, sondern auch Ausdruck. Was wirklich berührt, ist der Mensch mit seinen Ideen hinter dem Werk.





# 嘎拉沙——傣纸八百年

## Galasha – Achthundert Jahre Dai-Papier

Text | 文: Nicole Xu

Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Emanuel Wendler

从景洪市区出发，车子沿着澜沧江谷地  
向南行驶。一个多小时后，雨林渐渐合  
拢，道路尽头便是曼召村。

十月末的西双版纳刚刚送走雨季，空  
气里弥漫着构树皮特有的草木清香，湿润  
而清冽。走进村口，阳光透过一排排正在  
晾晒的薄纸，纤维的脉络清晰可见，像一  
片片凝固的光。这便是此行要探访的主  
角——傣纸，当地人称之为“嘎拉沙”。  
2006年，这项传统造纸技艺被列入首批国  
家级非物质文化遗产名录。

*Vom Stadtzentrum Jinghongs aus fährt das Auto  
südwärts entlang des Lancang-Flusstals. Nach gut einer  
Stunde Fahrt schließt sich der Regenwald immer dichter,  
und am Ende der Straße liegt das Dorf Manzhao.*

*Ende Oktober hat Xishuangbanna gerade erst  
die Regenzeit verabschiedet. In der Luft liegt der ei-  
gentümliche, krautig-frische Duft von Papiermaul-  
beerrinde, feucht und klar. Am Dorfeingang fällt Son-  
nenlicht durch Reihen hauchdünner, zum Trocknen  
aufgehangener Blätter; das Geflecht der Fasern zeichnet  
sich deutlich ab, wie erstarrtes Licht. Um sie geht es auf  
dieser Reise: um das Dai-Papier, das die Einheimischen  
„Galasha“ nennen. 2006 wurde diese traditionelle  
Technik der Papierherstellung in die erste Liste des  
nationalen immateriellen Kulturerbes aufgenommen.*

### 从贝叶到嘎拉沙

曼召村的造纸历史，可以追溯到八百多年  
前。据村中老人讲述，傣族最早用于书写的载体  
是“贝叶”，即用贝多罗树的叶片加工而成的  
“贝叶经”，贝叶被广泛使用，用于记录佛典与  
历史。大约在12世纪前后，村中一位先民尝试用  
构树皮制作纸张。从此，“嘎拉沙”在这片土地  
扎下了根。

### Von den Palmblättern zu Galasha

Die Geschichte der Papierherstellung in Manzhao reicht  
mehr als achthundert Jahre zurück. Wie die Älteren im  
Dorf erzählen, nutzten die Dai zunächst *Beiye* als Schreib-  
material, also zu Schriftträgern verarbeitete Blätter des  
Talipotbaums, *Corypha umbraculifera*. Diese Palmblätter  
waren weit verbreitet und dienten dazu, buddhistische Texte  
und historische Überlieferungen festzuhalten. Etwa im 12.  
Jahrhundert versuchte ein Vorfahr des Dorfes, aus der Rinde  
des Papiermaulbeerbaums, *Broussonetia papyrifera*, Papier

非遗传承人岩坎向我展示了完整的造纸流程，院子里木槌反复落在纸浆上，沉闷而有节奏，像一种古老的工艺节拍。傣纸的原材料来自构树，这种树生长迅速，再生能力极强。用它制成的纸张柔韧耐折、防虫防蛀，保存时间长。

## 存续的密码

任何一项古老技艺的延续，都离不开现实的土壤。在曼召，傣纸能延续八百多年，靠的是两种力量：信仰与市场。

最初，是宗教保存了这门手艺。南传上座部佛教的僧侣们发现，用傣纸抄写的经文柔韧耐久、防蛀防潮，数百年后仍然字迹清晰。于是，傣纸逐渐取代贝叶，成为书写佛经的重要材料。于是，它慢慢融入傣族的社会生活，成为文化记忆的一部分。

近二十年，普洱茶市场的复兴为傣纸再一次带来生机。优质普洱茶饼讲究使用透气的棉纸包装——既能吸湿，又能保持茶叶香气。傣纸恰好具备这些特性，因此成为普洱茶包装的重要材料。

herzustellen. Seitdem hat „Galasha“ auf diesem Land Wurzeln geschlagen.

Yan Kan, einer der Überlieferungsträger dieser Kunst zeigt mir den vollständigen Herstellungsprozess. Im Hof fällt der Holzhammer immer wieder auf den Faserbrei, dumpf und rhythmisch, wie der Takt eines Uhrwerks. Das Dai-Papier wird aus dem Papiermaulbeerbaum gefertigt, einer Baumart, die schnell wächst und sich außerordentlich gut regeneriert. Das daraus hergestellte Papier ist zäh und biegsam, knickfest, widerstandsfähig gegen Insekten und lange haltbar.

## Das Geheimnis des Fortbestehens

Der Fortbestand jeder alten Technik braucht einen Boden in der Wirklichkeit. Dass sich das Dai-Papier in Manzhao über achthundert Jahre erhalten konnte, verdankt sich zwei Kräften: dem Glauben und dem Markt.

Anfangs war es die Religion, die dieses Handwerk bewahrte. Mönche des Theravada-Buddhismus entdeckten, dass Sutren, die auf Dai-Papier abgeschrieben wurden, biegsam und dauerhaft waren, weder von Insekten befallen noch von Feuchtigkeit beschädigt wurden und auch nach Jahrhunderten noch klar lesbar blieben. So ersetzte das Dai-Papier nach und nach die Palmblätter und wurde zu einem wichtigen Material für das Niederschreiben buddhistischer Schriften. Allmählich ging es in das gesellschaftliche Leben der Dai ein und wurde Teil ihres kulturellen Gedächtnisses.

In den vergangenen zwanzig Jahren hat die Wiederbelebung des Pu'er-Teemarkts dem Dai-Papier noch einmal neues Leben eingehaucht. Hochwertige Pu'er-Teeblenden werden vorzugsweise in atmungsaktives Baumwollpapier eingeschlagen – es kann Feuchtigkeit aufnehmen und zugleich das Aroma der Teeblätter bewahren. Genau diese Eigenschaften besitzt auch das Dai-Papier, weshalb es zu einem wichtigen Verpackungsmaterial für Pu'er-Tee geworden ist.

2011 wurde in Manzhao eine Genossenschaft für handgeschöpftes Papier gegründet, mit gemeinsamem Rohstoffeinkauf, verbindlichen Standards und zentral organisiertem Vertrieb. Heute beschäftigen sich in dem Dorf mit nur 196 Haushalten 190 Haushalte mit der Papierherstellung; die Jahresproduktion liegt bei über zehn Millionen Bogen, der Jahresumsatz bei rund neun Millionen Yuan. Fortwährend wird Rinde des Papiermaulbeerbaums aus Laos ins Dorf geliefert, während





2011年，曼召村成立手工造纸合作社，统一原料、统一标准、统一销售。如今，这个只有196户人家的村子里，有190户从事造纸，年产量超过1000万张，年产值约900万元。来自老挝的构树皮原料不断运进村里，而印着傣纸标签的包装盒则销往全国，甚至出口到日本和韩国。一门古老技艺在新的市场中找到了继续存在的理由。

## 返乡的人

在曼召，我见到了岩坎的女儿——玉康坎。这名90后姑娘2020年从城市回到村里，如今已经成为州级非遗传承人。她坚持使用传统工艺，同时也在尝试新的变化：在纸浆中加入天然染料，嵌入花瓣与植物纤维，制作出带有纹理与色彩的花草纸。

过去，傣纸大多只有白色。如今，在她的工作室里，这种纸已经发展出六十多种产品：手提包、灯罩、装饰画、记事本，傣纸开始进入新的生活场景。

## 纸上的未来

离开曼召那天，正赶上好天气。村道两旁铺满正在晾晒的傣纸。白色的纸帘连绵起伏，在阳光下像一条缓慢流动的河。

我买了一盏用花草纸做的灯。灯光透过嵌在纸里的花瓣，在墙上投下斑驳的影子，感觉很像曼召的现状——古老的光源，被新的方式重新点亮。或许这正是非遗最理想的状态：它不是供在博物馆里，而是活在日常的使用中，也活在年轻人愿意回来的希望里。■



Verpackungen mit dem Label des Dai-Papiers in ganz China verkauft und sogar nach Japan und Südkorea exportiert werden. Ein uraltes Handwerk hat in einem international verknüpften Markt einen neuen Grund zum Weiterbestehen gefunden.

## Die Rückkehrerin

In Manzhao traf ich Yu Kangkan, die Tochter von Yan Kan. Die junge Frau, Jahrgang 1990er, kehrte 2020 aus der Stadt ins Dorf zurück und ist heute bereits Überlieferungsträgerin des immateriellen Kulturerbes auf Präfektorebene. Sie hält an den traditionellen Verfahren fest und versucht zugleich Neues: Sie mischt dem Faserbrei natürliche Farbstoffe bei, legt Blütenblätter und Pflanzenfasern ein und schafft so Blüten- und Kräuterpapier mit Struktur und Farbe.

Früher gab es Dai-Papier meist nur in Weiß. In ihrem Atelier ist daraus inzwischen eine bunte Palette von mehr als sechzig Produkten geworden: Taschen, Lampenschirme, Dekorbilder und Notizhefte – das Dai-Papier findet Eingang in neue Lebenszusammenhänge.

## Die Zukunft auf Papier

An dem Tag, da ich Manzhao verlasse, ist das Wetter schön. Entlang der Dorfstraße liegt überall Dai-Papier zum Trocknen ausgebreitet. Die weißen Papierbahnen ziehen sich wellenförmig dahin und wirken im Sonnenlicht wie ein langsam fließender Fluss.

Zum Abschied kaufe ich noch eine Lampe aus Blütenpapier. Das Licht scheint durch die in das Papier eingelassenen Blütenblätter und wirft gesprenkelte Schatten an die Wand. Es erinnert mich an den Zustand Manzhao selbst: ein altes Licht, das auf neue Weise wieder zum Leuchten gebracht wird. Vielleicht ist genau das der schönste Zustand für immaterielles Kulturerbe: Es steht nicht im Museum, sondern lebt im täglichen Gebrauch – und ebenso in der Hoffnung, dass junge Menschen bereit sind zurückzukehren. ■

# 云南甲马：木刻中的祈愿

## Jiama aus Yunnan: Wünsche in Holzschnitten

Text | 文: Yan Zhen 言真  
Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Yelin



云南甲马，是一种民间木刻版画艺术，主要用于祭祀、祈福等民俗活动。甲马最初起源于中原地区，汉晋时期从中原地区传入云南。到了明朝，这项艺术随屯军大规模传入，与大理白族、彝族等民族的“本主”“土主”信仰相互融合，逐渐本土化，形成了具有浓郁民族特色的白族甲马。甲马至今在保山、腾冲、陆良、大理等云南多地都有传承，仍是当地人生活中鲜活的民俗的一部分。本期，我们采访了白族甲马省级非遗代表性传承人张瑞龙，一起听听他有关甲马的故事。

*Jiama aus Yunnan ist eine volkstümliche Holzschnittkunst, die vor allem bei rituellen Aktivitäten wie Opferzeremonien und Glücksgebeten verwendet wird. Ursprünglich entstand Jiama im zentralchinesischen Tiefland und wurde in der Han- und Jin-Zeit (von ca. 202 v. u. Z. bis 420 n. u. Z.) aus den Zentralebenen nach Yunnan gebracht. In der Ming-Dynastie (1368-1644) gelangte diese Kunst dann im Zuge der Stationierung von Truppen in größerem Umfang nach Yunnan. Dort verschmolz sie mit Glaubensformen ethnischer Gruppen wie der Bai und der Yi, etwa mit dem Glauben an Benzhu (Hauptgottheiten) und Tuzhu (Erdgottheiten), und wurde nach und nach lokal geprägt. So entstand das Bai-Jiama mit seinem ausgeprägten ethnischen Charakter. Bis heute wird Jiama in vielen Regionen Yunnans weiter tradiert, etwa in Baoshan, Tengchong, Luliang und Dali. Es ist immer noch ein lebendiger Bestandteil des lokalen Brauchtums und des Alltagslebens der Menschen vor Ort. Für diese Ausgabe haben wir Zhang Ruilong, einen repräsentativen provinziellen Erben des immateriellen Kulturerbes des Bai-Jiama, interviewt, um seine Geschichten über Jiama zu hören.*



**问：**张老师，您好！甲马对一些人来说，可能还比较陌生，请您先介绍一下什么是甲马吧。

**答：**甲马，又叫“纸马”或“甲马纸”，起源于中原汉族地区，如今在大理白族地区广为流传。它是一种民间用于祈福、消灾、祭祀的木刻板画。简单来说，它就像一张印着神像或吉祥图案的纸张，人们通过张贴或焚烧它，来表达对美好生活的愿望，但版画只是基础，更重要的是它背后的意义，在哪里用、怎么用才是甲马的核心内容。甲马的用途很广，它我们的生活密不可分，无论是祈福、求财、求子、求姻缘、化解矛盾，还是红白喜事、祭祀等场合都会用到。用法主要有两种：一种是张贴，另一种是焚烧。



**问：**那日常生活中，人们都怎么使用甲马呢？

**答：**比如，过年的时候，家家户户都会在门上贴上“招财童子”“利市仙官”的甲马，祈求新的一年财源广进；新婚夫妇会在新房的床头贴上“安床大吉”的甲马，希望婚姻美满、生活幸

**Frage:** Herr Zhang, guten Tag! Für manche ist Jia ma vielleicht noch recht unbekannt. Könnten Sie uns zuerst erklären, was Jia ma eigentlich ist?

**Antwort:** Jia ma, auch „Zhima“ oder „Jia ma-Papier“ genannt, stammt ursprünglich aus den han-chinesischen Regionen der Zentralebene und ist heute im Bai-Gebiet von Dali weit verbreitet. Es handelt sich um eine volkstümliche Holzschnittdruckkunst, die für Segenswünsche, zur Abwehr von Unheil und für Opfer- und Ritualhandlungen verwendet wird. Einfach gesagt, ist es wie ein Blatt Papier, auf das Götterfiguren oder glückverheißende Motive gedruckt sind. Indem man es aufhängt oder verbrennt, bringt man seine Wünsche nach einem guten Leben zum Ausdruck. Doch der Holzschnitt selbst ist nur die Grundlage. Wichtiger ist seine dahinterstehende Bedeutung, wo und wie es verwendet wird, das ist der eigentliche Kern des Jia ma.

Jia ma hat ein sehr breites Anwendungsspektrum und ist eng mit unserem Leben verbunden. Es wird für Glücksgebete, um Wohlstand, Kinder oder eine gute Partnerschaft zu erbitten, um Konflikte zu lösen, bei Hochzeiten und Beerdigungen sowie bei Opferzeremonien eingesetzt. Im Wesentlichen gibt es zwei Verwendungsweisen: die eine ist das Aufkleben, die andere das Verbrennen.

**Frage:** Und wie verwenden die Menschen Jia ma im Alltag?

**Antwort:** Zum Beispiel klebt jede Familie zum Neujahrsfest Jia ma-Bilder wie „Schatz bringender Knabe“ (Zhaocai Tongzi) oder „Gott des Glücksgewinns“ (Lishi Xiangong) an die Tür, um für das neue Jahr reichen Wohlstand zu erbitten. Frischvermählte Paare kleben das Jia ma „Großes Glück für die Betaufstellung“ (Anchuang Daji) an ihr Kopfteil, in der Hoffnung auf eine glückliche Ehe. Beim Bau eines neuen Hauses verwendet man Jia ma ebenfalls, um für ein festes Haus und die Sicherheit der Familie zu beten. Tatsächlich ist Jia ma Ausdruck verschiedenster schöner Wünsche der Menschen.

Nehmen wir dieses Jahr als Beispiel. Viele Schülerinnen und Schüler, die an der Aufnahmeprüfung für die Oberstufe oder die Hochschule teilnehmen, sowie ihre Eltern kommen, um ein von mir neu entworfenes „Prüfungsgott“-Jia ma zu kaufen. Auf

福；新建房屋时，人们也会用甲马来祈求房屋坚固、家人平安。实际上，甲马是人们各种美好愿望的体现。比如今年，很多参加中考和高考的学生及其家长都来买我新创的一款“考神”甲马，画面上是一匹马，寓意“马到成功”，上面写着“金榜题名”，意在保佑考生考上心仪的学校。



**问：**甲马是从中原来的，为什么能在大理得到如此完好的保护和传承呢？

**答：**我觉得这与当地的环境和文化氛围有很大关系。过去，大理地处边陲，也是多民族文化交汇的地方。当时，有些居民因为没有分到田地，只能在洱海捕鱼为生，而靠海生活的人往往更信奉神祇。

甲马中的神祇体系非常丰富。这些神祇来源于汉文化，还融入了白族本土的宗教信仰。例如，白族的“本主”崇拜（一种信奉村落守护神的宗教信仰）是甲马文化的重要组成部分。每个村子都有自己的本主庙，村民将本主视为守护神，祈求村寨安宁。

由于各村信仰和习俗各异且较为复杂，多数妇女在子女完婚后，才有更多精力加入本地传统组织，深入参与礼仪与习俗的传承。如今，即便年轻人常年在外出工作生活，婚丧嫁娶仍恪守乡规，这正是甲马得以保留并沿用至今的原因。

dem Bild ist ein Pferd zu sehen, was für „sofortigen Erfolg“ (Madao Chenggong – das Pferd ist da, der Erfolg ist da) steht, mit der Aufschrift „Name auf der Goldenen Liste“ (Jinbang Timing), um zu erleben, dass die Prüflinge an ihrer Wunschschule angenommen werden.

**Frage:** Jia Ma stammt ursprünglich aus dem zentralchinesischen Tiefland. Warum ist es gerade in Dali so gut bewahrt und weitergegeben worden?

**Antwort:** Ich denke, das hat viel mit der lokalen Umgebung und der kulturellen Atmosphäre zu tun. Früher lag Dali an der Peripherie und war zugleich ein Ort, an dem mehrere Kulturen verschiedener ethnischer Gruppen aufeinandertrafen. Damals konnten manche Bewohner kein Ackerland erhalten und lebten daher vom Fischfang im Erhai-See. Menschen, die vom Wasser leben, neigen oft dazu, an Gottheiten zu glauben.

Das Göttersystem im Jia Ma ist sehr vielfältig. Diese Gottheiten stammen einerseits aus der han-chinesischen Kultur, andererseits sind auch lokale religiöse Vorstellungen der Bai mit einbezogen. So ist zum Beispiel die Verehrung des „Benzhu“ der Bai (eine religiöse Glaubensform, die den Schutzgott des Dorfes verehrt) ein wichtiger Bestandteil der Jia Ma-Kultur. Jedes Dorf besitzt seinen eigenen Benzhu-Tempel, und die Dorfbewohner betrachten den Benzhu als Schutzgott, zu dem sie für Frieden und Sicherheit des Dorfes sorgen.

Da die Glaubensformen und Bräuche von Dorf zu Dorf unterschiedlich und ziemlich komplex sind, haben die meisten Frauen erst nach der Heirat ihrer Kinder mehr Zeit und Energie, sich lokalen traditionellen Gemeinschaften anzuschließen und sich intensiver an der Weitergabe von Ritualen und Bräuchen zu beteiligen. Selbst heute, wo viele junge Menschen das ganze Jahr über außerhalb ihrer Heimat arbeiten und leben, halten sie bei Hochzeiten und Beerdigungen weiterhin an den Dorfregeln fest. Genau liegt der Grund darin, warum Jia Ma bis heute bewahrt und weiterverwendet werden konnte.



**问：**前面您提到新创的“考神”甲马，那么甲马在历史发展中有哪些“变”与“不变”呢？

**答：**甲马传承至今，有些东西始终不变：比如雕刻时需要的专注与耐心，对纸张的选择（一直只能用棉纸），还有那些祖传的图案以及每种甲马的使用规矩。

相比过去，甲马也有一些变化。比如尺寸，过去的甲马比现在大得多。为了让祭祀时焚烧更方便，且不浪费纸张，我们逐渐缩小了刻板。现在，我们还做了更小的甲马，可以放进手机壳里随身携带。此外，我也新创了一些符合现代审美的作品，比如展现大理特色的“风花雪月”

（指大理著名的四种景色：下关的风、上关的花、苍山的雪、洱海的月）系列，希望用传统载体呈现城市新貌，吸引年轻人。你们看，其中的“花”上刻有采花的白族少女，背景是大理古城的轮廓与绽放的山茶花，融合了大理的历史建筑、自然山水等元素。我们希望以传统载体呈现城市的现代风貌，让年轻人发现甲马的魅力所在。

**Frage：** Sie haben eben das neu entworfene „Prüfungsgott“-Jiama erwähnt. Welche Dinge haben sich in der historischen Entwicklung des Jiama verändert, und was ist gleich geblieben?

**Antwort：** Manche Dinge sind bei der Weitergabe des Jiama bis heute unverändert geblieben: etwa die Konzentration und Geduld, die man beim Schnitzen braucht, die Auswahl des Papiers (es darf nach wie vor nur Baumwollpapier verwendet werden) sowie die überlieferten Muster und die festen Regeln für die Verwendung jeder einzelnen Jiama-Art.

Im Vergleich zur Vergangenheit hat sich Jiama jedoch verändert. Zum Beispiel das Format: Früher waren die Jiama deutlich größer als heute. Damit sie sich bei Ritualen leichter verbrennen lassen und kein Papier verschwendet wird, haben wir die Druckplatten nach und nach verkleinert. Heute fertigen wir sogar noch kleinere Jiama an, die man in eine Handyhülle stecken und ständig bei sich tragen kann. Außerdem habe ich einige Werke neu gestaltet, die eher dem heutigen ästhetischen Empfinden entsprechen, etwa die Serie „Wind, Blumen, Schnee und Mond“, die typische Merkmale Dalis zeigt (gemeint sind die vier berühmten Landschaftsbilder Dalis: der Wind von Xiaguan, die Blumen von Shangguan, der Schnee des Cangshan-Gebirges und der Mond über dem Erhai-See). Damit möchte ich mithilfe eines traditionellen Mediums das neue Gesicht der Stadt darstellen und junge Menschen ansprechen.

Schauen Sie zum Beispiel auf das Motiv „Blume“: Darauf ist ein Blumen pflückendes Bai-Mädchen zu sehen, im Hintergrund die Silhouette der Altstadt von Dali und blühende Kamelien. So werden die historischen Gebäude, die natürlichen Landschaften und andere Elemente Dalis miteinander verbunden. Wir hoffen, mit einem traditionellen Trägerbild die moderne Erscheinung der Stadt zu zeigen, damit junge Menschen den Reiz des Jiama entdecken.



**问：**对甲马传承保护的措施有哪些？您对传承人有哪些要求？

**答：**我们改变了过去甲马仅限于家族内部传承的模式，开办甲马传习所，欢迎各地的爱好者前来研学。此外，除了与一些高校合作开展讲座、设立学生实习实践基地，我也会去幼儿园和小学授课，给孩子们讲述甲马的故事。四五年级的学生可以尝试用刀进行雕刻，我会用橡胶板代替传统木板，他们可以安全地体验甲马雕刻的乐趣。每次上课，我都会带上十块木板展示，把版画的故事告诉孩子们，并鼓励他们回家后讲给父母、祖父母听。

对于传承人，我的要求是能够静心、专心，勤加练习并掌握用刀作画的技法。同时，他们还得深入理解甲马背后的文化内涵和使用方法。只有技法精进与文化学习并重，才能真正将这门技艺传承下去。

**问：**您对甲马的未来有什么设想？

**答：**甲马是我们生活中不可或缺的文化符号，我希望能够和大家一起传承好这项传统技艺，这是我们对生活的热爱，也是对文化的尊重。同时，我也希望更多年轻人能够关注并参与到甲马的传承中来，让这门古老的技艺焕发出新的活力。■

**Frage:** Welche Maßnahmen gibt es zum Schutz und zur Weitergabe von Jiamā? Und welche Anforderungen stellen Sie an Nachfolgerinnen und Nachfolger dieser Tradition?

**Antwort:** Wir haben das frühere Modell geändert, nach dem Jiamā nur innerhalb der Familie weitergegeben wurde, und eine Jiamā-Lernwerkstatt gegründet, in der Interessierte aus verschiedenen Regionen zu Studien- und Lernzwecken willkommen sind. Darüber hinaus arbeiten wir mit einigen Hochschulen zusammen, halten Vorträge und richten Praxis- und Praktikumsorte für Studierende ein. Ich gehe auch in Kindergärten und Grundschulen, um den Kindern die Geschichten von Jiamā zu erzählen. Schülerinnen und Schüler der vierten und fünften Klasse können sogar versuchen, mit dem Messer zu schnitzen. Dabei verwende ich Gummipplatten anstelle traditioneller Holzplatten, damit sie die Freude am Jiamā-Schnitzen auf sichere Weise erleben können.

Zu jeder Unterrichtseinheit bringe ich zehn Holzplatten als Ansichtsmaterial mit, erzähle den Kindern die Geschichten hinter den Druckbildern und ermutige sie, diese zuhause ihren Eltern und Großeltern weiterzuerzählen.

Von denjenigen, die diese Tradition weitertragen wollen, erwarte ich, dass sie Ruhe und Konzentration mitbringen, fleißig üben und die Technik beherrschen, mit dem Messer zu „zeichnen“. Gleichzeitig müssen sie die kulturellen Bedeutungen und die Verwendungsweisen hinter dem Jiamā gründlich verstehen. Nur wenn technische Fertigkeit und kulturelles Lernen gleichermaßen betont werden, kann diese Kunstform wirklich weitergegeben werden.

**Frage:** Welche Vorstellungen haben Sie für die Zukunft des Jiamā?

**Antwort:** Jiamā ist ein unverzichtbares kulturelles Symbol in unserem Leben. Ich hoffe, dass wir alle gemeinsam diese traditionelle Kunst gut weitertragen können. Das ist Ausdruck unserer Liebe zum Leben und zugleich unseres Respekts vor der Kultur. Außerdem wünsche ich mir, dass sich mehr junge Menschen für Jiamā interessieren und sich an seiner Weitergabe beteiligen, damit diese alte Kunst neue Lebenskraft entfalten kann. ■







# 一部供“彼岸”使用的 iPhone: 中国纸扎祭品的多彩世界

Text | 文: Sabine Meinig  
Aus dem Deutschen | 中文翻译: Lin Yun 林韵

## Ein iPhone für das Jenseits: Die bunte Welt der chinesischen Papieropfergaben

如今，当你在特定的日子行走在中国城市或世界各地的唐人街时，你会看到一幕不同寻常的景象：人们在小火盆中焚烧精心折叠的纸制品——神情肃穆，以此向逝者致意。这看似简单的焚烧行为，实际上是一种根植深厚的传统仪式：焚烧纸扎祭品。然而，这一传统早已不再局限于被称为“冥币”的纸钱，它已发展成为一种奇特的艺术形式，以令人惊讶且直白的方式反映着时代精神。

Wer heute an bestimmten Tagen durch chinesische Städte oder Chinatowns weltweit geht, sieht ein ungewöhnliches Schauspiel: Menschen verbrennen kunstvoll gefaltetes Papier in kleinen Feuerschalen – in stiller Andacht, als Gruß an die Verstorbenen. Was wie ein einfaches Feuer wirkt, ist ein tief verwurzeltes Ritual: die Verbrennung von Opferpapier (纸扎, *zhǐzhá*). Doch diese Tradition ist längst nicht mehr nur auf Papiergeld – bekannt als „Geistergeld“ – beschränkt. Sie hat sich zu einer kuriosen Kunstform entwickelt, die den Zeitgeist auf überraschend direkte Weise widerspiegelt.



## 千年传统的渊源

在“彼岸”，逝者有着与生者相似的需求，这一观念深深植根于中国文化之中。儒家孝道思想认为，子孙后代有责任确保祖先的福祉。若祖先得到妥善供奉，他们便会庇佑家族。

早在商代（约公元前1600至前1046年），人们就已将真实的贵重物品随葬于墓中。随着纸张的发明与普及（9-13世纪），这一习俗发生了转变。纸张不仅廉价且用途广泛，人们开始用纸来仿制实物，这便是所谓的“冥器”。在这一传统中，火焰仿佛发挥了“宇宙邮政系统”的功能：凡是在人间焚烧的物品，都将在“彼岸”呈现。

## 经典形式：“冥通银行”的纸钱

纸扎最广为人知的形式是“冥钞”（也被称为“冥币”）。传统做法是将金箔或银箔贴在粗糙的竹纸上。如今，你可以看到成捆印有“冥通银行”或“天地银行”字样的钞票。这些钞票与美元或欧元等真实货币惊人地相似，但印制的是玉皇大帝或冥界之主阎罗王的头像，且面额更是天文数字，高达千百亿之巨。

## Die Wurzeln einer jahrtausendealten Tradition

Die Idee, dass Verstorbene im Jenseits ähnliche Bedürfnisse haben wie die Lebenden, ist tief in der chinesischen Kultur verwurzelt. Der konfuzianische Ahnenkult lehrt: Die Nachkommen sind für das Wohlergehen der Ahnen verantwortlich. Werden sie gut versorgt, wachen sie schützend über die Familie.

Bereits in der Shang-Dynastie (ca. 1600–1046 v. u. Z.) gab man den Toten echte Wertgegenstände mit ins Grab. Mit der Erfindung des Papiers und seiner Verbreitung (9.–13. Jahrhundert) wandelte sich der Brauch. Papier wurde erschwänglich und vielseitig. Man begann, Gegenstände aus Papier nachzubilden – sogenannte Mingqi („spirituelle Gefäße“). Das Feuer dient dabei als kosmisches Postsystem: Was hier in Flammen aufgeht, materialisiert sich im Jenseits.

## Die klassische Form: Geld von der „Bank of Hell“

Die bekannteste Form ist das Geistergeld (auch Höllengeld genannt). Traditionell wurde grobes Bambuspapier mit Gold- oder Silberfolie beklebt. Heute findet man Bündel von Banknoten der „Bank of Hell“ (冥通银行, *míngtōng yínháng*) oder der „Bank of Heaven and Earth“ (天地银行, *tiāndì yínháng*). Diese Scheine ähneln verblüffend echten Währungen wie Dollar oder Euro, tragen aber das Porträt des Jadekaisers (玉皇大帝, *yùhuáng dàdì*) oder des Höllenherrschers Yanluo Wang (阎罗王, *yánluó wáng*) – und haben astronomische Nennwerte von mehreren Milliarden.

## Der Zeitgeist brennt mit: Vom Fahrrad zum Smartphone

Doch Geld allein macht auch im Jenseits nicht glücklich. Das Repertoire der Papieropfergaben hat sich in den letzten Jahrzehnten explosionsartig erweitert. Ein Besuch in einem Fachgeschäft für Ahnenpapier gleicht heute einem surrealen Kaufhaus. Hier gibt es nichts, was es nicht gibt – alles originalgetreu aus Papier nachgebildet.

Mobilität: Vom klassischen Fahrrad über Luxuslimousinen bis zum Privatjet oder einer Yacht.



## 时代精神随之燃烧：从自行车到智能手机

然而，单单有钱在“彼岸”也未必是幸福的。过去几十年间，纸扎祭品的种类迅速增长。如今走进一家专卖祭祀纸品的店铺，如同走进一个带有超现实色彩的商场。这里几乎没有什么是买不到的——所有物品都原样以纸制仿品呈现：

交通工具：从传统的自行车到豪华轿车，乃至私人飞机或游艇。

时尚用品：名牌手袋、优雅鞋履、昂贵珠宝。

美食佳肴：点心、寿司拼盘、整只烤乳猪，甚至还有深受喜爱的香烟品牌。

尤其值得注意的是，纸扎艺人对科技潮流的反应极为迅速。新款智能手机刚上市，几周后就能找到它的纸扎模型——甚至附带充电器、耳机，有时甚至还配有平板电脑。此外，平板电视、笔记本电脑、咖啡机和按摩椅也成为“标配”。有些纸扎的多层别墅甚至配有全套家具、佣人以及看门狗，这些东西的价格可能花费数千欧元。

Mode: Designerhandtaschen, elegante Schuhe, teurer Schmuck.

Kulinarik: Dim Sum, Sushi-Platten, ganze Spanferkel – sogar die Lieblingszigarettenmarke.

Besonders aufschlussreich ist, wie schnell die Papierkünstler auf technologische Trends reagieren. Kaum ist ein neues Smartphone auf dem Markt, findet man es wenige Wochen später als Papiermodell – komplett mit Ladekabel, Kopfhörern und manchmal sogar einem Tablet dazu. Auch Flachbildfernseher, Laptops, Kaffeemaschinen und Massagesessel gehören zum Standard. Es gibt ganze mehrstöckige Papiervillen mit Möbeln, Personal und Wachhunden – die mehrere tausend Euro kosten können.

## Was uns die Papierwelt über die Gesellschaft verrät

Diese Entwicklung mag amüsant oder skurril wirken. Doch sie ist ein Spiegelbild der Wünsche, Träume und des Konsumverhaltens der Lebenden. Die Sorge um die Ahnen ist nicht in der Vergangenheit stehen geblieben – sie entwickelt sich mit der Zeit weiter. Wenn



## 纸扎世界折射出的社会面貌

这一发展或许看起来颇为奇特甚至带有趣味性，但它恰恰是生者愿望、梦想与消费行为的镜像。对祖先的关怀并未停留在过去，而是随着时代而不断演变。如果我们今天生活在一个数字化、消费导向的世界里，那么我们的祖先在“彼岸”为什么要舍弃这些便利呢？同时，这也展现出深厚的家族纽带。焚烧祭品是一种关怀与纪念的行为：“我们没有忘记你们。我们希望你们一切安好。”在世界飞速变化的今天，这一仪式提供了一种跨越生死界限的连接方式。

## 传统与挑战并存

然而，这一传统也面临着诸多问题。环境问题日益受到关注。大量焚烧带有塑料覆膜或者有毒颜料的纸制品加剧了空气污染。因此，许多城市已设置了带有废气过滤装置的专用焚烧炉，或对焚烧行为加以限制。

此外，传统的纸扎手艺也面临后继乏人的困境。这种手工活耗时费力，报酬却是微薄。不过，希望依然存在：在某些地区，纸扎已经被认定为非物质文化遗产。艺术家和设计师开始重新诠释这项传统技艺——甚至将其带到国际博物馆中展出。

## 一项仍然鲜活的文化遗产

中国的纸扎祭品远不止是随风而逝的灰烬。它们是具有重要文化意义的体现，将千年传统与现代活力融为一体。它们诉说着敬意、家族情结以及对美好生活的愿景——无论是在“此岸”还是“彼岸”。

所以下一次，当你看到一部纸扎的智能手机在火焰中燃烧时，不应将其视为浪费，而是一种传达给“彼岸”的问候。谁知道，或许远在“彼岸”的曾祖父真的会为这款最新潮的数码产品感到高兴，并用它与天上的邻居们保持联系。在这多彩而生动的纸扎世界里，一切皆有可能。■

wir heute in einer digitalisierten, konsumorientierten Welt leben, warum sollten unsere Vorfahren im Jenseits auf diese Annehmlichkeiten verzichten? Gleichzeitig zeigt sich darin eine tiefe familiäre Verbundenheit. Das Verbrennen der Opfergaben ist ein Akt der Fürsorge und der Erinnerung: „Wir haben euch nicht vergessen. Wir möchten, dass es euch gut geht.“ In einer sich rasend schnell verändernden Welt bietet dieses Ritual einen Moment der Verbindung über die Grenzen von Leben und Tod hinweg.

## Zwischen Tradition und Herausforderung

Doch die Tradition steht auch vor Problemen. Umweltbedenken spielen eine wachsende Rolle. Das massenhafte Verbrennen von Papier mit Kunststofffolien oder giftigen Farben trägt zur Luftverschmutzung bei. Viele Städte haben daher spezielle, abgasgefilterte Öfen bereitgestellt oder das Verbrennen eingeschränkt.

Zudem kämpft das traditionelle Handwerk des *Zhǐzhá* mit Nachwuchssorgen. Die aufwendige Handarbeit ist schlecht bezahlt. Dennoch gibt es Hoffnung: In einigen Regionen wurde *Zhǐzhá* als immaterielles Kulturerbe anerkannt. Künstler und Designer beginnen, die traditionellen Techniken neu zu interpretieren – und stellen sie sogar in internationalen Museen aus.

## Ein lebendiges Erbe

Chinesische Papieropfergaben sind weit mehr als Asche im Wind. Sie sind ein aufschlussreiches Zeugnis einer Kultur, die jahrtausendealte Traditionen mit der Dynamik der Moderne verbindet. Sie erzählen von Respekt, familiären Banden und der Hoffnung auf ein gutes Leben – hier oder im Jenseits.

Wenn also das nächste Mal ein Papier-Smartphone in Flammen aufgeht, ist das kein Ausdruck von Verschwendung, sondern ein Gruß an die andere Seite. Und wer weiß – vielleicht freut sich der Urgroßvater im Jenseits tatsächlich über das neueste Gadget, um mit seinen himmlischen Nachbarn in Kontakt zu bleiben. In der bunten, lebendigen Welt des Ahnenpapiers ist alles möglich. ■



# 纸的“境·界” ——朱金石与李洪波 的艺术实践

## Papier zwischen „Sphäre“ und „Grenze“ – Das künstlerische Schaffen von Zhu Jinshi und Li Hongbo

Text | 文: Lin Yueran 林悦苒  
Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Emanuel Wendler

在当代艺术的发展脉络中，“媒介”早已不再只是形式的承载工具，而逐渐转化为观念生成的重要起点。尤其自20世纪以来，艺术从“再现”走向“材料本体”的转向愈发明显。作为一种历史悠久且承载文化记忆的材料，“纸”在这一过程中不断被重新激活：它既可以构成空间，也能够塑造观看方式，甚至介入我们对现实的基本认知。

本文以纸的“境”与“界”为线索展开讨论。“境”侧重于空间性与场域感，强调纸从二维平面走向三维空间，生成一种可进入、可感知的意境；“界”则指向形态边界的可变性，强调纸在拉伸与变形中突破结构限制。前者在朱金石的装置实践中得到展开，后者则在李洪波的纸雕创作中呈现出鲜明特征。

*In der zeitgenössischen Kunst ist das „Medium“ längst nicht mehr nur Träger formaler Gestaltung, sondern zunehmend zu einem Ausgangspunkt künstlerischer Konzeptbildung geworden. Insbesondere seit dem 20. Jahrhundert wird die Abkehr der Kunst von der „Repräsentation“ hin zur „Materialität an sich“ immer deutlicher. Als ein Material mit einer langen Geschichte und als Träger kultureller Erinnerungen wird „Papier“ in diesem Prozess kontinuierlich neu belebt: Es kann Räume bilden, Sehgewohnheiten prägen und sogar in unsere grundlegende Wahrnehmung der Realität eingreifen.*

*In diesem Artikel dienen die „Sphäre“ (Jing) und die „Grenze“ (Jie) des Papiers als Leitfaden der Analyse. Die „Sphäre“ richtet den Blick auf die Räumlichkeit, Atmosphäre und Feldcharakter; sie betont, wie Papier von der zweidimensionalen Ebene in den dreidimensionalen Raum übergeht und eine betretbare, erfahrbare Atmosphäre schafft. Die „Grenze“ hingegen verweist auf die Wandelbarkeit formaler Begrenzungen und hebt hervor, wie Papier durch Dehnung und Verformung strukturelle Einschränkungen durchbricht. Ersteres entfaltet sich in den Installationsarbeiten von Zhu Jinshi, während Letzteres in den Papierskulpturen von Li Hongbo deutlich wird.*



朱金石《时间的船》，宣纸、细竹、棉线，1500x960x750 cm x 2, 2019  
Zhu Jinshi: Das Boot der Zeit. Xuan-Papier, dünner Bambus, Baumwollfaden, 1500 x 960 x 750 cm x 2, 2019

## 纸“境”——当宣纸开始塑造空间

巨大的宣纸装置悬浮于空间之中，层层褶皱在光线中起伏。纸张被卷起、堆叠，又在空气中缓慢展开，形成既松弛又富有张力的形态。当观者靠近时，观看转为进入，宣纸的气味、光影与身体移动共同构成感知的一部分。空间因此不再是对象，而成为可被经验的场域。

这种由纸直接生成空间经验的方式，在朱金石的代表性的装置作品《时间的船》中得到集中体现。作品由大量宣纸、细竹与棉线构成，通过反复揉制、定型与编织，形成贯穿空间的整体结构。材料既是物质，也是

## Die „Sphäre“ des Papiers – Wenn Xuan-Papier Raum erzeugt

Riesige Installationen aus Xuan-Papier schweben im Raum, ihre unzähligen Falten heben und senken sich im Licht. Das Papier wird gerollt, gestapelt und entfaltet sich langsam in der Luft, wodurch Formen entstehen, die zugleich gelöst und spannungsvoll erscheinen. Wenn der Betrachter sich nähert, wandelt sich das bloße Betrachten in ein Eintreten; der Geruch des Xuan-Papiers, das Spiel von Licht und Schatten sowie die eigene körperliche Bewegung werden Teil der Wahrnehmung. Der Raum ist somit nicht länger ein Objekt, sondern wird zu einem erfahrbaren Feld.



结构方式：轻盈与体量并置，脆弱与支撑共存，使空间在张力中展开。观者的行走使作品持续被激活。

这一以宣纸塑造空间的方式，在“塔”系列中转化为更具结构性的垂直形态。例如，《杜甫塔》（又名《宣纸塔》）以钢架为内核，外覆卷揉定型的宣纸，形成高耸的柱状体量，如同支撑空间的立柱。宣纸在此使从书写材料转化为空间中的“支撑”。作品既保留材料本身的轻盈质感，又呈现出近乎实体建筑的稳定性。

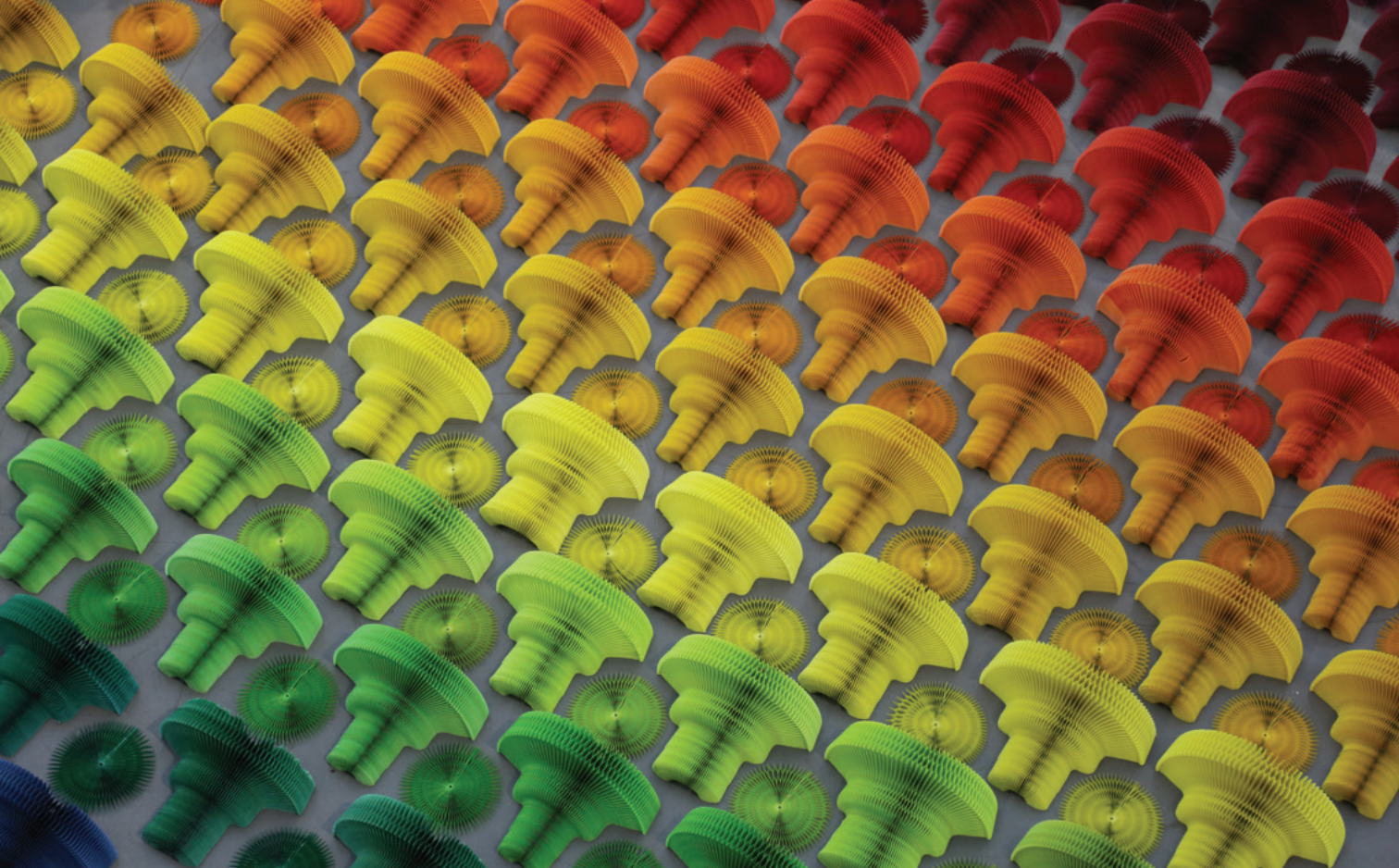
当然，以宣纸为核心的空间探索并非一蹴而就，而是在长期实践中逐步形成。自20世纪80年代末起，朱金石开始尝试以宣纸进行装置实验。到了90年代中期，这一方向在不同文化语境中持续推进，作品的体量逐渐扩大，结构也更为复杂，对空间的介入不断加深，并逐步趋于成熟。

Diese Art, durch Papier unmittelbar Raum-erfahrung zu erzeugen, zeigt sich konzentriert in Zhu Jinshis repräsentativer Installation „Das Schiff der Zeit“. Das Werk besteht aus großen Mengen Xuan-Papier, feinem Bambus und Baumwollfäden. Durch wiederholtes Kneten, Formen und Weben entsteht eine Gesamtstruktur, die den Raum durchzieht. Das Material ist hierbei sowohl Substanz als auch Konstruktionsweise: Leichtigkeit und Volumen treten nebeneinander, Fragilität und Tragfähigkeit bestehen zugleich und lassen den Raum in einem Spannungsfeld entstehen. Durch das Umhergehen der Betrachter wird das Werk kontinuierlich belebt.

Diese Methode, mit Xuan-Papier Raum zu gestalten, wandelt sich in der „Turm“-Serie in eine stärker strukturierte, vertikale Form. Der „Du-Fu-Turm“ (auch bekannt als „Xuan-Papier-Turm“) hat beispielsweise einen inneren Stahlrahmen, der mit gerolltem und geformtem Xuan-Papier umhüllt ist. Dadurch entsteht ein hoch aufragendes, säulenartiges Volumen, das wie ein den Raum tragender Pfeiler







李洪波《花海》，2011-2025，纸、胶，装置视图于81美术馆，北京，中国，2017  
Li Hongbo: Blütenmeer, 2011–2025. Papier, Leim. Installationsansicht der Einzelausstellung im 81 Art Museum, Beijing, China, 2017.

## 纸“界”——可流动的形态结构

如果说朱金石的创作使纸向外扩展为可进入的空间，那么李洪波的作品则更多从内部出发，发掘纸在结构上的潜能。他的纸雕作品往往在初看时呈现出稳定、完整的雕塑形态，但随着拉伸与展开，形态不断被重组与延展，突破边界，在视觉上形成一种“流动”的不确定性。

这一特征源于他对材料的独特处理方式。他借鉴传统蜂窝灯笼的制作工艺，将数千张纸层层叠合并粘合，形成具有弹性的整体结构，再通过切削、打磨与雕刻逐步塑形。最终，作品在外观上呈现出类似石膏或大理石的质感，然而在外力作用下，却可以像手风琴般展开，在不同形态之间转换。

在代表作品《教具》系列中，这种可变性的结构逻辑被运用于对经典人物雕塑的再处理。原本稳定的石膏人体被转化为可以拉伸、压缩的结构单元，使“雕塑”不再是固定的再现对象，而成为

wirkt. Das Xuan-Papier verwandelt sich hier von einem Schreibmaterial in eine räumliche „Stütze“. Das Werk bewahrt die leichte Textur des Materials selbst und weist zugleich eine Stabilität auf, die fast an reale Architektur heranreicht.

Natürlich entstand diese auf Xuan-Papier basierende Raumerkundung nicht über Nacht, sondern entwickelte sich schrittweise über viele Jahre. Ende der 1980er Jahre begann Zhu Jinshi, mit Xuan-Papier in Installationen zu experimentieren. Mitte der 1990er Jahre wurde diese Richtung in verschiedenen kulturellen Kontexten weiter vorangetrieben; das Volumen der Werke nahm allmählich zu, die Strukturen wurden komplexer, der Eingriff in den Raum vertiefte sich und die Arbeiten erreichten nach und nach ihre Reife.

## Die „Grenze“ des Papiers – Fließende formale Strukturen

Wenn Zhu Jinshis Schaffen das Papier nach außen zu einem betretbaren Raum erweitert, so gehen Li Hongbos Werke eher vom Inneren aus und entdecken das strukturelle Potenzial des Papiers. Seine Papierskulpturen präsentieren sich auf den ersten Blick oft als stabile, in



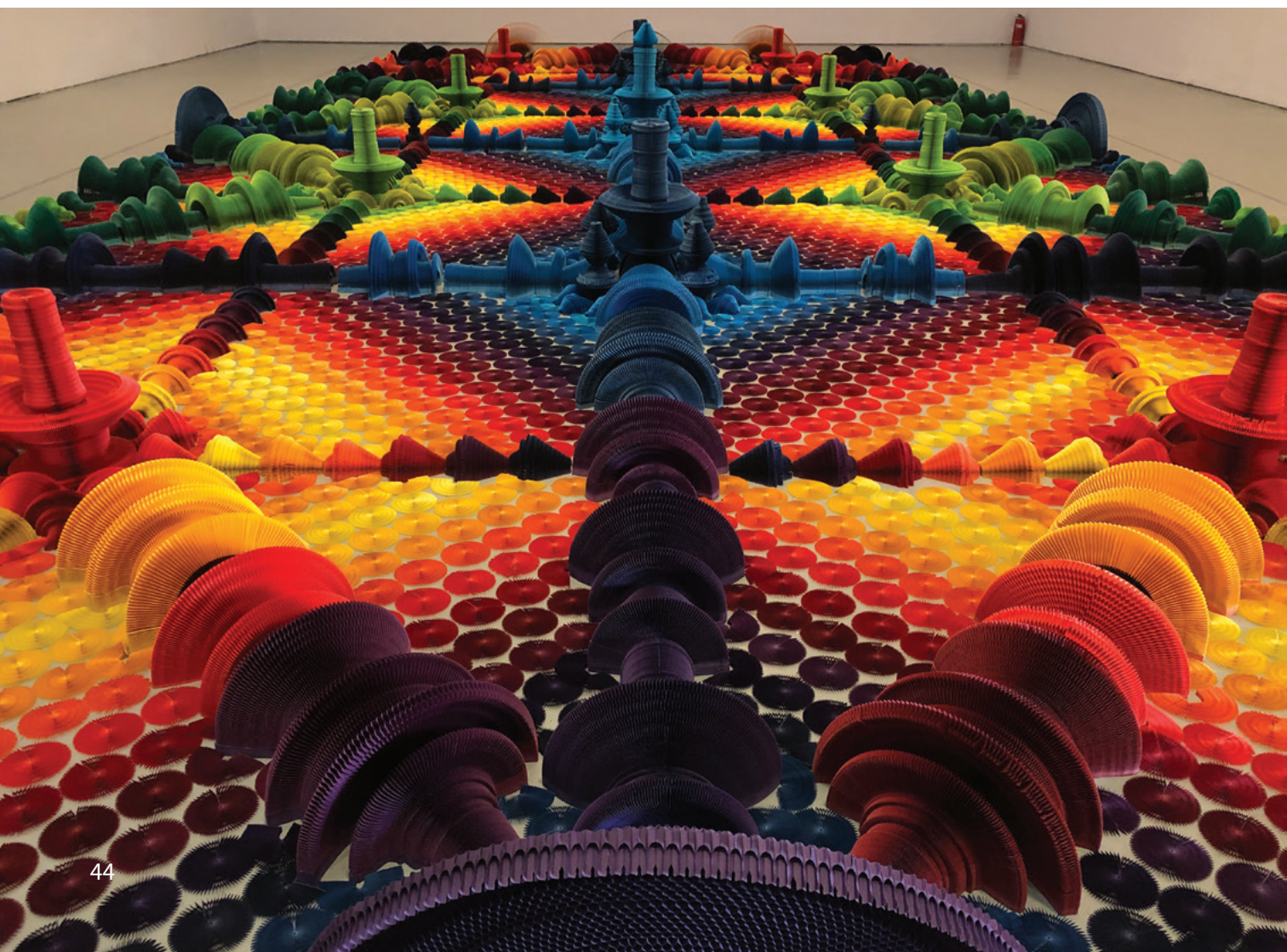
一种可以不断变化的形态系统。这种转变也改变了观看方式：观者面对的不再是一个确定的形象，而是在形态的展开与收缩中，不断调整对身体的认知，从而重新思考其边界与稳定性。

在《彩虹》与《花的海洋》等作品中，这种使作品保持可变性的创作方法进一步转向更具生成性的形态。通过反复切割、卷曲与重组，纸被塑造为类似自然生长的结构，在光线中呈现扩展与流动的视觉效果。这些作品并非对自然的直接再现，而是在材料与结构层面，对自然形态的一种转译与重构：既保留人工建构的痕迹，又在视觉上接近自然的生成逻辑，使观者在两者之间形成持续的感知张力。

sich geschlossene skulpturale Formen. Doch durch Dehnen und Entfalten werden diese Formen kontinuierlich neu zusammengesetzt und erweitert; sie durchbrechen ihre Grenzen und erzeugen visuell eine fließende Unbestimmtheit.

Dieses Merkmal entspringt seiner besonderen Art der Materialbehandlung. Er greift auf die traditionelle Handwerkstechnik der Wabenlampions zurück, bei der Tausende von Papierbögen Schicht für Schicht übereinandergelegt und verklebt werden, um eine elastische Gesamtstruktur zu bilden. Anschließend wird diese durch Schneiden, Schleifen und Schnitzen schrittweise geformt. Letztendlich weisen die Werke äußerlich eine Textur auf, die Gips oder Marmor ähnelt. Unter äußerer Krafteinwirkung lassen sie sich jedoch wie ein Akkordeon auseinanderziehen und wechseln zwischen verschiedenen Formen.

In seiner repräsentativen Werkreihe „Lehrmittel“ wird diese Logik der wandelbaren Struktur auf die Neuinterpretation klassischer Figurenskulpturen angewandt. Die ursprünglich wie eine klassische Gipsfigur wirkende Skulptur wird in eine dehnbare und komprimierbare Struktureinheit verwandelt. Dadurch ist die „Skulptur“ kein feststehendes Objekt der Repräsentation mehr, sondern wird zu einem sich ständig verändernden Formensystem. Dieser Wandel verändert auch die Art des Sehens: Der Betrachter steht nicht länger einem festgelegten Bild





李洪波 《教具系列——荷马史》，2012-2022，纸、胶  
Li Hongbo: Lehrmittel-Serie – Geschichte Homers, 2012-2022. Papier, Leim.

gegenüber, sondern passt seine Wahrnehmung des Körpers im Zuge des Entfaltens und Zusammenziehens der Form kontinuierlich an, wodurch er dessen Grenzen und Stabilität neu überdenkt.

In Werken wie „Regenbogen“ und „Blumenmeer“ wendet sich diese kreative Methode, die die Wandelbarkeit des Werks bewahrt, noch stärker generativen Formen zu. Durch wiederholtes Schneiden, Rollen und Neuzusammensetzen wird das Papier zu Strukturen geformt, die einem natürlichen Wachstum ähneln und im Licht visuelle Effekte der Ausdehnung und des Fließens erzeugen. Diese Arbeiten sind keine direkte Nachahmung der Natur, sondern eine Übersetzung und Rekonstruktion natürlicher Formen auf der Ebene von Material und Struktur: Sie bewahren die Spuren künstlicher Konstruktion und nähern sich zugleich visuell der generativen Logik der Natur an. Dadurch entsteht für den Betrachter eine anhaltende Wahrnehmungsspannung zwischen beiden.

## “境”与“界”之间

在两位艺术家的实践中，纸被引向两种不同却彼此关联的方向。于朱金石而言，纸转化为一种可进入的空间结构，观者通过身体的行走与停留参与其中，空间由此成为一种可以被体验的存在；而在李洪波那里，纸则成为一种可变的结构系统，形态在拉伸与重组中不断生成，使原本清晰的边界趋于流动。

二者的差异不仅体现在形式上，更体现在路径之中：前者从平面出发走向整体空间，强调场域与感知，构成“境”；后者从既有形态内部展开，强调结构与边界的延伸，突破“界”。然而，他们都在各自的实践中，使纸摆脱了作为图像文字载体的传统角色，将其转化为直接参与空间、形态与认知生成的材料。

由此，“纸”不再只是文化象征或技术媒介，而是在“境”与“界”的张力之中，被持续地重新定义。■

## Zwischen „Sphäre“ und „Grenze“

In der Praxis dieser beiden Künstler wird das Papier in zwei unterschiedliche, aber miteinander verbundene Richtungen gelenkt. Für Zhu Jinshi verwandelt sich Papier in eine betretbare Raumstruktur, an der der Betrachter durch körperliches Umhergehen und Verweilen teilnimmt; der Raum wird so zu einer erlebbaren Existenz. Bei Li Hongbo hingegen wird Papier zu einem wandelbaren Struktursystem, dessen Formen durch Dehnung und Neuzusammensetzung kontinuierlich entstehen, wodurch ursprünglich klare Grenzen ins Fließen geraten.

Der Unterschied zwischen beiden zeigt sich nicht nur in der Form, sondern vor allem im Ansatz: Ersterer geht von der Ebene aus und bewegt sich hinein in den Gesamtraum, betont das Feld und die Wahrnehmung und bildet so die „Sphäre“; Letzterer entfaltet sich aus dem Inneren bestehender Formen, betont die Erweiterung von Struktur und Grenzen und durchbricht so die „Grenze“. Dennoch haben beide in ihrer jeweiligen Praxis das Papier von seiner traditionellen Rolle als Träger von Bildern und Texten befreit und es in ein Material verwandelt, das direkt an der Entstehung von Raum, Form und Erkenntnis beteiligt ist.

Somit ist „Papier“ längst nicht mehr nur ein kulturelles Symbol oder ein technisches Medium, sondern wird im Spannungsfeld zwischen „Sphäre“ und „Grenze“ kontinuierlich neu definiert. ■



# 纸载文明，水润万物

## ——在奉贤博物馆遇见 “上善若水”的东方哲思

**Papier trägt die Zivilisation,  
Wasser nährt alle Dinge**  
– Eine Begegnung mit der östlichen  
Philosophie „Höchstes Gut gleicht dem  
Wasser“ im Museum von Fengxian

Text | 文: Gu Siyu 顾思雨

Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Thomas Zimmer 司马涛

2025年深秋，当金黄的银杏叶铺满湖畔小径，一场跨越山海的艺术之约在奉贤博物馆启幕——“上善若水”2025上海国际纸艺术双年展，如约而至。从全球上千件投稿作品中精选而出的118件纸艺佳作，来自三十余个国家的近百位艺术家，以纸为舟、以水作引，在这里演绎着东方哲思与当代艺术的深情对话。

*Spätherbst 2025: Während goldene Ginkgoblätter den Seeuferweg säumten, lud das Fengxian-Museum zu einer Kunstbegegnung von nah und fern – die Biennale „Höchstes Gut gleicht dem Wasser“ – Shanghai International Paper Art Biennale 2025 ging feierlich an den Start.1 Aus über tausend Einreichungen aus aller Welt wurden 118 herausragende Papierkunstwerke ausgewählt. Nahezu hundert Künstlerinnen und Künstler aus mehr als dreißig Ländern verwendeten Papier als gestalterisches Mittel und Wasser als leitendes Prinzip, um hier einen tiefgründigen Dialog zwischen östlicher Philosophie und zeitgenössischer Kunst zu inszenieren.*





## 一纸千载：从蔡伦的作坊到世界的舞台

纸，这个中国人引以为傲的文明符号，自东汉蔡伦改进造纸术以来，已承载了两千年的文明记忆。它曾见证过兰亭雅集的曲水流觞，承载过敦煌经卷的晨钟暮鼓，记录过唐宋诗词的平仄韵律。然而，当这薄薄的纤维制品走出书斋、走出卷轴，它还能以怎样的姿态与世界对话？

在奉贤博物馆B栋二楼的临展厅里，答案正徐徐展开。本届双年展以“上善若水”为主题，取自《道德经》中“水善利万物而不争”的古老智慧。策展人巧妙地将纸与水的品性并置：纸以清白喻正直、柔韧显包容、坚韧传坚守；水以润物映至善、恒心彰刚毅、随形释通达。

## 千帆竞渡：三十国艺术家的纸上江湖

在大型装置展区，智利艺术家克劳迪奥·阿库尼亚的《完整的循环》成为最吸睛的打卡点。一百条由方形纸块折叠而成的鱼，与两道人影、双塔共同构筑出一幅超现实图景，诠释着水循环与生命轮回之间不可分割的联结。

## Papier durch die Jahrtausende – von der Papiermühle des Cai Lun bis zur großen Weltbühne

Das Papier, ein zivilisatorisches Symbol, auf das die Chinesen mit Stolz blicken, trägt seit der Verbesserung der Papierherstellung durch Cai Lun in der Östlichen Han-Dynastie seit zweitausend Jahren kulturelle Erinnerungen in sich.

Es bezeugte das kultivierte Zusammenkommen in Lanting samt dem alten Brauch des Wasserkelchspiels, bewahrte die heiligen Schriften Dunhuangs inmitten morgendlicher und abendlicher Ritualklänge und dokumentierte die geregelte Ton- und Reimkunst der Tang- und Song-Gedichte.

Doch welche Art von Begegnung mit der Welt ist diesem zarten Fasergebilde noch möglich, fernab von Gelehrtenstuben und traditionellen Schriftrollen?

Im Ausstellungsraum im zweiten Stock von Gebäude B des Fengxian-Museums entfaltete sich die Antwort nach und nach. Die diesjährige Biennale stand unter dem Motto „Höchstes Gut gleicht dem Wasser“, das der alten Weisheit aus dem Daodejing entlehnt ist: „Wasser bringt der Vielzahl der Dinge Nutzen, doch es streitet nicht mit ihnen.“

Die Kuratoren stellten die Eigenschaften von Papier und Wasser geschickt gegenüber: Papier stand



挪威尼堡的艺术家埃莉·普雷斯特加德则带来了《波浪与漩涡》三联作。她选用植物纤维与水作为核心创作材料，不同颜色的纤维在纸上形成宛如大气风暴和海洋漩涡的造型。

来自美国的碧翠丝·科伦则以剪纸空间装置化的形式，将古老的技艺注入新的生机。这位曾在法国、埃及、墨西哥、中国生活多年的艺术家，用一把刻刀在纸上讲述着跨越文化的故事。她的作品《ART》以剪纸装置的形式呈现，让观者在光影交错间，感受到传统技艺在当代语境下的无限可能。

### 匠心守艺：非遗传承人的纸上乾坤

步入展厅中央，一件气势恢宏的撕纸装置《上善若水》赫然映入眼帘。这是以何球红为代表的奉贤非遗撕纸传承人们共同打造的智慧结晶。装置采用320片有机挂牌悬挂的形式，整体高度3.6米，宽度约3米，宛如一道从天际倾泻而下的蓝色瀑布。作品以本次双年展主题词“上善若水”为创意核心，用撕纸的镂空技法表现文字，将中国篆刻艺术形式与撕纸的粗犷质感巧妙融合。更令人叹服的是，作



mit seiner Reinheit für Aufrichtigkeit, mit seiner Geschmeidigkeit für Toleranz, mit seiner Strapazierfähigkeit für Beharrlichkeit; Wasser wiederum verweist mit seiner lebensspendenden Wirkung auf höchste Güte, mit seiner Beständigkeit auf Entschlossenheit und mit seiner Fähigkeit, sich jeder Form anzupassen, auf geistige Gelassenheit.

### Tausend Segel im Wettstreit: Die Welt auf dem Papier – Künstler aus dreißig Ländern

Im Bereich der Großinstallationen wurde das Werk „Der vollständige Kreislauf“ des chilenischen Künstlers Claudio Acuña zum absoluten Publikumsmagneten und beliebtesten Fotomotiv. Einhundert Fische, gefaltet aus quadratischen Papierstücken, bildeten zusammen mit zwei menschlichen Silhouetten und zwei Türmen eine surreale Szenerie, die die untrennbare Verbindung zwischen dem Wasserkreislauf und dem Kreislauf des Lebens interpretierte.

Die Künstlerin Ellie Prestegard aus Nyborg, Norwegen, brachte das Triptychon „Wellen und Wirbel“ mit. Sie wählte Pflanzenfasern und Wasser als zentrale Materialien. Fasern in verschiedenen Farben bildeten auf dem Papier Formen, die an atmosphärische Stürme und Meereswirbel erinnerten.

Die aus den USA kommende Künstlerin Béatrice Coron wiederum hauchte der alten Technik mit raumgreifenden Papierschnitt-Installationen neues Leben ein. Die Künstlerin, die viele Jahre in Frankreich, Ägypten, Mexiko und China gelebt hat, gestaltete mit ihrem Papierschneidemesser auf dem Papier grenzübergreifende, kulturverbindende Erzählungen.

Ihr Werk „ART“ wurde als Papierschnitt-Installation präsentiert und ließ die Betrachter im Wechselspiel von Licht und Schatten die unendlichen Möglichkeiten traditioneller Handwerkskunst im zeitgenössischen Kontext erfahren.

### Mit Meisterhand die Kunst bewahren: Die Welt der Hüter des immateriellen Erbes auf Papier

Trat man in die Mitte des Ausstellungsraums, fiel sofort eine imposante Installation aus Risspapier mit dem Titel „Das höchste Gut gleicht dem Wasser“ ins Auge. Es handelte sich um ein Gemeinschaftswerk der Träger des immateriellen Kulturerbes der Papierreißkunst aus Fengxian, angeführt von He Qihong. Die Installation bestand aus 320 aufhängbaren Plexiglas-Tafeln, war insgesamt 3,6 Meter hoch und etwa 3 Meter breit – sie





品同时呈现了篆、隶、楷、行、草五种书法字体，从古朴庄重的篆书到流畅飘逸的草书，完整展现了中国文字演变发展的历史脉络。

来自黄土高原的00后非遗传承人贺强，则带来了充满陕北风情的《十二生肖》剪纸作品。这位生于2000年的陕西省非物质文化遗产项目黄龙剪纸代表性传承人，以陕北传统剪纸技法为骨，以黄土高原的苍茫气韵为魂，在方寸红纸间雕琢出生命的律动与时光的哲思。作品突破传统生肖剪纸的具象写实，通过阴阳剪法的交替运用，在红纸的热烈与留白的沉静间构建视觉张力。贺强从陕北窑洞窗花的几何符号中汲取灵感，将“月牙纹”“锯齿纹”

“云勾纹”等传统纹样解构重组，赋予生肖形态以抽象的诗意表达。

### 科技赋能：当纸艺遇见未来

在生成纸艺术展区，科技元素为传统纸艺注入了新的活力。LED数控装置与纸浆的结合，打造出《光尘共舞》的梦幻场景；沉浸式空间设计让观众走进《我听见了，我曾听见，我正在聆听》的声光世界。澳大利亚艺术家奥雷莉亚·金的大型沉浸式作品，让纸的纤毫毕现与光影交织，营造出如梦似幻的艺术体验。

gleich einem blauen Wasserfall, der vom Himmel herabzustürzen schien. Inspiriert vom Biennale-Leitwort „Das höchste Gut gleicht dem Wasser“ erschuf das Werk Schrift aus zerrissenem Papier und vereinte die Strenge der chinesischen Siegelkunst mit einer kraftvollen, rohen Materialität.

Noch beeindruckender war, dass das Werk gleichzeitig die fünf Kalligrafie-Schriftstile Siegelschrift, Kanzleischrift, Regelschrift, Laufschrift und Grasschrift präsentierte – von der altertümlich würdevollen Siegelschrift bis hin zur fließend eleganten Grasschrift wurde der vollständige historische Verlauf der Entwicklung der chinesischen Schriftzeichen eindrucksvoll vor Augen geführt.

Der junge Kulturerbe-Träger He Qiang, beheimatet auf dem Lössplateau, brachte die Werkgruppe „Die zwölf chinesischen Tierkreiszeichen“ im Stil des Papierschnitts aus Nord-Shaanxi mit. Der im Jahr 2000 geborene He Qiang, repräsentativer Träger des immateriellen Kulturerbes der Provinz Shaanxi für den Huanglong-Papierschnitt, nutzte die traditionelle Papierschnitt-technik Nord-Shaanxis und verband diese mit der charakteristischen Atmosphäre des Lössplateaus, um auf rotem Papier Themen wie Lebensrhythmus und Zeitreflexion darzustellen.

Das Werk brach mit der konkret-abbildenden Tradition der Tierkreiszeichen-Papierschnitte, indem es durch den abwechselnden Einsatz der Yin-Yang-Schnitttechnik eine visuelle Spannung zwischen der Lebendigkeit des roten Papiers und der Stille der ausgesparten Flächen





### 以展带旅：一张门票的双重快乐

本届双年展不仅是一场艺术的盛宴，更成为奉贤区“商旅文体展农”深度融合的重要载体。展览期间推出的“票根联动”活动，让观众凭一张电子门票，既能沉浸艺术世界，又能变身奉贤畅玩特权卡，享受全区多家商户的探店福利。这种“以展带旅，以旅促展”的模式，让文艺气息与人间烟火在奉贤相遇，真正实现“欣赏一场展览，畅游一座城”的美好愿景。

期间，艺术交流沙龙、纸艺工坊、专家导赏、创意手作等活动将在奉贤博物馆与言子书院轮番上演。无论是想亲身体验撕纸魅力的手工爱好者，还是想深入了解当代纸艺术发展趋势的专业人士，都能在这里找到属于自己的精神角落。■



erzeugte. He Qiang ließ sich von den geometrischen Symbolen der Fensterschnitte in den Höhlen Nord-Shaanxis inspirieren. Er dekonstruierte und setzte traditionelle Muster wie „Mondsichel-Muster“, „Sägezahn-Muster“ und „Wolkenhaken-Muster“ neu zusammen, um den Tierkreiszeichen eine abstrakte, poetische Ausdrucksform zu verleihen.

### Technologie als Ermöglicher: Wenn Papierkunst auf die Zukunft trifft

Im Bereich der generativen Papierkunst verliehen technologische Elemente der traditionellen Papierkunst neue Impulse. LED-gesteuerte CNC-Installationen in Kombination mit Papierbrei erschufen die traumhafte Szenerie von „Tanz des Lichts mit dem Staub“. Ein immersives Raumdesign führte die Betrachter in die Klang- und Lichtwelt von „Ich hörte, ich habe gehört, ich bin am Hören“. Die groß angelegte immersive Arbeit der australischen Künstlerin Aurelia King ließ die feinsten Fasern des Papiers mit Licht und Schatten verwoben sein – ein kunstvolles Erlebnis, das an einen Traum erinnerte.

### Ausstellung und Reise vereint: Doppelte Freude mit einem Ticket

Die diesjährige Biennale war nicht nur ein künstlerisches Fest, sondern auch ein wichtiger Träger der tiefgehenden Integration von Wirtschaft, Tourismus, Kultur, Sport, Ausstellungswesen und Landwirtschaft im Bezirk Fengxian. Während der Ausstellung startete eine besondere „Ticket-Bonusaktion“: Ein einziges E-Ticket eröffnete nicht nur den Zugang zur Kunst, sondern diente zugleich als exklusive Erlebniskarte für Fengxian – mit attraktiven Vorteilen und Angeboten in zahlreichen Partnergeschäften.

Das Konzept „Kunst bringt Tourismus voran, und Tourismus stärkt die Kunst“ vereinte in Fengxian kulturelles Flair und lebendigen Alltag – und machte die Vision wahr, mit einer Ausstellung zugleich eine ganze Stadt zu erleben.

Im Verlauf der Ausstellung wechselten sich im Fengxian-Museum und in der Yanzi-Akademie Kunstgespräche, Papierkunst-Workshops, Expertenführungen und kreative Mitmachaktionen ab. Sowohl Bastelbegeisterte, die die Kunst des Papierschneidens selbst ausprobieren wollten, als auch Fachleute mit Interesse an aktuellen Trends der Papierkunst fanden hier ihren ganz persönlichen Ort der Inspiration. ■

# 废纸女王<sup>👑</sup>: 张茵和她的商业帝国

## Die Königin des Altpapiers: Wie Zhang Yin aus leeren Containern ein Imperium baute

Text | 文: Matthias Berger  
Aus dem Deutschen | 中文翻译: Tian Yu 湉钰



今天当我们打开一个装着新咖啡机、智能手机或一双鞋子的包裹时，我们很少会去想到那层保护这些物品的棕色纸箱。然而，正是这些纸箱成就了一位非凡女性的职业生涯——她从别人丢弃的废品中，看到了一个由无数可能性构成的“森林”，她就是玖龙纸业的创始人张茵。她的故事不仅是一位典型的白手起家亿万富翁的故事，更是一个关于循环经济实践的典型案例。

*Wenn wir heute ein Paket öffnen, das eine neue Kaffeemaschine, ein Smartphone oder ein Paar Schuhe enthält, verschwenden wir selten einen Gedanken an die braune Pappe, die den Inhalt schützt. Eben dieser Karton ist Ermöglicher der Karriere einer bemerkenswerten Frau, die in dem, was andere wegwarfen, einen buchstäblichen Wald aus Möglichkeiten sah: Zhang Yin, die Gründerin von Nine Dragons Paper. Ihre Geschichte ist nicht nur die einer klassischen Selfmade-Milliardärin, sondern auch eine Lektion in angewandter Kreislaufwirtschaft.*



## 废纸森林

故事始于 20 世纪 80 年代。张茵，1957 年出生在中国南方的广东省。在接受了会计培训后，她前往深圳。

在那里，她为一家纸张贸易公司工作，并与中国北方的造纸厂建立了联系。一位年长的同事当时给了她一个建议，这个建议改变了她的人生，他说：“废纸，就是一片森林。”随着国家工业的迅猛发展，对包装材料的需求急剧增长，而用于生产这些材料的原料却十分匮乏。中国自身的森林资源已大幅缩减，而国产纸张难以回收利用，也无法造出结实的纸箱。

1985 年，张茵带着折合不到 3800 美元的积蓄，勇敢地迈入了创业之路，在香港开办了一家小型废纸贸易公司。但她很快意识到，亚洲废纸的质量不足以生产中国出口产业急需的那种结实耐用的瓦楞纸板。她必须前往全球最优质纸张的源头——美国。

## 空集装箱里的关键构想

1990 年，张茵与丈夫前往洛杉矶。在那里，他们创办了“美国中南公司”（America Chung Nam）。夫妻俩驾驶着一辆道奇小型面包车，在加州海岸线上奔波往返，跑遍了垃圾处理场和回收站，来收购美国的废纸。

但张茵真正的天才之举，并不仅仅在于回收纸张，更在于运输环节的物流设计。20 世纪 90 年代，全球化正全速推进。巨型集装箱货轮满载着玩具、服装和电子产品，从中国港口出发，驶向美国消费者。这些货轮在洛杉矶或西雅图卸货之后，航运公司面临着一个难题：几乎没有同等规模的美国商品可以出口到中国。船只不得不载着空集装箱返航。

张茵洞察到了这种巨大的效率失衡。她向航运公司提议，用美国的废纸填满那些空集装箱。因为，船无论如何都要返回亚洲，因此这段回程的运费低得惊人。在那个时候，一度出现这样的情况：将一个集装箱的废纸从西雅图运往中国，比用卡车把它们运到邻近的波特兰还要便宜。

## Ein Wald aus Altpapier

Die Geschichte beginnt in den 1980er Jahren. Zhang Yin, 1957 in der südchinesischen Provinz Guangdong geboren. Nach einer Ausbildung zur Buchhalterin zog es sie nach Shenzhen.

Dort arbeitete sie für ein Papierhandelsunternehmen und knüpfte Kontakte zu Papierfabriken im Norden des Landes. Ein älterer Kollege gab ihr damals einen Rat, der ihr Leben verändern sollte: „Altpapier“, sagte er, „ist ein Wald.“ Während der rasante industrielle Aufstieg des Landes Unmengen an Verpackungsmaterial erforderte, fehlte es an den Rohstoffen, um dieses herzustellen. Chinas eigene Wälder waren stark dezimiert, und das heimisch produzierte Papier ließ sich kaum recyceln und ergab keine stabile Pappe.

Mit umgerechnet knapp 3.800 US-Dollar Erspartem wagte Zhang Yin 1985 den Sprung in die Selbstständigkeit und eröffnete in Hongkong eine kleine Firma für den Altpapierhandel. Doch sie merkte schnell, dass die Qualität des asiatischen Altpapiers nicht ausreichte, um die robuste Wellpappe herzustellen, die Chinas Exportindustrie so dringend benötigte. Sie musste an die Quelle des besten Papiers der Welt: in die Vereinigten Staaten.

## Die Genialität der leeren Container

1990 zog Zhang Yin mit ihrem Ehemann nach Los Angeles. Dort gründeten sie das Unternehmen America Chung Nam. Die beiden fuhren in einem Dodge-Minivan die kalifornische Küste auf und ab, klapperten Mülldeponien und Recyclinghöfe ab und kauften amerikanisches Altpapier auf.

Doch der eigentliche Geniestreich von Zhang Yin lag nicht nur im Aufkauf des Papiers, sondern in der Logistik des Transports. In den 1990er Jahren lief die Globalisierung auf Hochtouren. Riesige Containerschiffe verließen die chinesischen Häfen, beladen bis unter die Decke mit Spielzeug, Kleidung und Elektronik, bestimmt für die amerikanischen Verbraucher. Nach dem Entladen dieser Schiffe in Los Angeles oder Seattle standen die Reedereien vor einem Problem: Es gab kaum amerikanische Waren, die in ähnlichem Umfang nach China exportiert wurden. Die Schiffe mussten mit leeren Containern zurückfahren.



## 循环的形成

那些源源不断、以惊人低价横跨太平洋而来的美国废纸，质量却极为优良。它们含有纤长而强韧的木质纤维，是制造耐用瓦楞纸的理想原料。

1995年，张茵返回香港，与丈夫及弟弟共同创立了玖龙纸业。公司在珠江三角洲的核心区域——东莞，建造了现代化的大型造纸厂。

这种商业模式构成了一个完美的循环：玖龙纸业从美国中南公司购入经由太平洋运来的美国废纸。在东莞的工厂中，这些废纸被切碎、净化处理，被处理并加工为大型纸卷，即“牛卡纸”和“挂面箱板纸”，它们是瓦楞纸板的基础材料。这些纸板被折叠形成纸箱，中国的工厂再将鞋子、电视机和玩具装入其中。这些纸箱被装进集装箱，运往美国，在那里被消费者拆开，然后再扔进废纸堆。仅仅数周之后，这些废纸又会重新出现在运往中国的集装箱之中。

Zhang Yin erkannte diese gigantische Ineffizienz. Sie bot den Reedereien an, ihre leeren Container mit amerikanischem Altpapier zu füllen. Da die Schiffe ohnehin zurück nach Asien fahren mussten, waren die Frachtraten für diese Rückreise absurd niedrig. Es war zeitweise günstiger, einen Container voller Altpapier von Seattle nach China zu verschiffen, als ihn per LKW ins benachbarte Portland zu fahren.

## Der Kreislauf schließt sich

Das amerikanische Altpapier, das nun in rauen Mengen und zu Spottpreisen über den Pazifik schipperte, war von hervorragender Qualität. Es enthielt lange, starke Holzfasern, die sich ideal für die Herstellung von strapazierfähiger Wellpappe eigneten.

1995 kehrte Zhang Yin nach Hongkong zurück und gründete gemeinsam mit ihrem Mann und ihrem jüngeren Bruder das Unternehmen Nine Dragons Paper (Neun Drachen Papier). Das Unternehmen baute hochmoderne Papierfabriken in Dongguan, im Herzen des Perlflossdeltas.



## 世界最富有的女性之一

这一模式的成功令人叹为观止。截至2001年，张茵在美国的“美国中南公司”，已跃升为美国最大的出口商（按货运量计算），甚至超越了通用电气或波音这样的巨头。美国对华最重要的出口商品并非高科技产品，而只是些废品。

与此同时，玖龙纸业也迅速成长，先是成为亚洲最大的造纸企业，最终跻身全球最大的包装纸生产商之列。2006年公司在香港交易所上市后，其股价在短短几个月内便翻了三倍。同年10月，每年发布中国富豪榜的《胡润百富榜》引发了轰动：榜首首次由一位女性占据。张茵——这位曾驾驶小型面包车穿梭于加州废品场的昔日会计，以约34亿美元的身家被评为中国首富。在媒体报道中，人们将她称为“废纸女王”。

Das Geschäftsmodell war ein perfekter Kreislauf: Nine Dragons kaufte das amerikanische Altpapier, das America Chung Nam über den Pazifik schickte. In den Fabriken in Dongguan wurde das Altpapier gehäckselt, gereinigt und zu riesigen Rollen von sogenanntem Kraftliner und Testliner verarbeitet – den Grundstoffen für Wellpappe. Aus dieser Pappe wurden Kartons gefaltet, in die chinesische Fabriken wiederum Schuhe, Fernseher und Spielzeug verpackten. Diese Kartons wurden in Container geladen, in die USA verschifft, dort von den Verbrauchern ausgepackt und ins Altpapier geworfen. Und wenige Wochen später lag genau dieses Papier wieder in einem Container auf dem Weg nach China.

## Die reichste Frau der Welt

Der Erfolg dieses Modells war atemberaubend. Bis zum Jahr 2001 war Zhang Yins amerikanische Firma America Chung Nam zum größten Exporteur der USA (gemessen am Frachtvolumen) aufgestiegen – noch vor Giganten wie General Electric oder Boeing. Der wichtigste amerikanische Exportartikel nach China war nicht etwa Hochtechnologie, sondern schlichtweg Müll.

Nine Dragons Paper wuchs parallel dazu zur größten Papierfabrik Asiens und schließlich zu einem der größten Verpackungspapierhersteller der Welt heran. Als das Unternehmen 2006 an der



## 可持续性的商业模式

除了巨大的经济成功，玖龙纸业的模式还具有引人注目的生态维度。通过对废纸的系统性利用——玖龙纸业的产品中有85%至90%由回收材料制成，因此大幅节约了木材、水和能源。与使用原生木纤维造纸相比，生产再生纸可节省大约60%的能源。因此，张茵的帝国是当今人们热议的“循环经济”的一个早期且庞大的典范。

当然，玖龙纸业也未能完全避开全球经济波动的影响。2008年的金融危机、不断变化的贸易关税，以及中国为提升环保标准、规范固体废物进口所出台的政策，都迫使企业不断进行调整，开拓新的原料来源，并投资建设了自有的纸浆厂。

而张茵所建立的基本运作机制，依然是一堂极具启发性的课。它表明，创新并不总意味着编写一个新的应用程序或发明一枚微芯片。有时，最大的创新在于敏锐观察全球供需流动，并认识到：一方眼中的空集装箱，在另一方眼中竟是满载机遇的宝藏。■

Hongkonger Börse notiert wurde, verdreifachte sich der Aktienkurs innerhalb weniger Monate. Im Oktober desselben Jahres sorgte der Hurun-Report, der jährlich die reichsten Menschen Chinas auflistet, für eine Sensation: Zum ersten Mal stand eine Frau an der Spitze der Liste. Zhang Yin, die ehemalige Buchhalterin, die mit einem Minivan über kalifornische Schrottplätze gefahren war, wurde mit einem geschätzten Vermögen von 3,4 Milliarden US-Dollar zur reichsten Person Chinas gekürt. In den Medien wurde sie als die „Müllkönigin“ bezeichnet.

## Nachhaltigkeit als Geschäftsmodell

Neben dem immensen wirtschaftlichen Erfolg hat das Modell von Nine Dragons Paper auch eine bemerkenswerte ökologische Dimension. Durch die konsequente Nutzung von Altpapier – die Produkte von Nine Dragons bestehen zu 85 bis 90 Prozent aus recyceltem Material – werden enorme Mengen an Holz, Wasser und Energie eingespart. Die Herstellung von Recyclingpapier verbraucht rund 60 Prozent weniger Energie als die Produktion von Papier aus frischen Holzfasern. Zhang Yins Imperium ist somit ein frühes und gigantisches Beispiel für das, was heute als „Circular Economy“ (Kreislaufwirtschaft) in aller Munde ist.

Natürlich blieb auch Nine Dragons Paper nicht von den Schwankungen der Weltwirtschaft verschont. Die Finanzkrise 2008, veränderte Handelszölle sowie Chinas Politik zur Verbesserung der Umweltschutzstandards und zur Regelung des Imports von festen Abfällen zwangen das Unternehmen, sich immer wieder anzupassen, neue Rohstoffquellen zu erschließen und in eigene Zellstofffabriken zu investieren.

Doch die grundlegende Mechanik, die Zhang Yin etabliert hat, bleibt ein lehrreiches Lehrstück. Sie zeigt, dass Innovation nicht immer bedeutet, eine neue App zu programmieren oder einen Mikrochip zu erfinden. Manchmal besteht die größte Innovation darin, die globalen Ströme von Angebot und Nachfrage genau zu beobachten – und zu erkennen, dass die leeren Container der einen die Schatztruhen der anderen sein können. ■



# 宣纸：水墨记忆

## Xuan-Papier: Das Gedächtnis der Tusche

Text und Fotos | 文与图: Nora Thal  
Aus dem Deutschen | 中文翻译: | Lin Yun 林韵

泾县位于安徽省东南部。著名的宣纸，其名称便源自邻近的宣城市宣州区。我们此行正是为宣纸而来。

中国造纸的历史可追溯至两千多年前。早在8世纪泾县开始生产宣纸之前，中国人便已尝试使用各种植物纤维造纸——从麻类、桑树皮到竹子。然而，直到本地青檀树皮与河岸稻田中柔软的稻草结合在一起，才造就了后来被誉为“纸中之王”的宣纸。

*Jingxian (泾县) liegt im Südosten der Provinz Anhui. Der heutige Stadtteil Xuanzhou (宣州区) der nahe gelegenen Stadt Xuancheng (宣城市) gab dem berühmten Xuan-Papier seinen Namen. Und für dieses Papier sind wir hier.*

*Die Geschichte des Papiers in China reicht über 2000 Jahre zurück. Schon lange bevor Xuan-Papier im 8. Jahrhundert in Jingxian erstmals hergestellt wurde, experimentierten die Chinesen mit verschiedenen Pflanzenfasern – von Hanf über Maulbeerrinde bis hin zu Bambus. Doch erst die Kombination aus Rinde des einheimischen Blauen Sandelholzes (青檀 qīngtán) und weichem Stroh von Reisfeldern am Flussufer brachte das Papier hervor, das später als „das König der Papiere“ gefeiert werden sollte.*

## 纸乡泾县之旅 Unterwegs im Papierland von Jingxian

从安徽省会合肥出发前往泾县，车程大约三个小时。眼前是连绵的林地丘陵，其间点缀着平坦的稻田。在这“九岭十三坑”之间，千百年来一直生产着中国最珍贵的纸张。

我们的第一站，是位于县城郊外的中国宣纸文化园。2016年开放的中国宣纸博物馆，从外部看便令人印象深刻：其建筑形态宛如一叠整齐码放的宣纸，以此向馆内的展品致敬。

该园区由红星宣纸集团运营，这是一家始建于1951年的国有企业。自2011年起，红星集团被认定为传统宣纸制作技艺的代表性单位，而宣纸制作技艺已于2009年被联合国教科文组织列入人类非物质文化遗产名录。博物馆引领人们走进纸的历史——从起源直至如今的生产。而且，值得一提的是，连门票也是用宣纸印制而成。



Die Fahrt von der Provinzhauptstadt Hefei nach Jingxian dauert gut drei Stunden. Vor uns türmen sich bewaldete Hügel, dazwischen flaches Land mit Reisfeldern. Hier, in den „neun Bergen und dreizehn Tälern“, wird seit über tausend Jahren das edelste Papier Chinas hergestellt.

Erster Anlaufpunkt ist der Xuan-Papier Kulturpark (中国宣纸文化园), etwas außerhalb der Kreisstadt. Das 2016 eröffnete Xuan Paper Museum (中国宣纸博物馆) beeindruckt schon von außen: Die Architektur ahmt einen Stapel wohlgeordneter Xuan-Papier-Bögen nach – eine Hommage an das, was hier drinnen zu sehen ist.

Betrieben wird die Anlage von der Red Star Group (红星宣纸集团), einem Staatsbetrieb seit 1951. Seit 2011 gilt Red Star als die repräsentative Einheit der traditionellen Xuan-Papier-Herstellung, die 2009 von der UNESCO ins immaterielle Kulturerbe der Menschheit aufgenommen wurde. Das Museum führt durch die Geschichte des Papiers – von den Anfängen bis zur heutigen Produktion. Und ja, die Eintrittskarte selbst ist auf Xuan-Papier gedruckt.

青檀 Blaus Sandelholz

### 这种纸为何如此特别？ Was macht dieses Papier so besonders?

宣纸并不像人们偶尔误译的那样，是用稻米制成的。它最关键的原料，是生长在泾县周围山地中的青檀树皮——这种树属于大麻科植物，其纤维长而细，且异常坚韧。此外还加入了生长在河滩沙地上的水稻秸秆，它赋予纸张如丝绸般的柔软。两者结合，形成了一种几个世纪以来一直被中国书画家所珍视的结构：这种纸不但具有吸水性，且墨汁不

Xuan-Papier wird, anders als gelegentlich fälschlich übersetzt, nicht aus Reis hergestellt. Der entscheidende Rohstoff ist die Rinde des Blauen Sandelholzes, eines Baumes aus der Familie der Hanfgewächse, der in den Bergen um Jingxian wächst. Seine Fasern sind lang, fein und außergewöhnlich zäh. Hinzu kommt das Stroh von Reispflanzen, die auf den sandigen Böden der Flussauen wachsen – es verleiht dem Papier seine seidige Weichheit. Die Kombination aus beidem ergibt eine Struktur, die chinesische Kalligrafen und Maler seit Jahrhunderten schätzen: Das Papier ist saugfähig, aber die Tusche verläuft nicht. Es zeigt selbst den feinsten Pinselstrich. Und es ist extrem haltbar – was ihm den Beinamen „tausend-



会涣散，能够清晰呈现最细微的笔触，而且它极为耐久，这为它赢得了“千年寿纸”的别称。

在博物馆中，人们了解到，宣纸的制作共包含108道工序。这个数字或许有着佛教根源（108种烦恼），也可能与天文学有关（108个星宿），又或许它只是单纯意味着“非常多”。制作完美纸张的秘密被世代守护。

在技艺体验园中，人们还可以观看工作人员如何通过七八个步骤，向游客演示整个制作过程。

jähriges Papier“（千年寿纸）eingebracht hat.

Im Museum erfährt man, dass die Herstellung 108 Schritte umfasst – eine Zahl, die vielleicht buddhistische Wurzeln hat (108 Sünden) oder astronomische (108 Sternbilder), vielleicht aber auch einfach „sehr viele“ bedeutet. Das Geheimnis des perfekten Papiers wurde über Generationen gehütet.

Im technischen Erlebnispark kann man Angestellten zusehen, wie sie den Prozess anhand von sieben, acht Stufen vorführen.



## 如房屋般巨大的纸

### Ein Blatt von der Größe eines Hauses

此次参观的亮点，是一座巨大的生产车间——巨幅宣纸的制作场所。墙上悬挂着一张吉尼斯世界纪录证书：“2016年3月31日，由中国宣纸股份有限公司百名技术精湛的宣纸技工携手制作出长达11米、宽达3.3米的巨幅宣纸，被吉尼斯世界纪录认证为‘最大的宣纸’。”官方认证，令人惊叹。

在车间里，工作人员以一张2022年制作、尺幅稍小一些的纸张样品为例，演示制作过程。仅是在

Höhepunkt des Besuchs ist eine riesige Werkhalle: die Produktionsstätte für großformatiges Xuan-Papier. An der Wand hängt das Zertifikat des Guinness-Weltrekords: „Das größte Blatt Xuan-Papier misst 11 x 3,3 Meter – hergestellt am 31. März 2016 von der China Xuan Paper Company Group in Xuancheng.“ Offiziell amazing.

In der Halle wird das Verfahren an einem etwas kleineren Exemplar von 2022 vorgeführt. Gut zwanzig starke Leute arbeiten allein an der Breitseite des Schöpfseibs. Die eingeweichten Fasern werden aus der Lauge

抄纸帘的宽边一侧，就有二十多名工人协同操作。浸泡好的纤维从纸浆液中被捞起，随后，纸帘被覆扣在一块平板上；接下来，一个极为关键的步骤是：整个巨大的纸帘被凌空翻转。最后，纸张被铺在炽热的金属板上烘干，随后方可揭下。

这样一张成品宣纸，重量可达数公斤。艺术家何加林与石峰曾于2022年10月，在这样一张巨幅宣纸上共同作画《群峰叠嶂 松云罨秀》。

geschöpft – dann das Sieb über eine Platte gestülpt, und dann, das ist wirklich beeindruckend: das ganze Sieb wird in der Luft gewendet. Auf heißen Metallplatten wird das Papier schließlich getrocknet, bevor es abgezogen wird.

Ein fertiger Bogen in diesem Format wiegt mehrere Kilogramm. Zwei Künstler, He Jialin und Shi Feng, haben ein solches Riesenblatt bereits bemalt: „Schicht um Schicht um Gipfeln im Schleier von Kiefern und Wolken“ (群峰叠嶂 松云罨秀), entstanden im Oktober 2022.



## 一纸，一地，一家族 Ein Papier, ein Ort, eine Familie

宣纸的历史与曹氏家族紧密相连。明代，曹家定居于泾县“九岭十三坑”腹地的小岭一带。自那时起，他们不断改良制作工艺，从而使该地区发展为宣纸最重要的产地。博物馆中还展出一份曹氏宗谱。

若行至此地，不妨顺道探访附近的桃花潭或查济古镇。在那里，随处都能买到这种精美的纸张，再配以当地白酒，以助文思泉涌。■

Die Geschichte des Xuan-Papiers ist eng mit einer Familie verbunden: den Cao (曹). Während der Ming-Dynastie (1368–1644) siedelte sich die Familie im Gebiet von Xiaoling (小岭) an, mitten in den „neun Bergen und dreizehn Tälern“ von Jingxian. Seither verbessern sie die Produktionstechniken – und machten die Region zum wichtigsten Produktionsstandort für Xuan-Papier. Ein Blick in die Genealogie der Familie ist im Museum ausgestellt.

Wer bis hierher gekommen ist, sollte die Gelegenheit nutzen und einen Abstecher in die nahe gelegenen Dörfer Taohuatan (桃花潭) oder Zhaji (查济) machen. Dort gibt es an jeder Ecke das wundervolle Papier zu kaufen – und dazu lokalen Schnaps für den Schreibfluss. ■



# 桑树与牛油果奶昔

## Maulbeerbaum und Avocadoshake



Text | 文: Juan Valdez Mendes  
Aus dem Deutschen | 中文翻译: Lin Yun 林韵

在中国，传统与创新很少互相排斥。很多时候，它们并行不悖，有时甚至彼此交融。这一点不仅体现在宏大的文化技艺之中，也同样存在于日常生活的细微之处。一本关于纸张的杂志，几乎会自然让人联想到那些传统的工艺、植物纤维的加工，以及诸如桑皮纸这样的材料——同时，还有不断改进、尝试和调整现有事物的开放态度。

这种开放性，甚至体现在一些人们起初未必会想到的地方：比如饮品杯中。牛油果并不属于中式餐饮的传统常见食材。然而，在过去几年里，它却令人惊讶地快速融入中国市场。在茶饮店、果汁吧、咖啡厅和家庭厨房中，人们把它打成果昔，层层叠加，配上芝士奶盖，或与酸奶、养乐多和燕麦搭配。新的事物被接纳和被检验，并不断变化，直至融入人们自己的日常生活。

Tradition und Innovation schließen sich in China selten aus. Oft laufen sie nebeneinander her, manchmal greifen sie direkt ineinander. Das gilt für große Kulturtechniken ebenso wie für kleine Dinge des Alltags. Ein Heft über Papier erinnert fast von selbst daran: an überlieferte Verfahren, an die Arbeit mit Pflanzenfasern, an Materialien wie Maulbeerbaumpapier – und an die Bereitschaft, Bestehendes weiterzuentwickeln, auszuprobieren, anzupassen.

Diese Offenheit zeigt sich auch dort, wo man sie zunächst nicht vermuten würde: im Getränkebecher. Die Avocado gehört nicht zum alten Kernbestand chinesischer Küchen. Trotzdem ist sie in den vergangenen Jahren in China erstaunlich schnell heimisch geworden. In Teeläden, Saftbars, Cafés und privaten Küchen wird sie gemixt, geschichtet, mit Käsehaube versehen oder mit Joghurt, Yakult und Hafer kombiniert. Das Neue wird aufgenommen, geprüft und so lange variiert, bis es in den eigenen Alltag passt.



## 杯中的牛油果

如今，只要走进中国的购物中心，人们很快就会发现，牛油果与当代中国的饮品文化是多么契合啊。它具备市场所看重的特质：鲜明的色彩、绵密顺滑的口感、较强的饱腹感以及健康的形象。与此同时，它的味道又足够温和，能够与其他配料融合。正因如此，它受到中国连锁饮品店的青睐。

在这些饮品店中，牛油果并非仅以简单的奶昔形式出现。人们用它制作芝士奶盖饮品、冰沙特调、加入柠檬和苏打的混合饮料，或与咖啡结合。与此同时，还有更加轻盈、适合日常的饮品系列：牛油果搭配酸奶、养乐多、香蕉或燕麦奶。这样，一种进口水果并未形成单一固定的配方，而是发展出了一整个小型饮品家族。

这正是当代中国消费文化的典型特征。人们不会过多追问某样东西“原本如此”，而更关注它还能被创造出什么来。或许，这也解释了牛油果风潮在中国为何会衍生出如此多样的形式。它将国际化的商品与极具本土特色的偏好结合在一起：富有趣味的搭配、对季节潮流的敏感以及将美味与健康理念相结合的倾向。■



## Die Avocado im Becher

Wer heute durch chinesische Einkaufszentren geht, sieht schnell, wie gut die Avocado in die zeitgenössische Getränkekultur passt. Sie bringt etwas mit, das in diesem Markt geschätzt wird: Farbe, eine cremige Textur, rasche Sättigung und ein gesundes Image. Zugleich ist sie geschmacklich zurückhaltend genug, um sich mit anderen Komponenten zu verbinden. Genau das macht sie für chinesische Getränkeketten so interessant.

Dort taucht sie nicht nur als schlichter Milchshake auf. Aus ihr werden Drinks mit Käsehaube, eisige Blends, Mischungen mit Zitrone und Soda oder Kombinationen mit Kaffee. Daneben gibt es die leichtere, alltagstaugliche Linie: Avocado mit Joghurt, mit Yakult, mit Banane oder mit Haferdrink. Aus einer importierten Frucht ist so kein festes Einzelrezept geworden, sondern eine ganze kleine Familie von Getränken.

Das ist typisch für die chinesische Konsumkultur der Gegenwart. Man fragt nicht lange, ob etwas „eigentlich dazugehört“, sondern eher, was man daraus machen kann. Vielleicht erklärt das die vielen Varianten des Avocado-Trends in China. Er verbindet internationale Ware mit sehr lokalen Vorlieben: spielerische Kombinationen, ein Sinn für saisonale Moden und die Lust, Genuss mit Gesundheitsversprechen zu koppeln. ■



## 三款可自制的饮品

以下三种创意饮品可以作为这一潮流的代表。它们的制作方法简单，明显借鉴了中国当代饮品的几种流行形态：茶饮店的芝士奶盖、养乐多类饮品以及具有饱腹感的早餐奶昔。

## Drei Rezepte zum Nachmixen

Die folgenden drei Varianten stehen stellvertretend für diesen Trend. Sie sind einfach gehalten, orientieren sich aber klar an chinesischen Gegenwartsformaten: an der Käsehaube aus dem Teeladen, am Yakult-Drink und am sättigenden Frühstücksshake.

### 牛油果奶昔配芝士奶盖 Avocado-Milchshake mit Käsehaube

- 1 reife Avocado
  - 200 ml kalte Milch
  - 1–2 TL Honig oder Zucker
  - 1 Handvoll Eiskwürfel
  - 40 g Frischkäse
  - 30 ml Sahne
  - 1 kleine Prise Salz
- ➔ Avocado, Milch, Honig und Eis fein mixen.
- ➔ Frischkäse, Sahne und Salz glatt rühren.
- ➔ Shake ins Glas füllen, Käsehaube daraufgeben, sofort servieren.
- 
- 1颗成熟牛油果
  - 200 ml 冷牛奶
  - 1–2 茶匙蜂蜜或糖
  - 1把冰块
  - 40 g 鲜奶酪
  - 30 ml 淡奶油
  - 1小撮盐
- ➔ 将牛油果肉、牛奶、蜂蜜和冰块一起混合细腻打匀。
- ➔ 将鲜奶酪、淡奶油和盐搅拌至顺滑。
- ➔ 把奶昔倒入杯中，在表面加入芝士奶盖，即可饮用。

### 牛油果养乐多 Avocado-Yakult

- 1 reife Avocado
  - 2 kleine Fläschchen Yakult
  - 1 Handvoll Eiskwürfel
  - nach Belieben 50–80 ml kalte Milch
- ➔ Avocadofruchtfleisch mit Yakult und Eis mixen.
- ➔ Falls der Drink zu dick ist, etwas Milch ergänzen.
- ➔ Kalt servieren; der Geschmack soll cremig und leicht säuerlich sein.
- 
- 1颗熟牛油果
  - 2小瓶养乐多
  - 1把冰块
  - 按需加入50–80 ml 冷牛奶
- ➔ 将牛油果肉与养乐多、冰块一起混合打匀。
- ➔ 如果饮品过稠，可补加少许牛奶。
- ➔ 冷饮，口感应为柔滑微酸。

### 牛油果香蕉燕麦奶昔 Avocado-Banane-Hafer-Shake

- 1/2 bis 1 reife Avocado
  - 1 Banane
  - 250 ml Haferdrink oder Milch
  - 2 EL zarte Haferflocken
  - nach Belieben 2 EL Joghurt
  - nach Belieben 1 TL Honig
- ➔ Alle Zutaten in den Mixer geben.
- ➔ Fein pürieren, bis der Shake weich und sämig ist.
- ➔ Wer es frischer mag, gibt noch ein paar Eiskwürfel dazu.
- 
- 1/2至1颗熟牛油果
  - 1根香蕉
  - 250 ml 燕麦奶或牛奶
  - 2汤匙细燕麦片
  - 按需加入2汤匙酸奶
  - 按需加入1茶匙蜂蜜
- ➔ 将所有食材放入搅拌机。
- ➔ 搅打至细腻顺滑。
- ➔ 喜欢更清爽口感可加入几块冰块。

当然，为了呼应本期主题，这些饮品最好还是装在纸杯里吧。Und jedes dieser Getränke gehört natürlich, im Sinne des Themas dieser Ausgabe, in einen Papierbecher.



# Avocado-Banane-Hafer-Shake

## ZUTATEN



½-1 reife  
Avocado



1 Banane



250 ml  
Haferdrink oder Milch



2 EL  
Haferflocken



2 EL  
Joghurt  
(nach Belieben)



1 TL  
Honig  
(nach Belieben)

## ZUBEREITUNG



1. Alle Zutaten in den Mixer geben.



2. Fein pürieren, bis der  
Shake weich und sämig ist.



3. Wer es frischer mag:  
ein paar Eiswürfel dazu.



Und natürlich:  
in einen  
Papierbecher! ♥





# 高效学好汉语口语

## 核心语法指南（二）

### Chinesisch sprechen lernen: Der Schlüssel zur Grammatik (II)

Text | 文: Zhu Jianjun und Tang Yili 朱建军 唐依力  
Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Andrea Schwedler 安雅莉

#### 三、借助各种“导航工具”来指引方向

汉语口语中有许多固定的搭配和表达方式，就像宝藏之城中的“暗语”。在口语语法的探索之路上，一定要学会使用各种口语“导航工具”。这些工具恰似我们的“语法指南针”，在迷路之际为我们指引方向。好的工具能让学习事半功倍，也能使口语语法探索变得更为轻松有趣。

当我们在汉语口语表达缺乏语感时，学会模仿母语者的表达，是突破口语瓶颈的关键。我们可以借助影视资源、音乐与广播以及和中国人的真实对话等来获取灵感。比如可以看一些比较具有生活化的中文电视剧（如《家有儿女》等）来熟悉剧中人物的对话节奏和常用口语短语；又比如通过听自己感兴趣的中文歌曲或者关注自己感兴趣的中文网络主播，来学习更加自然流畅的口语语调。如果这些还不够，那就走出家门，去公园，去菜场，跟中国人面对面去交流，记录对方的常用表达，获取汉语表达的关键词语。当然，我们也可以利用各种社交平台去寻找语伴，积累灵感。当我们遇到陌生的口语语法规则时，我们还可以积极查阅各种口语语法书，从语法书中的解释和例句中寻找答案。

#### 3. Mithilfe von „Navigationswerkzeugen“ den richtigen Weg einschlagen

In der chinesischen Umgangssprache gibt es viele feststehende Wendungen und Ausdrucksweisen, die sich mit den in einer Schatzkammer benutzten „Geheimcodes“ vergleichen lassen. Auf dem Weg der Annäherung an die grammatischen Strukturen der Umgangssprache ist es unerlässlich, verschiedene mündliche „Navigationswerkzeuge“ zu Rate zu ziehen. Sie sind unser „grammatischer Kompass“, der uns die Richtung weist, wenn wir uns verirren. Gute Hilfsmittel können den Lernerfolg beschleunigen und das Erlernen der chinesischen Umgangssprache zudem erleichtern und interessanter machen.

Wenn das Sprachgefühl noch nicht gut ausgebildet ist, dann ist das Nachahmen von Muttersprachlern der Schlüssel, um die Hürden im Sprechen zu überwinden. Anregungen kann man sich u.a. holen, indem man Fernsehserien (z.B. 家有儿女 *Jiā yǒu ér nǚ* / Home with Kids) anschaut und sich mit den Gesprächsverläufen und gängigen umgangssprachlichen Redewendungen vertraut macht. Eine weitere Möglichkeit ist, Lieder zu hören oder Livestreamern zu folgen, um eine natürlichere und flüssigere Intonation zu lernen.

Wenn das noch nicht ausreicht, kann man auch einfach vor die Tür gehen — in den Park, auf den Markt — und sich direkt von Angesicht zu Angesicht mit Chinesen unterhalten. Dabei kann man häufig verwendete Ausdrücke und Schlüsselwörter aufschreiben. Natürlich kann man auch über soziale Plattformen Sprachpartner finden und so zusätzliche Anregungen erhalten.

Wenn man auf unbekannte Grammatikregeln stößt, hilft es in Grammatiken nachzuschlagen. Die Erklärungen und Beispielsätze helfen Antworten zu finden.

#### 四、理解文化语境，避免各种“语法陷阱”

当我们继续探索时，一定要小心各种“语法陷阱”。这些“语法陷阱”通常包裹在文化的外衣之下。我们知道，任何语言表达的背后，都是文化在起作用。文化中的信仰、价值观和行为准则影响着语言的使用习惯和词汇表达。语言的使用受到社会和文化背景的制约，不同的文化情境下，语言的表达方式一定会有不同。比如，当我们了解到中国人的含蓄内敛的特征后，我们就可以理解在汉语口语表达中有很多委婉的表达方式。如“再说吧”，很多时候就是一种委婉的拒绝；又如“你是大学生吧？”一句中，中国人常用语气词“吧”来表达态度，既含蓄又礼貌；再比如，“你是不是应该先跟父母商量一下再做决定？”一句中的“是不是”，既提出了建议，又不失礼貌。另外，中国人常用副词“也”来缓和语气，表达委婉，如“也难怪他不高兴，你这决定做得太草率了点儿吧”等等。

总之，在探索口语语法的过程中，理解汉语的文化语境，是掌握口语表达并且顺利通关的重要一环，可以有效避开口语表达中的各种“语法陷阱”，有助于我们更快速地找到宝藏。

#### 4. Die kulturelle Umgebung verstehen und „grammatikalische Stolperfallen“ umgehen

Auf unserem weiteren Weg müssen wir auf die „grammatikalischen Stolperfallen“ achten, die häufig in kulturelle Kontexte eingebettet sind. Wir wissen, dass jede sprachliche Ausdrucksform kulturell geprägt ist. Glaube, Werte und Verhaltensnormen beeinflussen die sprachlichen Gewohnheiten und den Wortgebrauch einer Kultur. Sprache wird durch den gesellschaftlichen und kulturellen Hintergrund bestimmt. Folglich unterscheiden sich die Ausdrucksweisen je nach kultureller Umgebung. Wenn uns die für die chinesische Kultur typische, zurückhaltende und indirekte Art vieler Chinesen bekannt ist, verwundert es nicht, dass es so viele höfliche und indirekte Ausdrucksformen gibt. Wenn wir diese Art kennen, können wir besser verstehen, warum es im gesprochenen Chinesisch so viele höfliche und indirekte Ausdrucksformen gibt. So bedeutet „再说吧“ („Wir reden später darüber“/„Schauen wir mal“) in vielen Fällen eine höfliche Ablehnung. In dem Satz „你是大学生吧?“ („Du bist Student, oder?“) wird die Partikel „吧“ verwendet, um die Aussage weicher und höflicher zu formulieren. Ebenso in dem Satz „你是不是应该先跟父母商量一下再做决定?“ („Solltest du nicht vielleicht zuerst mit deinen Eltern darüber sprechen, bevor du entscheidest?“). Das „是不是“ stellt einen Vorschlag dar, ohne dabei unhöflich zu wirken. Im Chinesischen wird außerdem häufig das Adverb „也“ verwendet, um den Tonfall zu mildern und Dinge indirekter auszudrücken: „你也难怪他不高兴，你这决定做得太草率了点儿吧“ („Kein Wunder, dass er verärgert ist. Deine Entscheidung war vielleicht ein bisschen zu voreilig.“)

Zusammenfassend zeigt sich, dass ein Verständnis des kulturellen Hintergrunds der chinesischen Sprache entscheidend dafür ist, die Sprache mündlich sicher und souverän anzuwenden. Es hilft uns, „grammatische Stolperfallen“ zu umgehen und schneller zum Ziel zu gelangen.



## 五、地道的口语语法结构是关键

汉语的话语交际非常强调动态性和互动性。想要更加娴熟地进行口语交际，使用地道的汉语口语结构是必不可少的。这些口语结构在上下文语境中起着至关重要的作用，体现出极强的动态性。这些口语语法结构主要涉及两方面的内容：

一是各类话语标记的使用，如：

“你还别说”“对了”“你不知道”“你说是不是”“不瞒你说”等等，它们常用来开启话题、转换话题或者结束话题等。

以“你还别说”为例。这一结构常用否定形式表达肯定语气，对某种出乎自己意料的说法或事实表示确认或认同。例如：

你还别说，那个电影还真不错。

那个留学生的汉语还真地道，你还别说。

二是可以独立成句的固定格式，如：

“我说什么来着？”“这下好了”“可不是？”“什么呀”等，它们常用来表达各种情感和态度。

以“这下好了”为例。这一结构表示由前面的原因引起后面的结果。大多数情况下是不好的结果，但有时也可以指好的结果。所以，有时是不满的语气，有时是庆幸的语气。例如：

我花了一晚上写的稿子，由于电脑出了故障，没法保存，这下好了，一晚上的努力全白费了。

妈妈说她这一生最大的梦想是想去西藏看一看，可一直没有时间。现在她退休了，这下好了，她的梦想终于可以实现了。

## 5. Die Bedeutung authentischer mündlicher Grammatikstrukturen

Im chinesischen Sprachgebrauch wird der Dynamik und Interaktivität in der mündlichen Kommunikation große Bedeutung beigemessen. Um Gespräche auf Chinesisch wirklich souverän führen zu können, ist die Verwendung authentischer mündlicher Ausdrucksstrukturen unverzichtbar. Sie spielen im jeweiligen Kontext eine zentrale Rolle und zeigen eine starke situative Beweglichkeit. Solche Strukturen lassen sich vor allem in zwei Bereiche einteilen:

(1) Der Gebrauch verschiedener Diskursmarker, wie zum Beispiel:

„你还别说 (Sag mal, erstaunlicherweise ...)“,

„对了 (Stimmt; genauso ist es)“,

„你不知道 (Du ahnst es nicht: Weißt du was?)“,

„你说是不是 (Findest du nicht auch?)“,

„不瞒你说 (Um ehrlich zu sein: ich sag' ganz offen)“

Sie dienen häufig dazu, ein Gespräch zu eröffnen, das Thema zu wechseln oder ein Gespräch zu beenden.

Nehmen wir zum Beispiel „你还别说“:

Diese Wendung drückt in einer formal negativen Struktur eine bejahende Haltung aus. Sie bestätigt oder erkennt etwas an, das überraschend oder unerwartet ist.

Beispiele:

你还别说，那个电影还真不错。

Dieser Film ist wirklich gut, da gibt es nichts dagegen einzuwenden. / Das ist wirklich ein guter Film, das muss man zugeben.

那个留学生的汉语还真地道，你还别说。

Die Chinesischkenntnisse dieses ausländischen Studierenden sind wirklich sehr gut, da kann man nichts dagegen sagen.

(2) Feststehende Formulierungen, die einen eigenen Satz bilden können, wie zum Beispiel:

„我说什么来着? (Was hatte ich gerade gesagt?)“,

„这下好了 (Na toll / Jetzt ist es soweit)“,

„可不是? (Ist doch so, oder?)“,

„什么呀 (Ach was / Überhaupt nicht)“

Sie werden oft verwendet, um Gefühle und Haltungen auszudrücken.

Nehmen wir zum Beispiel „这下好了“:

Diese Struktur zeigt, dass ein Ergebnis durch eine vorherige Ursache ausgelöst wurde. In vielen Fällen drückt sie ein negatives Ergebnis aus, manchmal jedoch auch ein positives. Sie kann daher sowohl Unzufriedenheit als auch Erleichterung vermitteln.

#### Beispiele:

我花了一晚上写的稿子，由于电脑出了故障，没法保存，这下好了，一晚上的努力全白费了。

Ich habe die ganze Nacht an meinem Text geschrieben, aber der Computer ist abgestürzt und ich konnte ihn nicht speichern. Toll – die ganze Mühe war umsonst.

妈妈说她这一生最大的梦想是想去西藏看一看，可一直没有时间。现在她退休了，这下好了，她的梦想终于可以实现了。

Meine Mutter sagte immer, ihr größter Traum sei es, einmal nach Tibet zu reisen, aber sie hatte nie Zeit. Jetzt ist sie im Ruhestand – und nun ist es soweit: Endlich kann sie sich ihren Traum erfüllen.

## 六、不怕困难, 勇敢开口练习

汉语口语语法是一个非常复杂的语法迷宫。那些复杂多变的口语结构和用法，即使是汉语母语者，也不一定能够完全把握。犯错是在所难免的。遇到困难，不要退缩。要相信自己，每次克服困难后，就会更进一步接近宝藏。勇敢地开口表达，在一次又一次的犯错中让我们的口语表达变得更加娴熟，更加得体。■

## 6. Keine Angst vorm Sprechen – Übung macht den Meister!

Die Grammatik der gesprochenen chinesischen Sprache gleicht einem Labyrinth. Die vielfältigen und sich ständig verändernden Strukturen und Wendungen im gesprochenen Chinesisch beherrschen selbst Muttersprachler nicht immer. Fehler zu machen ist ganz normal. Wenn du auf Schwierigkeiten stößt, gib nicht auf. Glaube an dich selbst – jedes Mal, wenn du ein Hindernis überwindest, kommst du dem Schatz ein Stück näher. Trau dich zu sprechen! Durch wiederholtes Ausprobieren und Fehler-Machen wird der mündliche Ausdruck immer flüssiger und angemessener. ■

#### 作者:

朱建军，上海外国语大学中文学院 / 国际文化交流学院副院长、教授，硕士生导师。

唐依力，上海外国语大学中文学院 / 国际文化交流学院中国语言文化系主任、副教授，硕士生导师。

#### Autoren:

Zhu Jianjun, Professor und Prodekan der School of Chinese Studies and Exchange / College of Chinese Studies der Shanghai International Studies University.

Tang Yili, außerordentliche Professorin und Leiterin der Department of Chinese Language and Culture an der School of Chinese Studies and Exchange / College of Chinese Studies der Shanghai International Studies University.





## Papier

“纸” (zhǐ) 字最早见于小篆，写法为 𦉰，是左右结构的形声字。左边的“糸” (sī) 作为形旁，表明它与丝麻、纤维类材料相关，右边的“氏”作为声旁，用来提示读音。

在《说文解字》中，“纸”被解释为“絮一苦也”，其本义是指古人漂洗丝帛时沉淀在竹席上的丝絮残渣，晾干后形成的薄片，这种薄片最初被用于书写。后来，“纸”泛指以植物纤维为原料、经过加工制成的薄片书写材料。有时也可作量词，指书信、文件的张数，如：“一纸证明”。造纸术作为中国古代四大发明之一，其诞生对人类文明的传播与发展产生了极其深远的影响。

Das chinesische Schriftzeichen 纸 zhǐ wurde erstmals in der Kleinen Siegelschrift in der Form von 𦉰 identifiziert. Es ist ein links-rechts-strukturiertes phono-semantisches Kompositum. Der linke Teil 糸 (sī), das Radikal, deutet auf die Verbindung zu Seiden, Hanf oder anderen faserigen Materialien hin. Der rechte Teil 氏 shì dient als Phonetikum und gibt einen Hinweis auf die Aussprache des Zeichens.

Im *shuowen jiezi* 说文解字 („Erklärung einfacher und Analyse zusammengesetzter Schriftzeichen“ das erste chinesische Wörterbuch, verfasst von Xu Shen aus der Ost-Han-Dynastie) wird 纸 als „auf einer Bambusmatte abgelagerte Seidenflocken“ beschrieben. Ursprünglich bezeichnete der Begriff die Rückstände von Seidenfasern, die beim Waschen von Seidengewebe auf Bambusmatten zurückblieben. Nach dem Trocknen bildeten diese Rückstände eine dünne Schicht, die anfänglich als Schreibmaterial verwendet wurde.

Später wurde 纸 zu einem Oberbegriff für dünne Schreibmaterialien aus Pflanzenfasern. Gelegentlich wird es auch als Zahlwort für Briefe oder Dokumente verwendet, wie zum Beispiel in 一纸证明 yī zhǐ zhèngmíng – ein schriftlicher Nachweis.

Aus Pflanzenfasern gelang es den Chinesen schließlich, die Kunst der Papierherstellung zu entwickeln. Diese gilt heute als eine der „Vier Großen Erfindungen“ des alten Chinas. Ihre Entstehung hatte einen tiefgreifenden Einfluss auf die Verbreitung und Entwicklung der menschlichen Zivilisation.

Text | 文: Panda Read 熊猫嘟嘟

Aus dem Chinesischen | 德文翻译: Ren Bin 任斌

## Wörter mit 纸



**纸巾**  
zhǐjīn  
Serviette,  
Papiertaschentuch

**纸鸢**  
zhǐyuān  
即风筝，古时多用纸糊制，  
所以叫纸鸢。  
Papierdrache. Im alten China  
wurden Drachen oft aus  
Papier geklebt, daher der  
Name.

**信纸**  
xìnzhǐ  
Briefpapier

**纸币**  
zhǐbì  
Banknote, Papiergeld

**纸扇**  
zhǐshàn  
Papierfächer



**宣纸**  
xuānzhǐ  
Xuan-Papier  
(eine Art hochwertiges Papier  
für chinesische Kalligrafie  
oder Tuschkmalerei)

**纸老虎**  
zhǐlǎohǔ  
比喻外表强大凶猛而实际上虚弱  
无力的人或事物。  
Papiertiger.  
Metapher für Personen oder  
Dinge, die mächtig oder  
bedrohlich erscheinen, aber  
in Wirklichkeit schwach und  
wirkungslos sind.

## Redewendungen mit 纸

白纸黑字 báizhǐ-hēizi

白纸上写着黑字。比喻有确凿的文字  
凭据，不容否认或抵赖。

Wörtlich „schwarze Zeichen auf  
weißem Papier“. Es beschreibt un-  
umstößliche schriftliche Beweise,  
die nicht geleugnet werden kön-  
nen.

纸上谈兵 zhǐshàng-tánbīng

在纸面上谈论打仗。比喻空谈理论，  
不解决实际问题；也比喻只停留在文  
字层面，缺乏实践经验。

Wörtlich „Einen Krieg auf dem Pa-  
pier führen“. Metapher für eine  
rein theoretische Herangehens-  
weise, die die Realität ignoriert. Es  
bezeichnet zudem Vorhaben, die  
nur auf dem Papier existieren und  
nicht durch praktische Erfahrung  
untermauert sind.

纸包不住火 zhǐ bāo bú zhù huǒ

纸无法把火包裹住。比喻真相终会显  
露，坏事或秘密迟早会暴露出来，瞒  
不住别人。

Wörtlich „Papier kann Feuer nicht  
einhüllen“. Dieses Sprichwort be-  
deutet, dass die Wahrheit früher  
oder später ans Licht kommt.  
Schlechtes Handeln oder Geheim-  
nisse lassen sich schließlich nicht  
verbergen.



# 汉语语法小课堂

## Klassenzimmer

在汉语学习中，“的、地、得”是一组高频易错点。这三个字都读作轻声 de，用法却各不相同。准确掌握它们，能让你的汉语表达更规范、更地道。我们可以用一句简单的口诀概括它们最大的区别：名词前面用“的”，动词前面用“地”，动形后面用“得”。

In der chinesischen Sprache gehören „的“, „地“ und „得“ zu den häufigsten Fehlerquellen. Sie werden alle im neutralen Ton (de) ausgesprochen, haben aber unterschiedliche Funktionen. Wer sie sicher beherrscht, verleiht seinem Ausdruck mehr Präzision und Authentizität. Der Hauptunterschied lässt sich mit folgender Merkregel zusammenfassen: „的“ steht vor Nomen, „地“ steht vor Verben und „得“ steht hinter Verben oder Adjektiven.

### 1. 的——修饰名词，说明事物的 Attributivpartikel

“的”用在名词前，用来描述事物的特征、归属等。  
结构：形容词 / 名词 / 代词 + 的 + 名词

„的“ wird vor Nomen verwendet, um Eigenschaften oder Zugehörigkeit einer Sache zu beschreiben.

Struktur: Adjektiv / Nomen / Pronomen + 的 + Nomen

例 (Beispiele): 美丽的风景 (schöne Landschaft)、蓝色的天空 (blauer Himmel)、我的老师 (Mein Lehrer)

## 分清 “的、地、得”

### Wie unterscheidet man sich von 的, 地, 得?

### 2. 地——修饰动词，描述动作 地 Adverbialpartikel

“地”用在动词前，用来表示动作的方式、状态。  
结构：形容词 / 副词 + 地 + 动词

„地“ steht vor Verben und beschreibt die Art und Weise oder den Zustand, in dem eine Handlung ausgeführt wird.

Struktur: Adjektiv / Adverb + 地 + Verb

例 (Beispiele): 认真地学习 (gewissenhaft lernen)、开心地唱歌 (fröhlich singen)、轻轻地关门 (die Tür leise schließen)

### 3. 得——补充说明，表程度或结果 得 Komplementpartikel

“得”用在动词或形容词之后，补充说明动作做得怎么样、状态达到什么程度。  
结构：动词 / 形容词 + 得 + 补充内容

„得“ folgt auf ein Verb oder Adjektiv, um ergänzende Informationen darüber zu geben, wie eine Handlung ausgeführt wurde oder welchen Grad ein Zustand erreicht hat.

Struktur: Verb / Adjektiv + 得 + Ergänzung

例 (Beispiele): 跑得快 (schnell laufen)、写得工整 (ordentlich schreiben)、高兴得跳起来 (so glücklich sein, dass man in die Luft springt)

## 小练习，试试看

请在括号中填入正确的“的、地、得”：

### Test

Bitte setzen Sie das richtige „的“, „地“ oder „得“ in die Klammern ein:

- |             |             |
|-------------|-------------|
| ① 认真 ( ) 看书 | ④ 安静 ( ) 教室 |
| ② 可爱 ( ) 小猫 | ⑤ 大声 ( ) 朗读 |
| ③ 说 ( ) 很清楚 | ⑥ 打扫 ( ) 干净 |

# 显眼包

xiǎn yǎn bāo

解释：指性格活泼、爱表现，在人群里很突出、很有趣的人，多为善意调侃。

例句：

1. 他在晚会上又唱又跳，真是个可爱的显眼包。
2. 别当显眼包了，快坐下吧，全餐厅的人都在看你。

Der Netzsargon 显眼包 *xiǎn yǎn bāo* beschreibt jemanden, der durch seine quirlige Art aus der Masse hervorsticht und gerne im Mittelpunkt steht. Der Begriff wird meist als gutmütige Neckerei verwendet.

Beispiele:

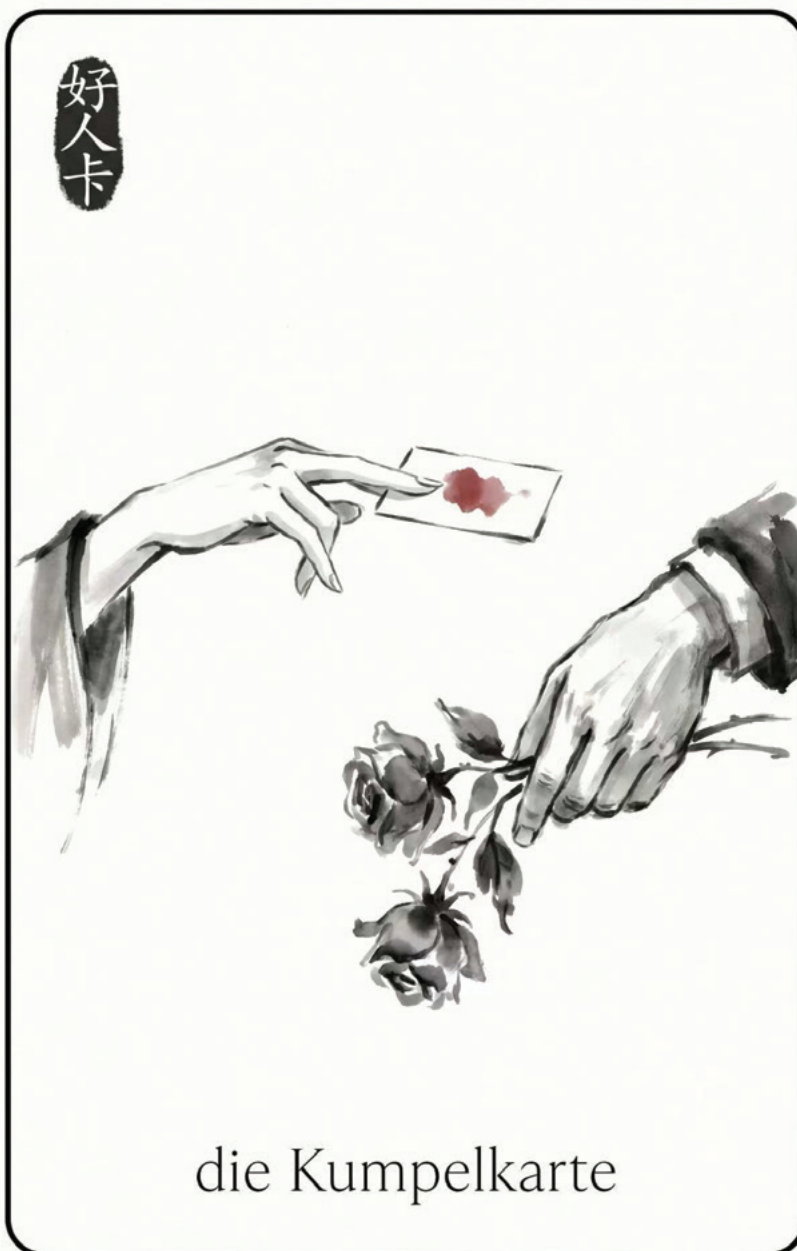
1. Auf der Party hat er gesungen und getanzt, er ist eine echte Rampensau.
2. Hör auf, so eine Show abzuziehen! Setz dich schnell hin, die Leute im ganzen Restaurant starren dich schon an.



# 发“好人卡”

## die Kumpelkarte ziehen

Text | 文: Verena Menzel 孟维娜  
Aus dem Deutschen | 中文翻译: Li Yening 李叶柠



我们向来不太愿意被人看清底牌。毕竟，和盘托出并不一定能换来预想中的大获全胜。尤其是在感情问题上，失望往往潜藏于此。因为一旦谁对那位暗自倾心的她（或他）摊牌亮底，就极有可能在这场炽烈的真情告白中落空而归。或者更糟糕的是：在爱情攻势中被对方以发了一张“好人卡”反制，这几乎是最坏的结果。毕竟，这张卡堪称终极王牌，它能在一厢情愿且又汹涌澎湃的春心萌动之时，让人瞬间偃旗息鼓。

亲爱的读者，如果你此刻正摆出一副“扑克脸”，实则内心对着这些话语的弦外音一头雾水，那现在是时候从牌堆里抽出一张“解说卡”了：所谓“被发好人卡”，是一种在中国年轻人中的一种新的隐喻，用来委婉的描述那种被心仪对象归入“普通朋友关系”的窘境。其潜台词是：“你真是个好人的，但是……（我们之间成不了）”。

英语里对这种人际情境其实也有一个常用的新词表达，即：“被归入朋友区”（befriendzoned）。很

巧的是，这一说法据称源自美剧《老友记》中的一段对白，不过这里只是顺带一提。在德语中，年轻一代在社交媒体上也开始使用“被归入朋友区”（gefriendzoned werden）这一说法。人们通常把这种尴尬境遇表述为：“朋友区（Friendzone，源自英语 friend 朋友和 zone 区域），指的是两人之间纯粹的柏拉图式关系——其中一方渴望发展浪漫或情爱关系，而另一方则不然。前者便处于朋友区之中。这种状态通常被看作是不理想，且带有负面含义的。”好了，现在我们大家应该都明白了吧。

坦白说，谁没在曾经带着“粉色滤镜”下抽到过“朋友卡”呢？正如我们再清楚不过的那样，这类“拒绝卡”令人不胜其烦，竟然还存在着各式各样的花色。比如，可以化身为“兄弟卡”和“姐妹卡”，其潜台词是：“你对我来说就像兄弟/姐妹一样”。又或者是“朋友卡”和“同事卡”。有些机灵的人还喜欢给不愿接受的仰慕者递上一张“未来卡”（这里的口号是：“我只是目前还

Wir lassen uns ja ungern in die Karten schauen. Es führt schließlich nicht zwangsläufig zum erhofften Punktsieg, alle Karten offen auf den Tisch zu legen. Insbesondere in Liebesfragen lauern hier Enttäuschungen. Denn wer gegenüber seiner heimlichen Herzdame (oder seinem Herzbuben) Farbe bekennet, läuft Gefahr mit dem emotionalen Seelenstrip ins Leere zu laufen. Oder noch schlimmer: in seinem Liebesvorstoß mit der „Gutmenschkarte“ (好人卡 *hǎorénkǎ*) ausgestochen zu werden – worst case! Sie nämlich ist der ultimative Joker, mit dem einseitigen stürmischen Frühlingsgefühlen jäh der Wind aus den Segeln genommen wird.

Falls Sie, liebe:r Leser:in, jetzt vielleicht ein Pokerface ziehen, sich aber insgeheim keinen wirklichen Reim darauf machen können, was hier sprachlich gespielt wird, wird es Zeit, die Erklärungskarte vom Stapel zu ziehen: Die „Gutmenschkarte zugesteckt bekommen“ (被发好人卡 *bèi fā hǎorénkǎ*) ist eine neue Metapher, mit der junge Leute in China sprachlich den Umstand einkleiden, von der oder dem Angeboteten in die Kumpelschublade gesteckt zu werden. Frei nach dem Motto: 你真是个好人的，但是… *Nǐ zhēn shì gè hǎorén, dànshì ...* „Du bist echt ein(e) Liebe(r), ABER ... (es wird nichts mit uns).

Auch das Englische hat für ein solches zwischenmenschliches Szenario übrigens einen griffigen Neologismus auf Lager, nämlich „befriendzoned“. Sinniger Weise soll der Begriff auf einen Dialog aus der US-Serie Friends zurückgehen, aber das nur am Rande. Auch im Deutschen spricht die junge Generation in sozialen Medien mittlerweile von „gefriendzoned werden“. Dort bringt die Crowd das Schlamassel folgender-

maßen auf den Punkt: „Friendzone (von englisch friend für „Freund“ und zone für „Bereich“) bezieht sich auf eine rein platonische Beziehung zwischen zwei Personen, in der sich eine Person eine romantische oder sexuelle Beziehung wünscht, die andere aber nicht. Erstere befindet sich dann in der Friendzone. Der Status der Friendzone gilt als nicht wünschenswert und hat eine negative Konnotation.“ So, jetzt wissen wir alle Bescheid.

Und mal ehrlich: Wer hat nicht auch schon mal rosarot-bebrillt die Kumpelkarte gezogen? Wie wir nur allzu gut wissen, gibt es solche „Korbkarten“ (拒绝卡 *jùjuékǎ*) zu allem Überdruß auch noch in mannigfaltigen Spielfarben. Zum Beispiel als Bruderkarte (哥哥卡 *gēgēkǎ* oder 弟弟卡 *dìdìkǎ*) respektive Schwesterkarte (姐姐卡 *jiějiěkǎ* oder 妹妹卡 *mèimèikǎ*) (frei nach dem Motto: „Du bist wie ein Bruder / eine Schwester für mich“). Oder als Freundeskarte (朋友卡 *péngyoukǎ*) beziehungsweise Kollegenkarte (同事卡 *tóngshìkǎ*). Ganz pfiffige schieben ungewollten Verhehrer:innen gerne die Zukunftskarte unter (未来卡 *wèiláikǎ*) (Der Slogan hier: „Ich bin einfach momentan noch nicht bereit für eine Beziehung“). Chinesische Korbverteiler trumpfen außerdem gerne auch noch mit der Elternkarte (父母卡 *fùmǔkǎ*) auf („Meine Eltern würden da nie zustimmen“).

Aber Schwamm drüber. Positiv denken. Schließlich haben ja bekanntlich auch andere Eltern schöne Söhne beziehungsweise Töchter. Oder wie der Chinese – frei übersetzt – sagen würde: „Selbst am Arsch der Welt sprießen Edelmänner wie Kräuter“. Im Original: 天涯何处无芳草 *tiānyá héchù wú fāngcǎo* – 芳草 *fāngcǎo* = duftende



没准备好谈恋爱”)。此外，中式的“发卡高手”还会借助——“父母卡”（言外之意是：“我父母是绝对不会同意的”）。

不过这事儿就翻篇吧。往好处想，毕竟，人们常说：别人家的父母也一样养得出优秀的儿女。或者像中国人的说法——直译过来便是：“就算在世界的尽头，高尚的人也会像草一样生长。”原句是：天涯何处无芳草——芳草=芳香的草，诗学中喻指“品行高洁的人”或“美好的灵魂”。这一名句可追溯至宋代著名诗人苏轼（苏东坡），众所周知，它用来安慰那些在爱情中受挫的人：即便是在天涯海角，也依然会有值得相遇的人。

或许，在“朋友区”里经历了最初的心痛之后，最终仍会生长出一株经得起风雨的“友谊之树”，作为与昔日倾慕对象之间的一条纽带。毕竟，朋友是不嫌多的。这一点，中国人也深谙其道。“多个朋友多条路”是中国家喻户晓的一种说法。此外，中国民间俗语还建议：“在家靠父母，出门靠朋友”。

说来也巧，中国最重要的社交媒体平台之一——微信，它的“Moments”在中文中干脆就叫“朋友圈”。与此同时，普通话中还有一系列有趣的表达友谊的词汇。比如，有专门的词语来表示童年玩伴——“发小”，



Kräuter, poetisch für „tugendhafter Edelmann“ oder „schöne Seele“. Der Spruch geht auf den berühmten Dichter Su Shi (Su Dongpo) der Song-Dynastie zurück und tröstet bekanntlich jene, die in der Liebe Pech hatten: Auch am Ende der Welt gibt es noch anständige Menschen.

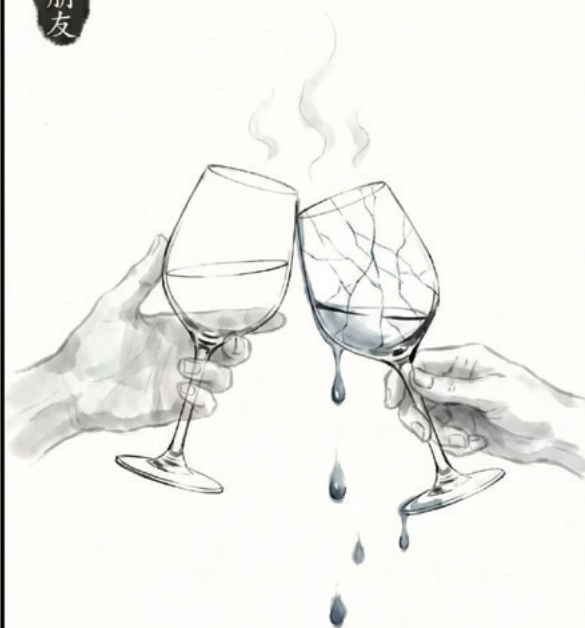
Und vielleicht erwächst ja nach dem ersten Herzschmerz in der friendzone am Ende doch noch ein wetterfestes Freundschaftsbäumchen als Band zum einstigen Schwarm. Freunde kann man schließlich nie genug haben. Das wissen auch die Chinesen. 多个朋友多条路 *duō gè péngyou duō tiáo lù* lautet im Reich der Mitte eine allseits bekannte Redensart – sprich: „jeder zusätzliche Freund eröffnet einen zusätzlichen Weg“. Der chinesische Volksmund rät außerdem: 在家靠父母，出门靠朋友 *zài jiā kào fùmǔ, chūmén kào péngyou*. Will heißen: „Zuhause verlass dich auf deine Eltern, draußen in der weiten Welt auf deine Freunde“.

Passenderweise heißt auch Chinas wichtigste Social-Media-Spielwiese, nämlich die WeChat Moments, auf Chinesisch einfach „Freundeskreis“ (朋友圈 *péngyouquān*). Das Mandarin kennt zudem eine ganze Vokabelarmada an interessanten Freundschaftsbegriffen. So gibt es beispiels-

weise eigene Wörter für Kindheitsfreunde (发小 *fàxiǎo*) und Freunde aus der Heimat (老乡 *lǎoxiāng* – gemeint sind je nach Situation Bekanntschaften aus der gleichen Stadt / dem gleichen Dorf oder im Ausland Landsmänner beziehungsweise Landsfrauen). Außerdem wären da noch Zimmerfreunde (室友 *shìyǒu* – Mitbewohner/in), Wohnheimfreunde (舍友 *shèyǒu* von 宿舍 *sùshè* – Wohnheim) und Ballfreunde (球友 *qiúyǒu* – Sportkamerad:in – exklusiv für Ballsportarten). Das Chinesische kennt außerdem noch Knastkumpels (牢友 *láo yǒu* wie in 坐牢 *zuòláo* – im Knast sitzen), Krankheitsfreunde (病友 *bìngyǒu* – Krankenhaus-bekanntschaften), Kartenfreunde (牌友 *páiyǒu* – Freunde, mit denen man Karten spielt) und Eselfreunde (驴友 *lǘyǒu* – gemeinsame Rucksackreisende beziehungsweise Backpackerfreunde – schließlich ist man eselmäßig bepackt). Selbst Kinder nennt man in China oft einfach „kleine Freunde“ (小朋友 *xiǎopéngyou*).

Bleibt nur zu hoffen, dass sich der Freundeskreis am Ende nicht als Schönwetterzirkel entpuppt, sprich als Ansammlung von „Plastikfreunden“ (塑料朋友 *suìliào péngyou* – Fakefreunde) oder „Schnaps- und Fleischfreunden“ (酒肉朋友

酒肉朋友



Schnaps- und Fleischfreunde

以及家乡的朋友——“老乡”（这当然视语境而定，可以是同城、同乡之人，或是在海外相遇的同胞）。除此之外，还有因共同居住而产生的“室友”和“舍友”（源自“宿舍”），以及专指球类运动搭档的“球友”。再往下数，中文里还有监狱里的“牢友”（来自“坐牢”）、在医院里结识的“病友”、一起打牌的“牌友”，以及一同背包旅行或者说负重前行如驴的“驴友”。甚至连孩子，在中国也常被地称作“小朋友”。

人们只希望自己的“朋友圈”最后不会沦为一个仅限顺境的社交圈。换句话说，不是一群“塑料朋友”（假朋友），或所谓的“酒肉朋友”。在中文语境中，后者指的不仅是酒桌上的酒友，还指那类一旦风云稍有变色，哪怕只是乌云初起，便会瞅准时机抽身、迅速抽身的虚情假意的人。同样不可靠的还有这样一类人：一旦心中“蝴蝶飞舞”，泛起恋爱的悸动，或是驶入一段稳定关系的港湾，便将朋友抛之脑后，不再顾及。中国人对此也有专门的成语，准确说是两个：“见色忘友”——看到美色就忘了朋友；或“重色轻友”——重爱情而轻友谊。

归根结底，大概可以这样说：谁若在友情这手牌上握有一副好牌，谁便能从容应对，甚至能坦然地收下暗恋对象发来的那一两张“好人卡”。至于爱情，不妨耐心一些，等待重新洗牌，而在此之前，请继续做一个“好人”。

*jiǔ-ròu péngyou*). Als letztere bezeichnet man in China nämlich nicht nur Saufkumpanen, sondern auch falsche Freunde, die sich beim Aufziehen kleinster Grummelwolken stilschlecht aus dem Staub machen. Wenig Verlass ist auch auf Zeitgenossen, die, sobald ihnen Schmetterlinge im Bauch herumschwirren oder sie in den Hafen einer festen Beziehung steuern, ihre Freunde einfach links liegen lassen. Die Chinesen haben auch hierfür ein eigenes Sprichwort, genauer gesagt gleich zwei: nämlich 见色忘友 *jiànsè-wàngyǒu* „im Anblick der Fleischeslust seine Freunde vergessen“ oder 重色轻友 *zhòngsè-qīngyǒu* „mehr Gewicht auf Liebesbeziehungen als auf Freundschaften legen“.

Ohnehin gilt wohl: wer in Freundschaftsfragen ein gutes Blatt auf der Hand hat, ist aus dem Schneider und kann locker auch die eine oder andere „Gutmenschkarte“ von der heimlichen Flamme wegstecken. Warten Sie in Liebesdingen also einfach, bis die Karten mal wieder neu gemischt werden und bleiben Sie solange ein guter Mensch.



# 纸飞机

## Papierflieger

Text | 文: Du Juan 杜鹃  
Aus dem Chinesischen |  
德文翻译: Emanuel Wendler

林忆莲 (Sandy Lam), 1966年生于中国香港, 华语乐坛知名歌手与音乐人, 以其对多种音乐风格的持续探索而闻名。

《纸飞机》唤起温暖的儿时回忆。纸飞机承载着自由、梦想和快乐——一张纸, 简单折叠, 便能在起落间带来欢笑。我们把小小的愿望写在纸飞机上, 用力掷出, 仿佛梦想也随它飞向远方。那是伙伴们共同度过的无忧无虑时光, 教室里、操场上, 满是纯真的笑声与陪伴。长大后的我们, 是否也常常怀念那些日子? 让我们再折一次纸飞机, 随这首歌回到天真、纯净和充满希望的童年。■



Sandy Lam, chinesischer Name Lin Yilian, wurde 1966 in Hongkong geboren. Sie ist eine bekannte Sängerin und Musikerin der chinesischsprachigen Popmusik und dafür bekannt, immer wieder neue, unterschiedliche Stilrichtungen zu erkunden.

„Papierflieger“ ruft warme Erinnerungen an die Kindheit wach. Papierflieger tragen Freiheit, Träume und Freude in sich – ein Blatt Papier, nur ein paarmal gefaltet, und schon bringt es mit seinem Auf und Ab ein Lachen hervor. Wir schrieben unsere kleinen Wünsche auf den Papierflieger und warfen ihn mit aller Kraft hinaus, als würden auch unsere Träume mit ihm in die Ferne fliegen. Das war die sorglose Zeit mit den Gefährten von damals: im Klassenzimmer, auf dem Schulhof, überall reines Lachen und vertraute Nähe. Vermissen wir als Erwachsene diese Tage nicht oft? Falten wir noch einmal einen Papierflieger und kehren wir mit diesem Lied in eine Kindheit zurück, die voller Unschuld, Klarheit und Hoffnung war. ■



# 歌词

## Liedtext

王子骑白马  
*Wángzǐ qí báimǎ*  
Ein Prinz reitet auf einem weißen Pferd

月亮不见啦  
*Yuèliang bújiàn la*  
doch der Mond ist verschwunden

还有猫咪总是  
*Hái yǒu māomī zǒngshì*  
Und da ist auch die kleine Katze

追着尾巴有多傻  
*Zhuīzhe wěiba yǒu duō shǎ*  
die immer ihrem Schwanz nachjagt - wie drollig sie  
doch ist

小时候的记忆好无价  
*Xiǎoshíhou de jìyì hǎo wújià*  
Die Erinnerungen an die Kindheit sind unschätzbar

孩子们玩耍 双脚全是沙  
*Háizimen wánshuǎ shuāngjiǎo quán shì shā*  
Die Kinder spielen, die Füße voller Sand

笑声让我想起  
*Xiàoshēng ràng wǒ xiǎngqǐ*  
Ihr Lachen lässt mich an ihn denken

童年暑假那个他  
*Tóngnián shǔjià nàge tā*  
an jenen Sommer der Kindheit

教我折飞机的他好吗  
*Jiào wǒ zhé fēijī de tā hǎo ma*  
an ihn, der mir das Falten von Papierfliegern  
beibrachte-wie mag es ihm wohl gehen?

纸飞机的折法  
*Zhǐfēijī de zhé fǎ*  
Die Art, einen Papierflieger zu falten

藏在回忆陪我们长大  
*Cáng zài huíyì péi wǒmen zhǎngdà*  
liegt verborgen in der Erinnerung und ist mit uns  
groß geworden

纸飞机快飞吧  
*Zhǐfēijī kuài fēi ba*  
Papierflieger, flieg

快乐方法并不复杂  
*Kuàilè fāngfǎ bìng bù fùzá*  
denn glücklich zu sein ist gar nicht schwer

不管未来怎样多变化  
*Bùguǎn wèilái zěnyàng duō biànhuà*  
Ganz gleich, wie sehr die Zukunft sich verändert

保留这牵挂  
*Bǎoliú zhè qiānguà*  
bewahren wir diese Verbundenheit

属于我们的童话  
*Shǔyú wǒmen de tónghuà*  
unser Märchen, das uns gehört

孩子们玩耍 双脚全是沙  
*Háizimen wánshuǎ shuāngjiǎo quán shì shā*  
Die Kinder spielen, die Füße voller Sand

笑声让我想起  
*Xiàoshēng ràng wǒ xiǎngqǐ*  
Ihr Lachen lässt mich an ihn denken

童年暑假那个他  
*Tóngnián shǔjià nàge tā*  
an jenen Sommer der Kindheit

教我折飞机的他好吗  
*Jiào wǒ zhé fēijī de tā hǎo ma*  
an ihn, der mir das Falten von Papierfliegern bei-  
brachte-wie mag es ihm wohl gehen?

**Wiederholung**



**一口咬掉牛尾巴**  
(打一字)

**Mit einem Biss den  
Ochsen Schwanz abbeißen**  
(Ein Schriftzeichen gesucht)

Unser Tipp : Denken Sie um die Ecke, nehmen Sie ruhig alles  
wörtlich und vor allem: Immer mit Geduld!

Das Rätselwort finden Sie auf Seite 81.

# 汉语水平考试时间表 | HSK-Termine

## Konfuzius-Institut Berlin

HSK 1-6, HSKK (alle Stufen):  
13.12.  
YCT (1-4) : 22.11.

## Leibniz-Konfuzius-Institut Hannover

HSK 1-6, HSKK (alle Stufen):  
13.12.

## Konfuzius-Institut Heidelberg

HSK 1-6, HSKK (alle Stufen): 28.06.  
HSK 1-6, HSKK (alle Stufen): 13.12.

## Konfuzius-Institut Leipzig

HSK 1-6, HSKK (alle Stufen):  
17.10.  
HSK 3-6, HSKK (alle Stufen):  
11.12.

## Konfuzius-Institut Frankfurt:

HSK 1-6, HSKK (alle Stufen)  
in Frankfurt: 07.11.  
HSK 1-6, HSKK (alle Stufen)  
in Kassel: 13.12.

## Konfuzius-Institut Paderborn

HSK 1-6, HSKK (alle Stufen): 23.08,  
13.12.

## Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6, HSKK (alle Stufen): 28.06.  
HSK 1-6, HSKK (alle Stufen): 07.11.

## Konfuzius-Institut Metropole Ruhr

HSK 1-6 & HSKK (alle Stufen): 27.06.  
HSK 1-6 & HSKK (alle Stufen): 12.09.  
HSK 1-6 & HSKK (alle Stufen): 12.12.  
HSK 7-9: 22.11.  
YCT: 22.11.

## Konfuzius-Institut Hamburg

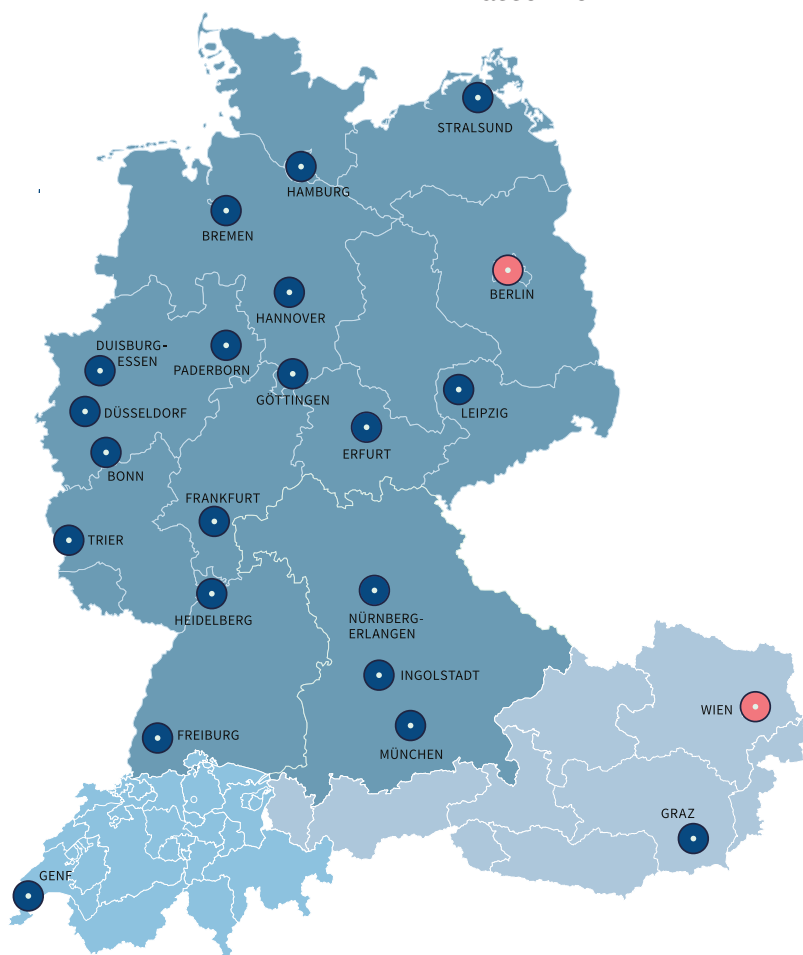
HSK 1-6: 18.07.  
HSK 1-6: 17.10.  
YCT 1-3: 22.11.

## Konfuzius-Institut an der Universität Wien

BCT: 28.06.  
HSK1-6, HSKK: 28.06.  
HSK 7-9: 22.11.  
HSK1-6, HSKK: 13.12.

## Konfuzius-Institut Bonn

HSK: 28.6., 17.10.



## Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum.

Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

## Die HSK-Prüfung

(Hanyu Shuiping Kaoshi 汉语水平考试) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern.

Die HSK-Prüfung (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi 汉语水平口语考试) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.



# 征稿启事 | Aufruf zur Einreichung von Beiträgen

---

《孔子学院》中德文对照版，是专为热爱中文和中国文化的读者打造的一本刊物，每两个月出版一期，每期围绕一个核心主题展开。通过生动的报道、深入的访谈和丰富的内容，带领读者更好地了解中国。作为德语区孔子学院的官方刊物，该刊由莱比锡孔子学院与上海外国语大学的编辑团队共同制作。主办方是中国国际中文教育基金会。

如果您关注中国，热爱写作，欢迎您踊跃投稿，我们期待与学术、教育、文化及其他行业的人士共同分享观点和故事。

## 2026 年重点主题：

---

机器人（第4期） | 截稿：2026年6月29日

科技与博物馆（第5期） | 截稿：2026年7月29日

常设栏目：文化中国，当下中国，我的中国故事，汉语学习

### 投稿要求：

字数：德文4000–5000字符 中文2000–3000字

语言：中文、德文或双语

附件：标题、作者简介（2–3句）、至少1张可印刷图片（版权清晰）

投稿邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de  
(编辑部保留对稿件的修改权)

Das deutsch-chinesische Magazin „Konfuzius Institut“ richtet sich an alle, die sich für chinesische Sprache und Kultur interessieren. Es erscheint alle zwei Monate, jede Ausgabe mit einem Schwerpunktthema, welches mittels Reportagen, Interviews und Berichten einen Einblick in das aktuelle China gibt. Hinzukommen wiederkehrende Kolumnen wie etwa Rezepte und Liedtexte.

Es ist das offizielle Magazin der Konfuzius-Institute im deutschsprachigen Raum und wird von einer gemeinsamen Redaktion des Konfuzius-Instituts Leipzig und der Shanghai International Studies University erstellt. Herausgeber ist die Chinese International Education Foundation.

Interessieren Sie sich für China und schreiben gern? Dann laden wir Sie herzlich ein, uns Ihre Beiträge einzureichen.

Wir freuen uns auf Einsendungen aus Wissenschaft, Bildung, Kultur sowie aus unterschiedlichen Praxisfeldern – teilen Sie Ihre Perspektiven und Erfahrungen mit unseren Leserinnen und Lesern!

## Schwerpunktthemen 2026:

---

Robotik (Heft 4) | Einsendeschluss: 29. Juni 2026

Technik in Museen (Heft 5) | Einsendeschluss: 29. Juli 2026

### Ständige Rubriken:

Kulturelles China, China heute, Meine China-Geschichten, Chinesisch

### Hinweise zur Einreichung:

Umfang: 4000–5000 Zeichen (Deutsch) / 2000–3000 Zeichen (Chinesisch)

Sprache: Deutsch, Chinesisch oder zweisprachig

### Einzureichen sind:

- Titel des Beitrags
- Name der Autorin / des Autors
- Kurzbiografie (2–3 Sätze)
- Mindestens ein druckfähiges Bild (mit geklärten Nutzungsrechten)

### Kontakt & Einsendung:

magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Die Redaktion behält sich vor, eingereichte Beiträge in Absprache mit den Autorinnen und Autoren redaktionell zu bearbeiten.

# 版权说明 | IMPRESSUM

《孔子学院》中德文对照版

2026 年 4 月 | 总第 66 期

主管：中华人民共和国教育部

主办：中国国际中文教育基金会

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：上海外国语大学

德国莱比锡孔子学院

总编辑：赵灵山 孟钟捷

副总编辑：衣永刚

主编：张雪梅 郭嘉碧

副主编：陈懋 田亚明

编辑：彭正梅 赵裴

主审：叶澜

校对：张丽丽 黄蕾 李叶柠 于露

美术设计 / 排版：Nagyeong Heo

图片编辑 / 处理：梁龙天

封面图：黄洋洋

中文刊名题字：欧阳中石

印刷：siblog, Dresden

## 发行总监：

德国莱比锡孔子学院

国际连续出版号：2095-7742

国内统一刊号：CN10-1188/C

邮发号：80-751

定价：RMB 16 / EURO 6

编辑部地址：中国北京市海淀区

区学院路 15 号

邮政编码：100083

电话：+86-(0)10-63240631

网站：www.ci.cn

上海编辑部地址：

上海市虹口区大连西路 550 号

上海外国语大学

电话：+86-(0)21-35377068

投稿邮箱：

ki-magazin@shisu.edu.cn

合作伙伴：德国莱比锡孔子学院

Otto-Schill-Str. 1, 04109

德国莱比锡

## 期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用、即视为作者认可编辑所做修改、并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产

品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可、任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的、由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后、5 个工作日内未接到用稿通知、作者可自行处理、请勿一稿多投。

电话：+49-(0)341-9730390

邮箱：magazin@

konfuziusinstitut-leipzig.de

电子杂志下载：

www.konfuziusinstitut-leipzig.de

订阅：abo@

konfuziusinstitut-leipzig.de

## Konfuzius Institut

Heftnummer 66 | 04 | 2026

Leitung: Bildungsministerium

der VR China

Herausgeber:

Chinese International

Education Foundation

Co-Herausgeber:

Shanghai International Studies

University

Publiziert von: Redaktion

»Confucius Institute«

Redaktion der chinesisch-

deutschen Ausgabe:

Shanghai International Studies

University

Konfuzius-Institut Leipzig

## Redaktion

Chefredakteur:

ZHAO Lingshan, MENG Zhongjie

Stellv. Chefredakteur:

YI Yonggang

Redaktionsleitung:

ZHANG Xuemei,

Gabriele Goldfuß

Stellv. Redaktionsleitung:

CHEN Mao,

Benjamin Creutzfeldt

Redaktion: PENG Zhengmei,

ZHAO Pei

Cheflektorat: YE Lan

Lektorat: ZHANG Lili,

HUANG Lei, LI Yening, YU Lu

Editorial Design:

Nagyeong Heo

Bildredaktion: LIANG Longtian

Cover: Huang Yangyang

Titelkalligrafie: OUYANG Zhongshi

Druck: siblog, Dresden

## Vertriebsleitung:

Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742

CN-Nummer: CN10-1188/C

Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

## Redaktion China:

Xueyuan Str. 15,

Haidian District, Peking,

100083, VR China

Tel.: +86(0)10/63 24 06 31

Webseite: www.ci.cn

Redaktion Shanghai:

Shanghai International

Studies University

Dalian Str. West 550,

Hongkou District, Shanghai,

200083, VR China

Tel.: +86(0)21/35 37 70 68

E-Mail: ki-magazin@

shisu.edu.cn

## Deutscher

Kooperationspartner:

Konfuzius-Institut Leipzig,

Otto-Schill-Str. 1,

04109 Leipzig, Deutschland

Tel.: +49(0)341/9 73 03 90

E-Mail: magazin@

konfuziusinstitut-leipzig.de

Webseite:

www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@

konfuziusinstitut-leipzig.de

## Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights

und Nutzungsrechte dieser

Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Text-beiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

答案 | Lösungen: ①地 ②的 ③得 ④的 ⑤地 ⑥得

谜底 | Rätselwort: 告 gào





ISSN 2095-7742

